



Tecnológico
de Monterrey

Arte Magacano
Mayan Bajano

EX LIBRIS



SALVADOR UGARTE
Tecnológico
CIUDAD DE MEXICO

de Monterrey

N.º 739-A

12

My Conway

Who 2 have II



Tecnológico
de Monterrey

Gracias a ustedes by

Don. Agueda
This is the app
by Leyla
No 5-8. Beto Mex



Tecnológico
de Monterrey

15

Old and Rare Books
Scientific Works
in all Languages
Periodicals

H. P. KRAUS

16 EAST 46th STREET
NEW YORK 17, N. Y.

I beg to offer, if not sold in the meantime:

Molina, Alonso de. O.F.M. Arte de la lengua Mexicana y Castellana. 3 leaves, 32 and 35 ff. (fol. 2 of the latter group in Facs.). With a woodcut representing the stigmatization of St. Francis, on the title-page. 8vo. Contemp. limp vellum. The Agreda copy.

Mexico, Pedro Ocharte, 1571.

Palau V 205; García Icazbalzeta, Tip. Mex., no. 58; Medina, Mexico, I 64 (reprod.); Vifana, Bibl. esp. de lenguas indígenas, no. 48; Valton, Impress. Mex., p. 95, no. 17; Wagner, Nueva Bibl. Mex., no. 58; Zulaica Garate, Los Franciscanos y la impr. en Mexico, no. 34; Church Cat. no. 115; J.C. Brown Cat. I 284 (I/II 245); Sabin 49868.

First edition of Molina's Mexican grammar of which Wagner lists only 4 perfect copies.

Journal of the

of the

of the

of the

of the



Tecnológico
de Monterrey

Circle Address: Kingsbrook, New York

Arte de la lengua Mexi-
cana y Castellana, compuesta por el muy Re-
uerendo padre fray Alonso de Mo-
lina dela orden de Señor
sant Francisco,



En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571



En la ciudad de Mexico.
aveinte y dos dias òlines
de Junio de Mill y qui-
nientos y setenta y vn. A
El muy Excelente don
Martin Enrriquez visorrey
gouernador y capitán general por
su Magestad en esta nueva España y
presidente del audiencia real q̄ en ella
reside. &c. Viendo visto el arte de la
lengua Mexicana hecha por fray Aló-
so de Molina e licēcia e, aprouaciones
de suso declarado dixo, que daua e dio
licencia a Pedro Scharte, ymprimi-
do: de libros para que pueda ymprimi-
r la dicha arte, y que dentro de qua-
tro años ninguna persona lo pueda ym-
primir sin su licencia y consentimiento
conque antes q̄ comience a vender tra-
ya el libro ante su excelencia para que
mãde tasarlo q̄ por el se ouiere òlleuar

Don Martin Enrriquez.

Por mandado de su excelencia,
Juan de Lueuas secretario.



En la ciudad de Mexico
de la nueva España diez
y siete dias del mes de Ju
nio de Mill y quiniētos
y setenta y vno años. el
muy Reuerendo padre
fray Alonso de Molina
del orden de señor sant Francisco. Pa
rescio presente ante el muy magnifico y
muy Reue. señor maestro fray Bar
tholome de Ledesma. Administrador
en lo espiritual y temporal en la dicha
ciudad y su Arçobispado por el Reue
rendissimo del . Y en presencia de mi
Diego maldonado secretario de cama
ra y del audiencia del dicho arçobispa
do, y pidió licencia para poder ympri
mir vn arte que auia hecho y compues
to en las lenguas Mexicana y Españo
la: atento a que es necessario vtil y muy
prouechoso para los ministros del sanc
to Euangelio y aprouechamiento de los
naturales en las cosas de nuestra sanc
ta Fe catolica y auiendolo su merced

visto dixo que cometia, y cometio el e-
xamen del dicho arte a los muy Reue-
rendos padres fray Domingo dela A-
nunciacion Prior de señor sancto Do-
mingo desta ciudad y a fray Juan Fo-
cher dela dicha ordē de señor sant Frā-
cisco. Para que auendolo entrambos
visto y aprouado por bueno y conuini-
ente para el efecto que de suso ferre fie-
re lo pueda ympprimir e ymprima qual-
quiera de los impressores desta ciudad
sin incurrir por ello en pena algũa que
para ello precediendo la dicha aproua-
cion les daua y dio comissiõ poder y fa-
cultad en forma y firmolo va entre rē-
glones dixo.

El maestro fray Bartho-
lome de Ledesma.

Antemi.

Diego Maldonado,
secretario.



O he visto y examinado estas dos partes de el arte presente en lengua Española y Mexicana, compuesta por el muy Reverendo padre fray Alonso de Molina y digo que me parece que esta muy buena y con la congruydad y claridad que se requiere, y que sera de mucha utilidad y prouecho si se ympriime para todos los que quisierē de prender esta lengua Mexicana: y porque es verdad lo firme de mi nombre, en veynte y vno d̄ Junio, d̄ Mill y quinientos y setenta y vno. Años.

Fray domingo dela
Anunciacion

¶ Idem dico quod dicit Reverendus pater Prior cuius nomen hic scriptum est.

Frater Joannes
Focher.

Ro quanto vuesa reueruēcia
padre fray Alōso de Molina
ha hecho y recopilado vn ar-
te en la lengua mexicana muy
bueno y puechoso: el q̄l ha sido visto y e-
xaminado por mi y por otros Religio-
sos q̄ entienden la dicha lengua, y esta a
probado por bueno, y q̄ sera para dar
muy gran lumbre y fundamento a los
que la ouieren de aprender. Por tan-
to por la presente doyo licencia, a vuesa
reuerencia para que la haga y mprimir
con las condiciones que la impressiō.
Requiere conuiene a saber las licenci-
as, del muy Excelente señor don Mar-
tín Enríquez visorey desta nueva Es-
paña, y del Reuerendissimo señor don
fray Alonso de Montufar arçobispo
desta ciudad de Mexico. Y por que tãto
trabajo y diligencia no carezca ò mere-
cimēto, se lo mando admeritum obedi-
encie salutaris. Fecha ē sant Francisco
de Mexico. a. 26. de. Junio. de. 1571.

Fray Francisco de Ribera,

Comisario general.

Al muy excelente señor, don Martin Enríquez visorey desta nueva España. &c. fray Alonso de Molina dela orden del Seraphico padre sanct Francisco le desea felicidad sempiterna.



La Historia Evangelica nos declara (Excelentissimo príncipe) que aqñ noble y euangelico príncipe de los príncipes christo nuestro Redemptor, queriendo se partir a region distante y apartada, llamo a sus siervos y les repartio su hazienda, para que con ella negociasen y grágeasen. Dando y repartiendo a cada vno de ellos segun su capacidad y virtud (conviene a saber) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diciendoles tratad y negociad, entretanto que ven go. Y despues que torno, llamandolos lestomo cuenta para saber de que ma-

Epístola

nera auían negociado y tratado cō los talentos que les auía dado. Y entōces el que auía recebido los cinco talentos, respondió, que auía ganado y grangeado con ellos otros cinco: y así mesmo el que auía recebido dos talentos, respondió que auía adquirido otros dos. Mas el que auía recebido solo vno, cōfesso y dixo que lo auía escondido debajo de la tierra, por temor d' su Señor: teniendo entendido que era austero, cruel y duro: y que pensando tratar y grangear algo cō el talento recebido, perdíese el dicho talento juntamente con su trabajo: y a esta causa lo auía escondido en tierra. Entonces el Señor alabó y remuneró así al que auía recebido los cinco talētos y grãgeado cō ellos otros cinco, como alq̄ auía recibido dos, y adquirido cō ellos otros dos. Y alq̄ auía recebido vntalēto, y lo auía escōdido debajo de tierra, reprehendió asperamente y le condenó. Esta historia Euangelica, debrian tener siempre ante
sus

sus ojos todos los fieles y siervos de
 Christo nuestro Redemptor para su a
 prouechamiento y saluaciõ, porque se
 gun afirma el bienaueturado san Gre
 gorio. Ninguno ay que no aya recebi
 do algun talento de nuestro señor: v
 no de vna manera y otro de otra, segun
 la propria virtud. La qual virtud ad
 ministra y da el mismo noble Euange
 lico y principe de los principes, al que
 concede y haze merced de su talento. Y
 asi dezia el glorioso sant Pablo. Este
 proposito. Haze nuestro señor y done
 os a sus ministros. Y pues esse mismo
 señor dio a vuestra excelencia (o excelē
 tissimo principe) cinco talentos, y jun
 tamente la virtud para grangear y ne
 gociar con ellos: y venido el tiempo de
 la cuenta (segun piadosamēte tengo pa
 ra mi creido) podra vuestra excelencia
 dezir y responder. Señor cinco talen
 tos me distes, he aqui otros cinco q̄ con
 ellos he grangeado y adquirido: por
 lo qual vuestra excelencia no solamen
 te

Epístola

te recibira looꝝ y alabança de esse mis-
mo señoꝝ, mas aun muy enteropremio
y copiosa remuneracion, cõforme alas
excelentes y heroicas obras, a todos
manifiestas y claras. Lo qual deseo a
vuestra excelencia delo yntimod mi co-
raçon. Y ami, menor capellan de, U. ex-
celencia, que he recebido de nuestro se-
ñoꝝ vn pequeño talento (segũ algunos
piēsan) tēgo temoꝝ, no me sea dicho. Si
eruo negligente y perezoso, poꝝ que no
trataste conel talento que te di. Pues
to pues, entre el tenoꝝ y la esperança,
y pensando loque me conuenia hazer a
cerca del pequeño talento ami comuni-
cado dela mano del señoꝝ, he estado p-
plexoy no poco dudoso, tratando comi
go mesino, si pondria la mano enla pre-
sente obra, o si la dexaria: amonestádo
me adexarla la ynsuficiencia y falta de
mi ingenio: temiendo que poꝝ ventura
deseando yo aprouechar enla viña del
señoꝝ, haga antes daño que prouecho.
Y poꝝ otra parte (como arriba dixē) te
mien

miendo no me sea dicho. Siervo pere-
zoso: por que no empleaste mi talento?
Por lo qual, puesto entre estos dos te-
mores acerca de lo que me conuenia ha-
zer, no alcançando enteramente a sa-
ber lo que sería mejor, confiando en el
Señor, dador del talento me pareció,
de bria y nclinar me ala parte del diui-
no mandato: y trabajar con el dicho ta-
lento, (a mí cometido) en la viña del se-
ñor: dandome audacia y esfuerço a aesto,
la palabra de Christo nuestro Red-
emptor, que dize, que repartio a ca-
da vno los talentos segun su propria
virtud. Y así confiado de se mesmo Se-
ñor, el qual alaba y haze dignos de loor
a sus ministros, a los quales da junta-
mente cō el talento, virtud y fuerças
para negociar y grangear, me atreui a
dezir con el bienauenturado Sant Pe-
dro, Señor, confiando en vuestra pala-
bra tendere y echare la Red. Y no me
nos me animá a esto, las palabras del
Glorioso Sant Pablo, que dize, Lo
do

Epistola

do lo puedo en el que me conforta. Y esta es la razón que me movió a inclinarme (mediante la Gracia de nuestro Señor, y con el talento y virtud de su mano esperada) a trabajar y aprovechar a esta nueva yglesia yndiana: en cuya lengua (desde mi tierna edad hasta agora) no he cesado de exercitarme en predicar y administrar los sctōs sacramentos naturales della ni de favorecerlos en las cosas necessarias a su salud. Y de aquí es, que considerando en como muchos siervos de Dios de los que vienen a estas partes con feruentissimo zelo de ayudar a salvar a estos naturales, predicandoles el Evangelio de Christo, y administrandoles los sacramentos, de la yglia: y consolándolos en lo a ellos posible. Para consolar en algũa manera a estos mismos ministros, y para favorecer a su piadosa y charitativa yntenciō (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas en la lengua Mexicana (las quales a honra de

de nuestro señor) relatare aqui. Con-
uiene asaber, dos vocabularios, de los
quales y del prouecho que dellos se sa-
cara (o excelentissimo principe) se deue
a V. excelencia la remuneracion y pre-
mio celestial y diuino. Tambien, escre-
ui vna doctrina christiana, y vn cõfessio-
nario, en la misma lengua Mexicana,
con otras obras q̄ estan ya ympressas:
con otras muchas que estan por ympri-
mir, y son muy vtiles a esta yglesia, las
quales mediante el fauor diuino, se ym-
primiran, a vna oportunidad. Y pare-
ciendome que faltaua por componer e
ymprimir otra obra muy necessaria y v-
til a los ministros que desean fauore-
cer a esta yglesia (que es la que agora a
qui escriuo) la qual se puede yntitular
arte de la lengua Mexicana, ympressa
en dos lenguas (conuiene asaber) en
lengua Castellana y Mexicana, tome
el trabajo ò hazerla y sacarla aluz. Re-
ciba pues vuestra excelencia (o excelen-
tissimo principe) esta pequenuela obra
la

la qual dedico y ofrezco a vuestra exce-
lencia con la Reuerencia y acatamien-
to deuido: para que siendo de, U. exce-
lencia fauorecida, a pueche y haga fruto
ẽlo spirtual y temporal a esta yglesia ñ
nro Dios y señor: el qual acreciente si-
empre, vida, salud y estado a vuestra
excelencia en esta vida: y en la otra, au-
gmento de gloria, como por los verda-
deros capellanes y sieruos de vuestra
excelencia es deseado. Hecha en el con-
uento de sant Francisco de Mexico. a
diez dias del mes de Junio. de Mill
y quientos y setenta y vn. Años.

De vuestra Excelencia menor cape-
llan y sieruo,

Fray Alonso de
Molina



Rimeramente es desaber, que esta lengua carece de seys letras, que son. b. d. f. g. r. s. Y tez los varones, no vsan de, v, consonante, aunque las mugeres Mexicanas, solamente, la vsen. Y assi dizen ellos veuetl, que es atabal, o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen veuetl, con solas dos sillabas. Y tem, en esta lengua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana: y son a, e, i, o, u, puesto caso que los naturales hagã poca diferencia entre la o, y la v, por quanto vsan asi de la vna como de la otra indifrentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es tsade. La qual se hade escreuir con .t y .s, o con .t. y .z: y ase de pronunciar como .t. y .s. diziẽdo. nimitztlacotla. nitza tzi. niuetzi. Y no tienẽ ni pnũciã estas sillabas. ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llu ña. ñe. ñi. ño. ñu, como nosotros las p-

Arte de la lengua

nunciamos en nuestro Romance, así como quando dezimos marauilla, espini-
lla, mañana, juego de naypes, &c. Y si
alguna vez vsan de dos ll. juntas, así co-
mo milla, que quiere dezir en el mayzal
o en las sembradas, hase de pronunciar
como en el latin dezimos villa, y no
como en el Romance dezimos marauilla,
Seuilla, &c. Y todo lo demas tocante
a la Orthographia, buen sonido de
los accentos, y ala congrua y graciosa
ordenacion de las letras y partes de
la Construction, se pondra diffusa y co-
piosamente al cabo de la segunda parte
de este arte.

¶ Argumento.

¶ Es de advertir, que no ponemos a
qui las significaciones de muchas dic-
ciones de la lengua mexicana, y mitado
en esto a Antonio de lebriza en su arte
de latin: el qual dexa a sabiendas y de
industria, por declarar las significaci-
ones de muchas dictiones, para que con
mas facilidad se entendiese la dicha ar-
te

te de latin: lo qual hazemos aqui nosotros, para q̄ este arte dela lengua Mexicana sea mas breue, saluo quando fuere remos compelidos a declarar algũas dellas, las quales no se entenderian, si no se pusiessen y declarasen sus significaciones: especialmente en la conjugacion de los verbos, para saber y entender la diuersidad de los tiempos y modos: Y para entender las significaciones dlas dichas dictiones, deuese recurrir a los dos vocabularios que agora acabamos de ymprimir: por quanto no pretendemos aqui escreuir vocabulario, sino arte dela lengua Mexicana.

¶ Division del libro.

¶ Este arte dela lengua mexicana, se diuidira en dos partes. En la primera se tratara copiosa y claramente de todas las ocho partes dela oracion que esta lengua tiene, conforme ala lengua latina y castellana. Y en la segũda parte, se trataran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas dla misma

Arte de la lengua

lengua. Demanera que siguiendo al
philosopho, primo Philo. procedamos
en este arte d las cosas mas faciles y cla-
ras de entender, alas mas difficultosas
y escuras.

Delas partes de la oracion.

Capitulo. i.

Las partes de la oracion, son ocho,
(conuiene a saber) nombre, asi como, te
utl, que quiere dezir dios: Pronombre a
si como, nehuatl, yo. Verbo, asi como,
nitetlaçotla, yo amo. Adverbio, asi co-
mo, arcan, oy, o agora. Participio, asi
como, yntetlaçotla, el q ama. Cõjunc-
tion, asi como, yuan, y, o tambien. Pre-
posiciõ, asi como, o. pan, e o e cima. Inter-
jection, asi como, yyo, o.

Delos nombres y de sus finales ter-
minaciones.

Nombre, se dize a quel que significa,
alguna cosa Spiritual, o corporal, y e-
esta lengua ningun nombre se varia ni
declina por casos, asi como la latina.
Empero es de notar, que ay algunos
nom

nombres que significan cosas animadas y bivas, así como. oquichtli. que quiere dezir varon, o macho de qualquier genero. Y ay otras que significan cosas ynanimadas, así como. tlatulli. que quiere dezir. palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas y bivas, tienen singular y plural, los quales tienen dos terminaciones, la vna en el numero singular y la otra en el plural: y declinan se desta manera. Nominatiuo. teutl. genitiuo teutl. datiuo. teutl. acusatiuo teutl. ablatiuo. teutl. plural. Nominatiuo teteu. genitiuo. teteu. datiuo, teteu. acusatiuo. teteu. ablatiuo, teteu. De manera que no ay mas de dos terminaciones, la vna del numero singular, para todos los casos y la otra en el numero plural, tambien para todos los casos.

¶ Y es de saber, que el numero plural tiene comunmente diferentes y varias terminaciones (conuiene a saber) en a. en e. en i. en o. y en u.

Arte de la lengua

Delos plurales que acaban en .a.

Los nombres del numero plural, q̄ tienen la terminación en a. son de dos maneras. La vna de los que doblá la primera sillaba, quitada la vltima terminaciõ. Asi como, maçatl. ciervo. plural. mamaça. ciervos. La otra de los q̄ no doblan ni geminan la primera sillaba, asi como, tlatcatl. hombre, o persona plu. tlaca. hombres, o personas:

Delos plurales acabados en .e.

Los que tienen la terminación en e doblan algunas vezes la primera sillaba, asi como, tototi. pararo. plural. totome. mudada la tl. en me. pararos. tlatlacoani. peccador, plu. tlatlacoanime peccadores. Y añadese aq̄ me. al nombre, en l fin òl: puesto caso q̄ digá tábiẽ. tlatlacoani. asi en el numero. ¶ como en l singular. Y esto è todos los nõbres verbales, que tienen la terminación en ani. Empero. mille. dueño, o seño2 de la heredad, o de la tierra que se labray siembra; haze en el Plural, mileq̄. los due

dueños de la heredad. y tlapirqui. el q̄ guarda alguna cosa haze el plural. tlapirque. los que guardan algo, de manera q̄ tienē la terminaciō dl. **¶** en que.

¶ Delos **¶** q̄ tienē la terminaciō ē i.

¶ Los que tienen la terminacion en i. doblan la primera sillaba. Y esto endiferentes maneras. La primera es .cicitli. liebre. plural. cicitli. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, a

si como. telpuchtlī, mancebo. plu. telpuchti. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sillabas, a

sicomo. piltōtli. muchacho. **¶** pipiltōtli. muchachos. La. 4. añadiendo ti. a sicomo. muchī, todo. **¶** muchīti. todos

La. 5. mudando la postrera sillaba en ti. asi como. oquichtlī. varon, o macho. plural. oquichti. varones, o machos d-

qualquier genero.

¶ Delos plurales que tienen la terminacion en o.

¶ Los que tienen la terminacion en o. son cuyotl. adiuē, o zorro. plural. cuco-

Arte de la lengua

yo. adines, o zorros. &c.

Delos. **P**. q̄ tienē la terminaciō ē u.

Los que tienen la terminacion en u. son teutl. **D**ios. plural. teteu. **D**ioses.

Ey es denotar, que comunmente, todos los nombres que significan cosas y animadas, carecen de plural: y a esta causa, no tienē mas d̄vn terminaciō en todos los casos. **E**xempli gratia. **N**ominatiuo. tlaulli. que quiere dezir mayz de granado. genitiuo tlaulli. datiuo tlaulli. acusatiuo tlaulli. ablatiuo tlaulli. **A**unque suplen los plurales de ellos con los nombres numerales, diciendo. miec tlatulli. muchas palabras. muchi tlatulli. todas las palabras. **Y** dire comunmente, porque algunos de ellos tienen plu. asi como tepetl. terepe. citlalli. cicitlalti. &c. los q̄les son pocos. **A**si mesmo es d̄notar, q̄ no pusimos el vocatiuo ē la declinacion de los dos nōbres arribadelinados por casos, por q̄nto entre los dichos casos, solo el vocatiuo tiene distinta y diferente terminacion del nominatiuo, asi en el nume-

ro singular como en el plural: porque tiene su terminacion en e. con accento agudo. exemplo, del singular. oquichtli. varon. vocatiuo. oquichtle. a varon. piltontli. muchacho. vocatiuo. piltontle. a muchacho. Exemplo de plural. tlapitzque. tañedores de flauta. vocatiuo. tlapitzquee. a tañedores. Y quando el nominatiuo tiene la terminacion en e. el vocatiuo. toma otra e. Exemplo. tlaule. el dueño del mayz. vocatiuo. tlaulee. a dueño del mayz. mile. señor, o dueño de la heredad, o de la tierra que se cultiua y siembra. vocatiuo. milee. a dueño de la heredad. tlatoque. Señores. vocatiuo. tlatoquee. a señores. Y deue se tãbiẽ dnotar, q̃ solamẽte los varões vsã ò vtõ. (como arriba diximos) y no las mugeres: las q̃les no vsã òl dicho. vtõ. è singular ni è plu. de manera q̃ q̃ndo llamã a algũo, dizẽ. oq̃chtli. è lugar de oquichtle. a varon. Y tem dizen. tlatuani. en lugar de tlatuanie. a seño. &c. Empero tienẽ las dichas mugeres vna manera ò vtõ. ãte poniẽdo al ntõ. esta

Arte de la lengua

particula. yn an. Exemplo. ynanciua. a mugeres. yn antlatoque. a señores. yn antetlaocoliani, a misericordiosos. &c.

Declaracion mas larga y copiosa de los nombres.

Tambien es de notar, que las terminaciones de los nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (cõuiene a saber) en tl. tli. li. liztli. tzintli. o tzin. ani, qui. oni. oca. ca. ya. d. ca. o. a. on. ontli. çulli. pul. e yua. y. o. Y si algunas otras ya mas que estas, son pocas.

De la manera de exponer y declarar el caso que en el latin llamamos genitiuo possessiuo.

Es asi mesmo de notar, segun arriba diximos, que propriamente no tienen casos en esta lengua: empero lo que diximos en la lengua latina por genitiuo possessiuo. Dizen ellos con estos pronombres. no. mo. y. &c. asi como. nota. mi padre. mota. tu padre. yta. padre de
a

aquel. yta Juan. padre de Juan. to. nuestro. asi como dezimos. tota. nuestro padre. amo. vuestro. asicomo. amota. vuestro padre. yn. dellos, o de aquellos. asi como. ynta. padre de aquellos teta. padre de algunos, o padre absolutamente. Donde parece claramente, que las primeras y segundas personas, asi del numero singular como del plural, exponemos por el Nominatiuo Y las terceras, asi del numero singular como del plural, por el genitiuo. Y la particula te. la exponemos indiferentemente. Y es de advertir, que esta manera de exponer el caso (el qual como diximos en el latí llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua Mexicana. Asi como. notilma. mi manta, o mi vestidura. motilma. tu manta. ytilma. manta de aque, totilma nuestra manta, amotilma, vuestra manta. yntilma, manta de aquellos. tetilma, manta agena de alguno, o de algunos, Y asi de todos los demas nóbres.

Arte de la lengua

¶ Notable.

¶ Ytem es denotar, que quando los tales pronombres no. mo. y. zc. se añaden a los nombres, pierden entōces algo los nombres en el fin: aunque no y gualmente ni d vna misma manera, para lo qual es denotar.

¶ Tl

¶ Que los nombres acabados en tl, o que tienen la terminacion en tl, tomando al principio los ya dichos pronombres no. mo. y. zc. mudan el tl. en ub. Exemplo. atl. agua. nauub. mi agua, o mi mollera: y aviamos de dezir noaub, e pero por aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdio la vna (conuiene a saber) la, o del pronombre, asi dolo la n. d̄l dicho prōbre, d̄la a. d̄l nōbre atl. agua. tetl. piedra. noteub mi piedra. çoqūl. barro, o lodo noçoqui ub. mi barro. xocotl. fruta q̄ tiene algũa p̄ta d̄agro, o agra d̄l todo. norocoub. mi fruta. teutl. dios, noteub. mi Dios.

¶ Tl

Los nombres acabados en tli. ayuntados a los dichos pñombres, pierdē el tli. exēplo. tilmatlī. manta. notilma. mi manta, y algunas vezes mudā el tli en ui. Exemplo. oquichtlī. varon, o macho. noquichui. mi varon, y por sincopa dicen algunas vezes. noquich.

Li

Los nōbres acabados ē li. pierdē el li. qñdo se ayūtā a los dichos pñōbres. Exem. tlaxcalli. tortillas ò mayz, o pā notlaxcal. mis tortillas, omipā. calli casa. nocal. mi casa. tlaxillacalli. barrio. notlaxilacal. mi barrio. milli. heredad nomil. mi heredad, omi semētera. Dōde es denotar. ¶ Que los nōbres acabados ē. li. algūas vezes sō verbales, y ētōces tomā algūas vezes esta pñicula tla. y tienē la significacion passiuā. Ex. tlamachtilli, el qñes ē señado, o el discipulo. y otras vezes tomā esta pñicula te. o ne, y ētōces son Sbtōs. Exē. temachtilli. doctrīa qñ algūo ē seña. nemachtilli. doctrīa que algūno a pñde dōde se due notar lo qñ

Arte de la lengua

lo que arriba diximos (conuiene a saber) que quando toman, no, mo, y, zc. pierden el li, Exemplo. tlamachtilli. discipulo. notlamachtil. mi discipulo. Y también toman esta particula tzintli. y dicen. tlamachtiltzintli. buen discipulo: y cō el no. mo. zc. pierden el tli. en el singular. Exemplo. yn Andres y tlamachtiltzin yn totecuiyo Jesu christo. ādres es buen discipulo de nuestro señor Jesu christo: y en el plural heze. tzitzina. Exemplo. yn Pedro y an Andres, y tlamachtiltzitzina yntotemaquirticatzin Jesu christo. Pedro y andres, son benditos discipulos de nuestro saluador Jesu christo.

Liztli.

Los nombres verbales, acabados en liztli. se deriuau de los verbos, y significan la action de los verbos de los q̄ les descien den: y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen de la te desite, o tla. Exemplo. tetlaçotlaliztli. el amor con que alguno ama a otro,

o a otros. tlatlatlauhtiliztli, oracion, o ruego con que alguno ruega algo a otro, o a otros, Y otras vezes se toman passiuue, y esto quando tienen ante si esta particula ne. Exemplo. netoliniliztli. miseria, o necesidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo. nemiliztli. vida. neçualiztli. ayuno. Donde se due advertir, que pierden el tli. con los dichos pronombres no, mo, asi como. queda dicho. Exemplo. tetlaçotlaliztli. amor con que alguno ama generalmente a otro, o a otros. notetlaçotlaliz. el amor con que yo amo en general a alguno, o a algunos. Y asi de los demas.

Tzin, o tzintli.

¶ Acerca desta particula, tzin, o tzintli es denotar, que a los nombres propios, Substantiuos y Adiectiuos, q̄ significan cosas animadas, o inanimadas se les añade algunas vezes tzin, o tzintli. Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesia, o reuerencia. Exem.

Arte de la lengua

veuentzi. viejo honrado. Y tem para ð
 notar afabilidad y mansedumbre. E=
 xemplo. ychpuchtzintli. bendita dõze
 lla. Y tē para denotar compassiõ y pie
 dad. Exem. cocorcatzintli. enfermo al
 qual tenemos buena volũtad, y nos cõ
 padecemos del. Los q̃les enel plural
 hazen. tztzintin. Exemplo. cocorcatzi
 tzintin. ychputztzintin. Exemplo. de
 los nombres propios. Mariatzin.
 honrada maria. pedrotzin. venerable
 pedro. Exem. de los nombres que sig=
 nifican cosas y animadas. atzintli. a=
 gua linda, o beuida de cacao saludable
 Exem. de los Adiectiuos. chichicatzin
 tli. cosa algun tanto amarga. yztacatzĩ
 tli. cosa blãca y graciosa. Donde se de=
 ue advertir, que quando los tales to=
 mã. no. mo. &c. pierden el tli. enel singu
 lar: (si lo tienē) asi como ychputzintli.
 graciosa donzella. nochputzin, mi gra=
 ciosa donzella. Empero q̃ndo solamen
 te tienē tzin, no pierdē etõces nada asi
 como

como, veuentzī, viejo venerable, no ve
 uetcatzīn, mi venerable viejo: y enton
 ces hazen en el plural, tzitziuā, y dicen
 noveuētzitziuan, mis venerables vie-
 jos, notlaçopilhuantzitziuan, mis ama
 dos y queridos hijos, notlaçotlamach
 tiltzitziuan, mis queridos y amados di
 scipulos,

Ani

¶ Los verbales acabados en ani, los
 quales son semejantes alas terceras
 personas del Pretérito del Optatiuo
 dela voz actiua, quitado el ma, o el ma
 tel, que son particulas de aquel tiempo
 y modo, tienen la significacion actiua:
 y a esta causa tienen al principio te, o
 tla, Exemplo, tetlaçotlani, amador,
 temauiztiliani, honrador, o el que tie
 ne respecto y honra a otro, por que sig
 nifican dela manera que los verbales
 dela lengua latina, acabados en, or,
 (cõuiene a saber) amador, honrador.

Los

Arte de la lengua

Los quales tomando no, mo, y, zc. mudan en el singular el ani. en cauh: y en el plu. en caua. Exemplo, temaquixtiani. saluador, no temaquixticauh. mi saluador, plu. notemaquixticaua. mis saluadores. Y tomando el tzintli. mudan el ani. en. catzintli. Exemplo, temaquixtiani. saluador, temaquixticatzitli. piadoso saluador: y entonces tomando el no, mo, zc. pierden el tli, como esta dicho (conuiene a saber). notemaquixtica. tzin. mi piadoso saluador. Y en el plu. geminan y doblá el tzitzi. y añadē uan. Exemplo, notemaquixticatzitziua. mis piadosos saluadores. Y lo mismo se ha de dezir, de los demas verbales acabados en tzintli. quando tuuieren plu. como queda dicho en el Exemplo arriba puesto.

Qui.

Los verbales acabados en qui. significan el artifice, o maestro, que exercita lo que significa el verbo de donde procedē y descenden: los quales reciben estas

estas particulas te, o tla. y tomãdo el no, mo. &c. mudan el qui. en cauh. enel singular. Exemplo. tlapixqui. el que guarda algo. notlapixcauh. el q̄ guarda mis cosas. Y enel plural. mudan el qui. en caua. Exem. notlapixcaua. los que gnardan mis cosas: y tomando el tzintli. mudan el qui. en catzintli. Ex. tlapixqui. el que guarda algo. tlapixcazintli. buē guardador, y tomãdono mo. &c. hazē como arriba diximos ò los acabados en ani, nolog. **O**ni.

Los verbales acabados en oni. los quales son semejantes alas terceras personas del preterito del Optatiuo. dela voz passiuua: tienen la significaciõ passiuua, y su significado es como el del latĩ conuene a saber como el ò los nōbres q̄ acabã en bilis. Ex. tlaçotlalonĩ psona digna ò ser amada, o amable. Y estos tales no reciben el te, ni el tla. ni tampoco el ne, ni el. no, mo, y, &c.

Algunos delos acabados en oni. significan el instrumento con que se haze

Arte dela lengua.

alguna cosa de lo que significa el verbo del qual descíēden: y entonces puedē recibir el te, o el tla. Y tambien el ne.

Exem. tlateconi, hacha, o instrumēto para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el no, mo, ꝛc. y entōces toman la forma del Prete, imperfecto del indicatiuo modo, dela voz actiua.

Exem. tlateconi. la hacha, notlateqa. mi hacha, del verbo, nitlatequi, yo cortar alguna cosa.

Te Oca. lógico

Los verbales acabados en oca. son Substantiuos, y tienen la significaciō passiua. Ex. ytlacotlalooca yndios, el amor con que es amado dios. y macaroca yndios, el temor con que Dios es temido. Los quales nunca estan sin el, no, mo, ꝛc.

La.

Los verbales acabados en ca. Denotan y significan alguna cosa interior, o exterior en si contenida: y nunca estan sin el no, mo, ꝛc. y vienen comunemē

mente de los adiectiuos acabados en
c. Exem. catzauac, cosa suzia. nocatzauaca.
mi suziedad. puçauac, cosa hicha da.
nopuçauaca. mi hinchazon. tliltic,
cosa negra. notliltica, mi negregura.

Ya. o. ca. o. a.

Los verbales acabados en ya, son de dos maneras. La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Exe. temachtilo ya, el lugar, o la escuela donde enseñan. Y tomando el no, mo. &c. tiene la forma del Prete. imperfecto, del indicatiuo modo de la voz actiua, así como de temachtilo ya, la escuela donde enseñan, notemachtia ya, la escuela, o el lugar donde yo enseño, algunos verbales acabados en ca, significan lo mismo. Exemplo, cacchiubca, el lugar adonde hazen cactes, o çapatos. calpirca, el lugar adonde se guarda algo, o la casa de Comunidad.

Arte de la lengua.

Tambien ay otros nombres que acaban en a. los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo. calla. lugar dōde ay casas. tetla. lugar dōde ay piedras. tlaxcalla. lugar, o tierra de mucho pã. (y de aqui es que con mucha razon la prouincia de los tlaxcaltecas se llama tlaxcalla.)

La segunda manera es, quãdo los mismos verbales acabados en ya. tienen la significacion actiua, y toman el te, o el tla. y nunca estan sin no, mo. ꝛc. Ex. notetlaçotlaya. el amor cōq̃ yo amo a otro, o a otros, y etōces significã lo mismo q̃ los verbales acabados en li. y en tli. s. los que tienen esta particula te. De manera que notetlaçotlaya. y notetlaçotlaliz. significã vna misma cosa: pues ambos ados nombres, significan el amor con que yo amo a alguno, o a algunos.

En. ontlí.

Los diminutiuos, se haze, o componen

nende dos maneras. La primera, por tzin, o por tzintli. y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar no. mo. zc. ya queda dicho arriba quando tratamos del tzintli. La segunda, se hazen diminutiuos por ontli. y por on. y significan humillacion, menos precio, abatimiento, o de nuestro y algunas vezes humildad. Exem. ciuatō tli. muger zilla. y otras vezes tienē tō. solamente. Exem. ilamaton. vejezuela. veuento. viejo digno de ser menospreciado. Exem. tomádo el no. mo. zc pierden el tli. (quando le tienen). Exemplo. amatontli. libro pequeño uelo, o papelejo. namaton. mi libro pequeño uelo. Y en el plur. se gemina y dobla el to. Exem. piltontli. muchacho. plu. pīpiltotōtī. muchachos. Y es denotar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hazen diminutiuos, tienen plu. Exem. tetontli. piedrezuela. plur. tetotontī. y tepetl. q̄ quiere dezir sierra, su plural es. tetc-

pe. sierras. tepetontli. sierrezuela. ha-
 ze en el plural. tepetotontli. sierras pe-
 queñas, o serrezuelas.

Culli.

**Los nombres acabados en culli. si-
 gnifican alguna cosa despreciada, ya
 trayda y vieja. Exempl. amaçulli. pa-
 pel, o lib: o ya de mucho tiempo viejo.**

Pul.

**Los nombres acabados en pul. acre-
 cientan la significacion del nombre a
 quien se postpone. Ex. auianipul. rame-
 ra, o mala muger, digna de menospre-
 cio. nehuapul. vo indigno. Y en el plur.
 dicen pupul. Ex. auianipupul. tchuā
 pupul.**

E. ua.

**Algunos nombres acabados en e.
 o, en ua. significan el dueño, o poseedor de
 alguna cosa por el nombre significada
 Exempl. dela e. yecnemilice, hombre
 justo y de sancta vida. chane, o cale. el
 dueño de la casa. Exemplo. del ua. pil-
 hua. la muger que tiene hijo, o hijos.**

altepena. ciudadano. arcua. tlatqui
ua. seño: o poseedor de alguna cosa.

Ⓞ.

¶ Algunos nombres Adfectiuos se-
necen en o. los quales se deriuau, o def-
cienden de nombres Substantiuos: y
significan aquello en que esta la cosa
por los nombres significada, de los q̄-
les se deriuau: como de mauiçotl. hon-
ra. se deriua mauiço. cosa que tiene hō-
ra, o persona honrada. xallo. cosa que
tiene arena. deste nombre xalli. que de-
re dezir arena. ayo. cosa aguada. de
atl. agua. yztayo. cosa salada, o que ti-
ene sal. de yztatl. sal.

¶ Regla general.



¶ Qda y quando que vn nō-
bre, se compone de dos
nombres, el primero de-
llos pierde su final termi-
naciō, y esto de la manera
que pierde quando toma el no, mo, y.

Arte de la lengua

Exemplo, tlatlacolpoliniliztli, el perdon o remission de los pecados: adõ de parece claramente, que de tlatlacolli, se quita el li, asi como quando toma el no, mo, ze, que dezimos, notlatlacol, mi peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. **E**xem. nitlatlacolcaua, que quiere dezir, yo dexo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma e, o ua. **E**xem. tlatlaco, cuyo es el peccado, o el que tiene peccado, arcaua, el dueño, o señor ò la cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en el fin alguna **P**reposicion. **E**xem. tlatlacoltica, con peccado. tlatlacolpan, en el peccado, o en peccado, comie, en la olla, o en la tinaja. petlacalco, en la petaca, o en la cara. Y es bien denotar esta regla.

C Del comparatiuo.

El comparatiuo, se haze en la manera siguiente, vn pedro qualli, çan occēca qualli in Juan, pedro es bueno, empero Juan es mejor y mas bueno. y te
le

le hazen de otra manera, yn Pedro q̄
lli, yece occenca q̄lli i Juá, Y tē d̄ otra
manera, occēca q̄lli i juá amomachiub
qn pedro, Y tē d̄ otra manera. in dios,
q̄t laçotla in Juá amomachiub q̄t laço
tla yn Pedro, dios ama mas a Juan
q̄ a pedro.

¶ Del superlatiuo,

¶ Los superlatiuos, se hazen con esta
particula occēca, o por este verbo. tla-
panauia. Exem. yncuztic teocuitlatl
occenca vellaçotli, amomachiub tlaço
tli yn iztac teocuitlatl, el oro es mucho
mas p̄cioso q̄ la plata. Y tē d̄ otra mane
ra. yncuztic teocuitlatl, tlapanauia y-
nic tlaçotli, amomachiub tlaçotli yn iz-
tac teocuitlatl. Y ten de otra manera
incuztic teocuitlatl vellapanauia inic
tlaçotli, amomachiub tlaçotli yn iztac
teocuitlatl.

¶ De los generos.

¶ Es de saber, que comunmente se tie
ne q̄ no ay generos en esta lengua: mas
es denotar, q̄ ay algunos nōbres q̄ so-
lamente tienē la significacion del gene

Arte de la lengua

Exemplo. tlatlacolpoliniliztli. el perdon o remission de los pecados: adõ de parece claramente, que de tlatlacolli. se quita el li, asi como quando toma el no, mo. ze. que dezimos. notlatlacol. mi peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. **E**xem. nitlatlacolcaua. que quiere de zir, yo dexo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma e, o ua. **E**xem. tlatlaco. cuyo es el peccado, o el que tiene peccado. arcaua. el dueño, o señor de la cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en el fin alguna **P**reposicion. **E**xem. tlatlacoltica. con peccado. tlatlacolpan. en el peccado, o en pecado. comic. en la olla, o en la tinaja. petlacalco. en la petaca, o en la cara. Y es bien denotar esta regla.

¶ Del comparatiuo.

El comparatiuo, se haze en la manera siguiente. vn pedro qualli, çan occẽca qualli in Juan. pedro es bueno. em pero Juan es mejor y mas bueno. y tẽ
le

le hazen de otra manera, yn Pedro q̄
lli, yece occenca q̄lli i Juá, Y tē d̄ otra
manera, occēca q̄lli i juá amomachiub̄
qn pedro, Y tē d̄ otra manera, in dios,
q̄tlačotla in Juá amomachiub̄q̄tlačo
tla yn Pedro, dios ama mas a Juan
q̄ apedro.

¶ Del superlatiuo,

¶ Los superlatiuos, se hazen con esta
particula occēca, o por este verbo, tla-
panauia. Exem. yncuztic teocuitlatl
occenca vellaçotli, amomachiub̄tlačo
tli yn iztac teocuitlatl, el oro es mucho
mas p̄cioso q̄ la plata, Y tē d̄ otra mane-
ra, yncuztic teocuitlatl, tlapanauia y-
nic tlaçotli, amomachiub̄ tlaçotli yn iz-
tac teocuitlatl, Y ten de otra manera
incuztic teocuitlatl vellapanauia inic
tlaçotli, amomachiub̄tlaçotli yn iztac
teocuitlatl.

¶ De los generos.

¶ Es de saber, que comunmente se tie-
ne q̄ no ay generos en esta lengua: mas
es denotar, q̄ ay algunos nōbres q̄ so-
lamente tienē la significacion del gene-
ro

Arte de la lengua.

ro Masculino, como oquichtli. varon
o macho. Y ay otros que tienen la sig-
nificación de genero Feminino, como.
ciuatl. muger, o hembra, de qualquier
especie: otros ay que significan el ynge-
nero y el otro, conuiene a saber el mas-
culino y femenino, como tlatcatl. hom-
bre, muger, o persona, ay otros que si-
gnifican alguna cosa que no tiene sexo.
como tetl. piedra. quauitl. palo. saluo
si se referiesen ala lengua latina. De-
manera que se digan ser de aquel gene-
ro, de quien son los nombres latinos,
por los q̄les el dicho genero es signifi-
cado. Esto es que asi como la piedra
es del genero Masculino, asi nima sin
menos el tetl, sea del genero Mascu-
lino: o que conforme con nuestra lengua
Castellana, o con otra qualquier len-
gua. Exemplo. piedra, o guijarro. y
en esta lengua dizen tetl. que se puede
dezir ser del mismo Genero de piedra
o de guijarro, &c. Y ten algunos nom-
bres significan cosas animadas y br-

uas, losquales noseconocē claramēte deq̄ genero son como este nombre q̄ub̄ th. aguila. Ely otros nōbres Aldiecti uos, los quales si se refieren ala len- gua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. Asi como yectli. qualli. Bonus, bona, bonum, y esō ad uertir, que quando estos naturales quieren significar el genero Masculi- no de algun animal yzrational, dizen. oquichmaçatl. ciervo. y si quieren sig- nificar el genero Feminino. dizen. ci- namaçatl. cierva. Tambien dizen. ci- uatl chichi. perra. lo mesmo dizen ich- caciuatl. oveja, o ichcatl ciuatl. que es lo mesmo que ichcaciuatl. Y assi dlos demas.

Del nombre infinito.

aquin. o ac.
Aquin. ac. quien, o q̄l de llos. son nōbres ifinitos. Et. aquin o vallas. quien vino. plu. aquique i ova llaq̄. quien es vino. o. de ac

Arte de la lengua.

ac nehuatl? quien so yo? ac tehuatl? qui
en eres tu? ac ye huatl? quien es aquel
plu. ac tehuantín? quien somos nosotros?
ac ame huantín? vel. ac ame huán?
vel. ac amique? quien es soys vosotros
ac ye huantín. a qui que yn ye huantín?
quien son aquellos. Y ten dizen. ac yn
tehuantín? vel. yn tehuantín aquí? vel
yn tehuantín ac ye? qual, o quien ó no
sotros? ac yn ame huantín? vel. yn ame
huantín aquí? quien, o qual de voso-
tros? Tambien dizē. ac ye yntimoma-
ti? quien piensas, s. que lo hizo? Plu. ac
ye huantín yntimomati? quiē piensas.
que son. s. los que lo hizieron? Y deste
postrer plural. no usan mucho.

¶ Y dizēse estos nōbres infinitos, por
quanto su significacion no esta limita-
da para significar alguna cosa particu-
lar, mas indiferentemente de muchas
assi como de qualquier genero de va-
rones, o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

¶ Tles? que? vel. que es?

Tlein? es lomesino que tles?

Tlein? que es esto?

Tlein? que es esto?

Y todos estos, se dicen de cosas inanimadas, así como agora lo diximos.

Tatleuatl? qual dellos, o qual de ellas? dize se de cosas animadas e ynanimadas.

Yn aquin, el que, plur. yn aquique, los que.

Empero, **T**eyebuatl? qual dellos, o ql de ellas, se dize solamente de cosas animadas.

de Monterrey

Aca.

Aca, alguno, o alguna. plu. acame, algunos, o algunas dize se ò personas

Ytla, alguna cosa.

Tecentlacatl, cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona.

Ynçaçoaquin, qualquiera, o quienquiera que sea. plu. yn çaçoaquique, cualesquiera que sean.

Ynçace, ynçaçocatleuatl, qualquiera que sea, y esta manera de dezir es

mug

muy vsada. ¶ Cetlacatl, cierto hombre, o cierta persona, o vna persona.

¶ Lequintin, algunos, o algunas.

¶ Ceceyaca, cada vno, o cada qual.

In.

¶ Esta particula in, sirue de relatiuo: referiendo todas las personas y casos todos los numeros y generos. Exe. nehuatl yn onicchinb. yo que bize tal cosa. totatzine in ylbhuicac timoyetzica. padre nuestro que eres, o estas en los cielos. Pedro intlaqua. pedro es el que come. tehuantin inti xpianome nosotros que somos xpianos. amehuan tin ynycan xpianome. vosotros que soys ya christianos. nicequi ynquimo nequiltia Dios. quiero lo que dios dhere. Y tambien esta particula yehuatl, sirue algunas vezes de relatiuo: y estas particulas. qui, quin, siruen algunas vezes de relatiuo como se dira en la segunda parte desta obra.

¶ De los pronombres

Capitulo. 2.

Pronombre, es aquel que se pone en lugar del nombre propio de qualquier persona o cosa. Y en esta lengua ay diuersos y diferentes generos de pronombres.

Delos pronombres primitiuos.

Los pronombres primitiuos son los siguientes. nehuatl. yo. tehuatl. tu. yehuatl. aquel. Plural. tequantin. nosotros. amehuantin. vosotros. yehuantin. aquellos. Y es denotar, que cada vno destes pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna para todos los casos del numero singular, asi como nehuatl. yo. y este nehuatl. es caso de Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y de ablatiuo. La segunda, en el numero plural, como tequantin. nosotros. y es Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y ablatiuo. del numero plural. Y lo mesmo es de tehuatl. tu. amehuantin. vosotros. yehuatl. aquel. yehuantin. aquellos. Y nota aqui quatro cosas.

Arte de la lengua

La primera, que algunas vezes dize ne. por nehuatl. te. por tehuatl. ye. por yehuatl. y esto en el numero singular. Y en el plural, dicen, tehuan. por tehuantín. nosotros. amehuan. por amehuantín. vosotros. yehuan. por yehuantín. aquellos. ¶ La. 2. es, que algunas vezes añaden tzin. Exemplo. tehuatzin. vñra merced. yehuatzin. su merced, o su reuerēcia. Plu. amehuatzin. vñras mercedes. yehuantzitzin sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar de los que tienen respeto y catan reuerencia ala persona con quien hablan. Mas este tzin, no se añade alas primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a esta causa nunca dize nehuatzin. mi merced. tehuantzitzin nñras mercedes. ¶ La. 3. es. yehuatl y. que quiere dezir. esto. o, esto es (mostrando la cosa). yehuatl o. esso. ¶ La 4. es. yehi. esto. yeho, esso. Tambiē dicen. ynin. esto. ynnon. esso. Y assi mes-

mo

mo dizen, y, esto, o, aquesto, &c.

¶ De otros pronombres primitiuos,



Tros pronombres primitiuos ay, y son, ni, yo, ti, tu, ti, no
sotros, an, vosotros. Y estos

se anteponen a todos los ver-
bos, y a todos los nombres. A los ver-

bos, diciendo. **A**ntetlaçotla, yo
amo, titetlaçotla, tu amas, itetlaço-

tla, nosotros amamos, antetlaçotla,
vosotros amays. Y es denotar, q̄ alas

terceras personas, noseles añadē los
dichos pronombres, porque tienē por

supuesto algun nombre, assi como . **Y**n
Pedro tetlaçotla, pedro ama a algu-

no, intlatoque tetlaçotla, aman los se-
ñores, **O** porque seles antepone algū

otro nombre, o pronombre. Y estos p
nombres ya dichos, se añaden tambie

alos nombres, por lo qual se suple en-
tonces el verbo ò **S**um, es, est, sumus

estis, sunt, **E**x. niqualli, yo, suple, soy
bueno, tiqualli, tu, suple, eres bueno,

inpedro qualli, pedro, suple, es bueno
ò tiqual

Arte de la lengua.

tiqualtin. nosotros somos buenos. an
qualtin. vosotros soys buenos. quali.
aquellos son buenos. yn tlatoq̄ qual-
tín. los señores son buenos. Y esto se e
tiēde, en el presente del indicatiuo. Em
pero en los otros tiempos y modos se
expresa comunmēte el sum, es, est. Ex
niquallinicatca. yo era bueno. niqua-
llinie3. yo sere bueno: y no dizen niq̄-
llicatca. Ni tampoco dizen niqualli
yez: porque es frasis y manera de ha-
blar destes naturales el repetir este
pnōbre ni. ti, como lo acabamos ago-
ra dedzir, conuiene a saber niqualli ni
catca. y no niq̄llicatca. Y assi se ha de
entender los demas

Delos pronombres deriuatiuos,

Los pronombres deriuatiuos, son es-
tos que se siguen. no. mio. mo. tuyo. y
suyo, o de aquel. to. nuestro. amo. vue-
stro. yn. de aq̄llos. te. de alguno, o d al-
gunos, los quales nose especifican ni d
claran. Exē. de todos ellos. nota. mi
padre. mota. tu padre. yta. padre d a-
quel. tota. nro padre. amota. vro pa-

dre. ynta. padre da q̄llos. teta. padre de alguno, el qual nose especifica ni d̄ clara. Y es de notar, q̄ estos pronom- bres deriuatinos, si ruen a qualquiera de los generos. Ex. no. Deus, mea, meuz. mo. tuus, tua, tuum. y. suus, sua, suum. to. noster, nostra, nostrum. amo. vester, vestra, vestrū. i. Illorū, illarū, illozū. Cel. vel. celtzī. idest. solus. a. uz

¶ Algunas vezes se les añadē a. no. mo. y. re. estas particulas. cel. vel. celtzin. Ex. dl cel. nocel. yo solo. mocel. tu solo o tu sola. ycel. aquel solo, o aquella sola. plu. toceltin. nosotros solos, o nosotras solas. amocelti. vosotros solos, o vosotras solas. incelti. a q̄llos solos, o aquellas solas. Exemplo. del tzin. mo celtzī. v̄ra merced solo. yceltzi. su merced, o su reuerencia solo. Y tambien se antepone algunas vezes esta particu- la çan. Ex. çan nocel. yo solo. çan mo- cel. tu solo. çā ycel. a q̄l solo. Y tē dizē çā moceltzī. v̄ra. md. solo, y asi d̄ los d̄mas

¶ Meuan, idest, ambos, o ambas.

Arte dela lengua

Neuau, se añade a los pronombres
deriuatiuos, del numero plural, sola
mente. Ex. toneuan, nosotros ambos,
amoneuan, vosotros ambos, ynneuā,
aquellos ambos. Tambien dizen, to-
neuā teua, somos ambos ados herma-
nos, amoneuan ameua, soys ambos a
dos hermanos, ynneuā eua, aquellos
dos son hermanos. Y en el singular di-
zen, çannocel neua, soy primogenito y
vnigenito, y asi de las demas personas
çammocel teua, çanycel eua, &c.

Tlan

Y ten a los pronombres deriuatiuos
no, mo, y, &c. se les añade esta particu-
la, tlan. Exem. notlan, conmigo, o par-
demi, motlan, contigo, o par deti, ytlā
con aquel. Plu. totlan, con nosotros, a
motlan, con vosotros, yntlan, con aq-
llos. Es denotar que los ya dichos p
nombres se juntan a las preposiciones
y entonces seran primitiuos. Exemp.
noca, demi, moca, deti, yca . de aquel.
toca, de nosotros, amoca, de vosotros
ynca,

ynca. de aquellos. teca, de alguno ode algunos en general. Y así parece claro que, no, mo, &c. son quanto a esto primitiuos. Empero hazer sean deriuatiuos, quando se ayútarē a los nōbres. Ex. nocal. mi casa. mocal. tu casa. &c. Y así de los demas, como queda dicho empero quando se ayuntaren alas pposiciones, seran primitiuos. Exemp. noca. de mi, o por mi. &c.

Pronombres reflexiuos,
o reciprocos.

Los pronombres reflexiuos, o reciprocos, son los siguientes. nino. yo ami. timo. tu ati. mo. a q̄l, así mismo. tito. nosotrosanosotros. amovosotros avosotros. mo. a q̄llos a simismos. Ex. ninotlaçotla. yo me amo timotlaçotla. tu te amas. motlaçotla. aquel se ama. Demanera que son vna mesma cosa la persona que haze y la q̄ padece. Y es de notar que los de tlaçotla, huexotzinco, y cholulla, ponen mo, en todos estos reflexiuos y dicen.

nimotlaçotla. yo me amo. timotlaçot-
 tla. tute amas. timotlaçotla. nosotros
 nos amamos. &c. Y otras vezes aco-
 stumbzan dezir. ninonomatolinia. ha-
 go mal, o aflujo ami mismo, timonoma-
 tolinia. afliges ati mismo. monomato-
 linia. aquel aflije asi mesmo. &c. porq̃
 ninotolinia, tanto quiere dezir como
 yo soy pobre y necesitado. Y ten. nino-
 nomamachtia. yo enseño ami mesmo,
 por que ninomachtia. quiere dezir yo
 me enseño, o yo estudio y aprédo. Y tē
 dizē. ninonomapinauhtia. yo a terguē
 ço y echo en confusion ami mesmo. Y
 allende lo que emos dicho, es de saber
 que los pronombres reflexiuos, se aco-
 stumbzan y vsan dezir con esta particu-
 lar vel. Ex. vel nehuatl ninotolinia. yo
 daño y aflujo ami mesmo. vel tehuatl
 timotolinia. &c. Tambien dizen. nono-
 matolinia. yo hago mal ami mesmo. mo-
 nomatunotolinia. tu hazes mal ati mis-
 mo. monomatolinia. aquel haze mal asi
 mismo. y noma motolinia. aquel daña

o aflige así mismo. tonoma titotolinia. nosotros hazemos mal a nosotros mismos. amonoma amotolinia. vosotros hazeys mal y afligis a vosotros mismos. ynnoma motolinia. aquellos dañan así mismos. Y así se tratara aquí desta partícula noma.

¶ De algunos pronombres que se redoblan, y desta partícula. noma.

¶ Ayuntando esta partícula. noma. con. no. mo. y. ꝛc. se hazen pronombres redoblados. Ex. no noma. yo mismo o yo por mí mismo, o por mí propia virtud, o sin ayuda de otro. monoma. tu a tí mismo ꝛc. y noma. aquel así mismo. Y así dizen, o monomayzcalitzino yn Jesu xpo. y noma omozcalitzino. nuestro señor jesu christo resuscito por su propia virtud. ꝛc.

¶ Pronombres afijos.

¶ Estos pronombres. nech. mitz. tech. amech. siempre se ayuntan a verbos: Y son diferentes de los Reflexiuos y reciprocos por que en los

Arte de la lengua

reflexiuos, es vna mesma cosa, el q̄ ha
ze y el que padece. Ex. ninotlaçotla.
yo me amo. Empero aquí es lo contra
rio: pōr quanto el que haze, a deser di
ferente del que padece. Y por esto adō
de se pone el nech. que quiere dezir, a
mí, el que haze ha deser segunda perso
na, o tercera: y nunca ha deser prime
ra. Y lo mismo se ha de dezir del tech.
que quiere dezir a nosotros, y esto se e
ntiende quādo el caso es acusatiuo, y a
donde se pone initz. atí, o adonde se po
ne a mech. a vosotros: el que haze a de
ser primera persona, o tercera, y nun
ca a deser segūda, como parece a la cla
ra en los Exemplos siguientes.

Nech. a mí. Ex. tinechtlaçotla. tu
me amas. ānechtlaçotla. vosotros me
amays. nechtlāçotla yn dios. dios me
ama. nechtlāçotla yn qualtin. los bue
nos me aman.

Tech. a nosotros. Ex. titechtlāçot
la. tu nos amas. antechtlāçotla. voso
tros nos amays. techtlāçotla yn dios.

Dios

Dios nos ama. techtlaçotla ynqualtin. los virtuosos nos aman.

¶ Aditz. atí. Ex. nimitztlaçotla. yo te amo. timítztlaçotla. nosotros te amamos. mítztlaçotla yn dios. Dios te ama. mítztlaçotla ynqualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. avosotros. Ex. namechtlaçotla. yo os amo. tamechtlaçotla. nosotros os amamos. amechtlaçotla yn dios. Dios os ama. amechtlaçotla ynqualtin. los buenos os aman.

Y Es de advertir, que para las terceras personas, no tienen pronombres propios en esta manera de hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deve explicar la tercera persona por sí, o por el relativo. Y empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural. que son. qui. o. c. para el singular. Y quin. para el plur. de las quales se tratara en la segunda parte dōde se declara la Orthographia y sincopa.

De los verbos. Cap. 3.



Lamase verbo, el que se conju-
ga y tiene modos y tiempos, el
qual significa la operacion de
alguna cosa, asy como nitetlaçotla.
yo amo. o significa pasiõ: asy como nitla-
çotlalo. yo soy amado. Es neutro, el
q̄l no significa operaciõ ni pasiõ: asy co-
mo ninemi. yo bivo. nica. yo soy o estoy

Y conjugase el verbo de la voz
actiuade esta manera. **I**ndicati-
uo modo. En la manera de demo-
strar. **E**n presente. **E**n tiempo p̄se.

Initetlaçotla. yo amo. titetlaçotla:
tu amas. tetlaçotla. aquel ama. **P**lu-
ral. titetlaçotla. nosotros amamos. an-
tetlaçotla. vosotros amays. tetlaço-
tla. aquellos aman.

Preterito imperfecto. **E**n tiem-
po pasado y no cumplido.

Initetlaçotlaya. yo amaua. titetlaço-
tlaya. tu amauas. tetlaçotlaya. aquel
amaua. **P**lural. titetlaçotlaya. noso-
tros amauamos. antetlaçotlaya. vo-
sotros

fotros amauades .tetlaçotlaya. aque
llos amauan. Y algunas vezes se le an
tepone vna o, a este preterito imperfe
cto: y dizen. onitetlaçotlaya. yo ama
ua. Y assi de las de mas personas.

Preterito perfecto. Enel tiem
po passado y ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlac. yo ame, he y oue a
mado. otitetlaçotlac. tu amaste, has y
ouiste amado. otetlaçotlac. aquel a
mo. ha y ouo amado. Plural. otitetla
çotlaque. nosotros amamos, hemos y
ouimos amado. oantetlaçotlaque. vo
sotros amastes, aueys y ouistes ama
do. otetlaçotlaque. aquellos amaron
han y ouieron amado.

Prete. plusq̄z pfecto. Enl tiēpo
passado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlaca. yo auia amado. o
titetlaçotlaca. tu auias amado. otetla
çotlaca. aq̄l auia amado. Pl. otitetla
çotlaca. noso. auiamos amado. oante
tlaçotlaca. vosotros auiaades amado
otetlaçotlaca. aquellos auia amado.

Arte dela lengua.

¶ Futuro imperfecto. en el tiempo que esta por venir y no cumplido.

¶ Mitetlaçotlaz. yo amare.

¶ Titetlaçotlaz. tu amaras.

¶ Tetlaçotlaz. aquel amara. Plur.

¶ Titetlaçotlazq̄. nosotros amaremos.

¶ Tantetlaçotlazq̄. vosotros amareys.

¶ Tetlaçotlazque. aq̄llos amaran.

¶ Futuro perfecto. en el tiempo venidero, y a cumplido.

¶ Este futuro perfecto, es de todo en todo semejante al Pret. perfecto. Ex.

¶ Onitetlaçotlac. yo aure amado.

¶ Otitetlaçotlac. tu auras amado.

¶ Otetlaçotlac. aquel aura amado.

¶ Plura. otitetlaçotlaque. nosotros auremos amado.

¶ Oâtetlaçotlaq̄. vosotros aureys a

mado. Otetlaçotlaque. aq̄llos auran

amado. Y algunas vezes anteponen

esta particula on. y dzien

¶ Onōtetlaçotlac. yo aure amado.

¶ Ontontetlaçotlac. tu auras amado.

¶ Ontetlaçotlac. aq̄l aura amado.

¶ Plu.

¶ **Plu.** otontetlaçotlaque, nosotros auremos amado.

¶ **Samontetlaçotlaque.** vosotros aureys amado.

¶ **Sontetlaçotlaque.** aquellos auran amado. Y otras vezes anteponen esta partícula ye, y dizen. Yeonitetlaçotlac. Yo aure amado. Y así dlas otras personas, y algunas vezes antepone esta partícula ocuel, y dizen. ocuel nitetlaçotlac. yo aure amado. Et sic de alijs personis.

¶ **Imperatiuo modo.** en la manera d mandar, tempore presentí, en el tiempo presente.

¶ **Ahanitetlaçotla.** ame yo luego.

¶ **Aharitetlaçotla.** ama tu luego.

¶ **Ahatetlaçotla.** ame aquel luego.

¶ **Plu.** matitetlaçotlacā, amemos nosotros luego.

¶ **Aharitetlaçotlacā,** amad vosotros luego.

¶ **Ahatetlaçotlacā,** amē a q̄llos luego

¶ **Futuro en el tiempo q̄ esta por venir**

¶ **Aha**

Arte de la lengua

Esanitetlaçotlaz. ame o amare yo despues. matitetlaçotlaz. ame o amaras tu despues. matetlaçotlaz. ame o amara aq̄l despues. **¶** **Pl.** matitetlaçotlaz q̄. amemos o amaremos nosotros despues. maantetlaçotlaz q̄. amado o amareis vosotros despues. matetlaçotlaz q̄. amē o amaran aquellos despues.

¶ Imperatiuo vetatiuo, o acusatiuo: en la manera de vedar: o de auisar tempore presenti. En el tiempo presente.

Esanitetlaçotla. no ame yo. matitetlaçotla. no amestu: o mira q̄ no ames matetlaçotla. no ame aquel. **¶** **Pl.** matitetlaçotlati. no amemos nosotros. maantetlaçotlati. no ameyss vosotros, o mirad que no ameyss. matetlaçotlati. no amē aquellos.

¶ Optatiuo modo. En la manera de dessear. Tempore presenti. En el tiempo presente.

Esanitetlaçotla. o si yo amasse. maixitetlaçotla. o si tu amasses. matetlaçotla. o si aq̄l amasse. **¶** **Pl.** matitetlaçotlacā. o si noso. massemos. maixitetlaçocā. o si voso. amasedes matetlaçotlacā. o si aq̄l los amassē. **¶** Prete, i perf. pre. y plus q̄ perf.

Esanitetloçotlaní. o si yo amara. aya. ouiera y ouiese amado. maixitetla

çotlaní. o si tu amaras, ayas, ouieras
 y ouieses amado. matetlaçotlaní. o si
 aql amara, aya, ouiera y ouiese ama
 do. ¶ Pl. matitetlaçotlaní. o si nosotros
 amaramos, ayamos, ouieramos y ouie
 esemos amado. maxitetlaçotlaní. o si
 vosotros amaredes, ayais, ouierades
 y ouiesedes amado. matetlaçotlaní. o
 si aquellos amaran, ayan, ouierau y o
 uiesē amado. ¶ Fu. Enl tiēpovenide.
 manitetlaçotlaz. orala yo ame. matite
 tlaçotlaz. orala tu ames. matetlaço
 tlaz. orala aql ame. ¶ Plu. matitetlaço
 tlazq̄. oralanosotros amemos. maâte
 tlaçotlazq̄. oralavosotros ameyis. ma
 tetlaçotlazque. oralaaquellos amen

¶ Subiunctiuo modo. En la manera de ayuntar: Tem
 porepresēti: En el tiempo presente:

¶ El subiunctiuo mō, es semejante ē to
 das las psonas y tiēpos al optatiuo ā
 teponiēdo estas p̄ticulas intla, o iniq̄c
 y así dizē, itlanitetlaçotla. si yo amare
 yniq̄c nitetlaçotla. como yo amo, o q̄n
 do yo amo. intlaxitetlaçotla. si tu ama
 res. yniq̄c titetlaçotla. como tu amas
 q̄ndo tu amas

Arte de la lengua

¶ Yntlatetlaçotla. si aquel amare.

¶ Yniquac tetlaçotla. quando aquel ama, o como aquel ame.

¶ Plu. yntlatitetlaçotlacan. si nosotros amaremos.

¶ Yniquac titetlaçotla. como nosotros amaremos, o quando nosotros amamos,

¶ Yntlaritetlaçotlacan. si vosotros amaredes,

¶ Yniquac antetlaçotla. como vosotros amays, o quando vosotros amais

¶ Yntlatetlaçotlacan, si aquellos amaren.

¶ Yniquac tetlaçotla. como aquellos amen, o quando aquellos aman.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Yntla, nitetlaçotlani. si yo amara, amaria amase aya ouiera y ouiese amado,

¶ Yntlaritetlaçotlani. si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouieses amado,

¶ Yn

¶ Yntlatetlaçotlani, si aquel amara
 amaria, amasse, aya, ouiera y ouiesse
 amado. Plural

¶ Yntlatitetlaçotlani, si nosotros a-
 maramos, amariamos, amassemos, a-
 yamos, ouieramos y ouiessemos ama-
 do.

¶ Yntlaritetlaçotlani, si vosotros a-
 marades, amariades, amassedes, a-
 yais, ouierades y ouiesedes amado.

¶ Yntlatetlaçotlani, si aquellos ama-
 ran, amarian, amassen, ayan, ouieran
 y ouiessem amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo q̄
 esta por venir y no cumplido.

¶ Yntlanitetlaçotlaz, si yo amare, y
 ouiere amado.

¶ Yntlatitetlaçotlaz, si tu amares, y
 ouieres amado.

¶ Yntlatetlaçotlaz, si aquel amare y
 ouiere amado. Plural.

¶ Yntlatitetlaçotlazque, si nosotros
 amaremos y ouieremos amado.

¶ Yntla átetlaçotlazque, si vosotros
 e ama

Arte de la lengua.

amaredes y ouieredes amado.

¶ Yntlatetlaçotlaque, si aquellos amaren y ouieren amado.

¶ Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido.

¶ Yntlaonitetlaçotlac, si yo amare o uiere y aure amado.

¶ Yntlaotitetlaçotlac, si tu amares, ouieres y auras amado.

¶ Yntlaotetlaçotlac, si aquel amare, ouiere y aura amado. Plural.

¶ Yntlaotitetlaçotlaque, si nosotros amaremos, ouieremos y auremos amado.

¶ Yntla oãtetlaçotlaque, si vosotros amaredes, ouieredes y aureys amado.

¶ Yntla otetlaçotlaque, si aquellos amaren, ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. En la indeterminada manera.

¶ El infinitiuo, se haze de la tercera persona, del futu. ípfec. del indicatiuomō. y del verbo requi, en la manera q̄ se sigue

¶ In

Indicatio modo. En la manera de demostrar. tempore presenti. En el tiempo presente.

Titetlaçotlazneç. yo quiero amar

Titetlaçotlazneç. tu quiereras amar

Tetlaçotlaznequi. aq̄l quiere amar

Plur. titetlaçotlaznequi. nosotros queremos amar.

Antetlaçotlaznequi. vosotros querays amar.

Tetlaçotlaznequi. a aquellos quieren amar.

Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.

Titetlaçotlaznequia. yo queria, o quifiera amar.

Titetlaçotlazneç. tu querias, o quifieras amar.

Tetlaçotlaznequia. a quel queria, y quifiera amar.

Plural.

Titetlaçotlaznequia. nosotros queriamos y quifieramos amar.

Antetlaçotlaznequia. vosotros çriades y çsierades amar.

Tetlaçotlaznequia. aquellos querian y quifieran amar.

Arte de la lengua.

¶ Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznec. yo quise amar.

¶ Otitetlaçotlaznec. tu quisiste amar.

¶ Otetlaçotlaznec. aquel quiso amar.

¶ Plu. Otitetlaçotlaznecque. nosotros quisimos amar.

¶ Santetlaçotlaznecque. vosotros quisistes amar.

¶ Otetlaçotlaznecque. aquellos quisieron amar.

¶ Preterito plusquam perfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznecca. yo quisiera auer amado.

¶ Otitetlaçotlaznecca. tu quisieras auer amado.

¶ Otetlaçotlaznecca. aquel quisiera auer amado.

¶ Plural. Otitetlaçotlaznecca. nosotros quisieramos auer amado.

¶ Santetlaçotlaznecca. vosotros quisierades auer amado.

¶ Otetlaçotlaznecca. aquellos quisieran

ran auer amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido.

¶ Titetlaçotlaznequíç, yo querré amar.

¶ Titetlaçotlaznequíç, tu querrás amar.

¶ Tetlaçotlaznequíç, aquel querrá amar.

¶ Plu.

¶ Titetlaçotlaznequíçque, nosotros querrémos amar.

¶ Antetlaçotlaznequíçque, vosotros querréys amar.

¶ Tetlaçotlaznequíçque, aquellos querrán amar.

Y desta manera se han de variar los demas modos y tiempos.

Conjugando siempre el verbo nequíç, quedando el tetlaçotlaz, sin variar.

El qual se pone en lugar del infinitiuo modo: amar. Empero nunca se pone solo por sí, mas con el nequíç, o con algun otro verbo.

¶ El futuro perfecto, es en todo semejante al preterito perfecto, quitada la

Arte de la lengua

o. Exē. nitetlaçotlaznec. quise auer amado. Y asi de las demas personas.

¶ De los gerundios y participios se tratara adelante.

¶ Conjugacion del verbo passiuo.

¶ Indiciuuo modo. En la manera de demostrar. Tēpore presenti. En el tiempo presente.

¶ Mitlaçotlalo. yo soy amado.

¶ Titlaçotlalo. tu eres amado.

¶ Tlaçotlalo. aquel es amado. Plu.

¶ Titlaçotlalo. nosotros somos amados. ¶ Antlaçotlalo. vosotros soys amados. ¶ Itlaçotlalo. aq̃llos s̃o amados.

¶ Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.

¶ Mitlaçotlaloya. yo era amado. titlaçotlaloya. tu eras amado. Tlaçotlaloya. aquel era amado. Plu.

¶ Titlaçotlaloya. nosotros eramos amados. Antlaçotlaloya. voso. erades amados. Itlaçotlaloya. aq̃llos erã amados

¶ Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido.

Quitlaçotlaloç. yo fuy, he y oue sido amado. **O**titlaçotlaloç. tu fuiste, has youiste sido amado. **O**tlaloç. aq̃l fue, ha, y ouo sido amado. **Pl.** **O**titlaçotlaloque. nosotros fuimos, hemos, y ouimos sido amados. **O**antlaçotlaloq̃. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados. **O**tlaloç. aq̃llos fueron hany ouieron sido amados.

Preterito plusq̃z perfecto. Enl tiẽpo passado y mas que cumplido

Quitlaçotlaloca. yo auia sido amado.

Otitlaçotlaloca. tu au ias sido amado.

Otlaloç. aq̃l auia sido amado.

Plural. **O**titlaçotlaloca. nosotros auiamos sido amados.

Oantlaçotlaloca. voso. auia des sido amados. **O**tlaloç. aq̃llos auian sido amados.

Futuro imperfecto. Enel tiempo venidero y no cumplido.

Quitlaçotlaloç. yo sere amado.

Otitlaçotlaloç. tu seras amado.

Arte de la lengua.

Tlaçotlaloç, aquel sera amado.

IPlu. titlaçotlaloçque, nosotros se-
remos amados.

Antlaçotlaloçque, vosotros sereis
amados.

Tlaçotlaloçque, aquellos seran a-
mados.

Futuro perfecto. En el tiempo
venidero ya cumplido.

Onitlaçotlaloç, yo auresido amado

Otitlaçotlaloç, tu aurasido ama-
do.

Otlalaçotlaloç, aquel aura sido ama-
do.

IPlural.

Otitlaçotlaloç, nosotros auresido
amados.

Oantlaçotlaloçque, vosotros aures-
ido amados.

Otlalaçotlaloçque, aquellos auran si-
do amados.

Imperatiuo modo. En la mane-
ra de mandar: tempore presentis.

En el tiempo presente.

Anitlaçotlalo, sea yo amado lue-
go.

go.

¶ Mexitlaçotlalo. se tu amado leu-

go.

¶ Mexatlaçotlalo. sea aquel amado lu-

ego.

¶ Plu.

¶ Mexatitlaçotlalocan. seamos noso-

tros amados luego.

¶ Mexitlaçotlalocan. sed vosotros a-

¶ Mexatlaçotlalocan. sean aquellos a-

mados luego.

¶ Futuro en el tiempo que esta

por venir.

¶ Mexanitlaçotlaloç. sea yo amado des-

pues.

¶ Mexatitlaçotlaloç. se tu amado des-

pues.

¶ Mexatlaçotlaloç. sea aquel amado

¶ Plural.

¶ Mexatitlaçotlaloçque. seamos noso-

tros amados despues.

¶ Mexaantlaçotlaloçque. sed vosotros

amados despues.

¶ Mexatlaçotlaloçque. sean aquellos

am

Arte de la lengua.

amados despues.

¶ Etatiuo, o auisatiuo.

¶ **A**nitlaçotlalo. nosea yo amado.

¶ **A**ritlaçotlalo. noseas tu amado.

¶ **A**tlaçotlalo. nosea amado aquel

¶ **P**lura. matitlaçotlaloti. noseamos nosotros amados.

¶ **A**antlaçotlaloti. noseays vosotros amados.

¶ **A**atlaçotlaloti. nosean aquellos amados.

¶ Optatiuo modo. En la manera de dessear, tempore presentis. En el tiempo presente.

¶ **A**nitlaçotlalo. o si yo fuesse amado.

¶ **A**ritlaçotlalo. o si tu fuesse amado.

¶ **A**tlaçotlalo. o si aquel fuesse amado.

¶ **P**lu.

¶ **A**titlaçotlalocan. o si nosotros fuessemos amados.

¶ **A**ritlaçotlalocan. o si vosotros fuessedes amados.

¶ **A**matlaçotlalocan. o si aquellos fuesse amados.

¶ **P**ret. impfec. perfec. y plusq̃z perfe.

¶ **A**.i

¶ **A**nitlaçotlaloní. osi yo fuera, aya ouiera, y ouise sido amado.

¶ **A**xitlaçotlaloní. osi tu fueras, ayaas, ouieras y ouieffes sido amado.

¶ **A**atlaçotlaloní. osi a aquel fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado. **Plu.**

¶ **A**atitlaçotlaloní. osi nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos. y ouieseamos sido amados.

¶ **A**axitlaçotlaloní. osi vosotros fuéades, ayais, ouierades y ouieffedes sido amados.

¶ **A**atlaçotlaloní. osi a q̄llos fueran, ayan ouieran y ouieffen sido amados.

¶ **F**uturo. enl tiempo que esta porvenir.

¶ **A**atelnitlaçotlaloꝝ. orala yo sea amado. ¶ **A**ateltitlaçotlaloꝝ. orala tu seas amado. ¶ **A**ateltlaçotlaloꝝ.

orala a aquel sea amado. **Plural**

¶ **A**ateltitlaçotlaloꝝq̄. orala nosotros seamos amados. **matelātlaçotlaloꝝq̄.** orala seay s voso. amados. **mateltlaçotlaloꝝq̄.** orala a q̄llos seã amados

¶ **S**ub

Arte dela lengua.

¶ Subiunctiuo modo. En la ma-
uera de ayuntar. Tempore pre-
senti. En el tiempo presente.

¶ Yntlanitlaçotlalo . si yo soy ama-
do. yntla titlaçotlalo. si tu eres ama-
do. yntla tlaçotlalo. si aquel es ama-
do. **¶** Pl. yntla titlaçotlalo. si nosotros
somos amados. yntla antlaçotlalo . si
vosotros soys amados. yntla tlaçotla-
lo. si aquellos son amados.

¶ Preterito impefecto , perfecto,
et plusquã perfecto.

¶ Yntlanitlaçotlaloní. si yo fuera, se-
ria, fuesse, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado.

¶ Yntlaritlaçotlaloní. si tu fueras, se-
rias, fuesse, ayas, ouieras y ouieses
sido amado.

¶ Yntla tlaçotlaloní. si aquel fuera,
seria, fuesse, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado.

¶ Plu.

¶ Yntlatitlaçotlaloní. si nosotros fue-
ramos, seríamos, fuessemos, ayamos
ouieramos y ouiesemos sido amados.

¶ Yn

¶ Yntla xitlaçotlaloní. si vosotros fue-
rades, seríades, fuessedes, ayays, ouí-
erades y ouiesedes sido amados.

¶ Yntla tlaçotlaloní. si aquellos fue-
ran, serían, fuessen, ayan, ouieran y o-
uiesen sido amados.

¶ Futuro imperfecto. Enel tiem-
po venidero y no cumplido.

¶ Yntlanitlaçotlalo3. si yo fuere amado

¶ Yntlatitlaçotlalo3. si tu fueres amado

¶ Yntlatlaçotlalo3. si aquel fuere a-
mado. Plur.

¶ Yntlatitlaçotlalo3que. si nosotros
fueremos amados.

¶ Yntla âtlaçotlalo3que. si vosotros
fuereades amados.

¶ Yntlatlaçotlalo3que. si aquellos
fueren amados.

¶ Futuro Enel tiempo que esta por
venir ya cumplido.

¶ Yniquaconitlaçotlaloç. quãdo yo
sere, fuere, ouiere y aure sido amado.

¶ Yniq̄cotitlaçotlaloç. q̄ndo tu seras
fueres, ouieres y auras sido amado.

¶ Ynt

Arte de la lengua

¶ Yniquac otlaçotlaloç. quando aq̄l
fera, fuere, ouiere y aura sido amado.

¶ Plu. yniquac otitlaçotlaloque. q̄n
do seremos, fueremos, ouieremos y a
uremos sido amados.

¶ Yniquac oã
tlaçotlaloque. quando sererays, fuere
des, ouieredes y aureis sido amados

¶ Yniquac otlaçotlaloque. quando se
ran, fuerẽ, ouierẽ y aurã sido amados

¶ Yn finitiuo modo. en la indeter
minada manera. **T**empore presẽ
ti. **E**n el tiempo presente.

¶ Minotlaçotlallani. yo quiero y de
sseo ser amado.

¶ Timotlaçotlallani.
tũ quierẽs y deseas ser amado.

¶ Aotlaçotlallani. aq̄l quiere y desea ser a
mado.

¶ Plural.

¶ Titotlaçotlallani. nosotros quere
mos y desseamos ser amados.

¶ Alminotlaçotlallani. vosotros que
rerays y desseays ser amados.

¶ Aotlaçotlallani. aquellos quierẽ
y dessean ser amados.

¶ Preterito imperfecto. **E**n el tiem
po

po pasado y no cūplido.

¶ **Minotlaçotlallania.** yo quería y deseaua ser amado.

¶ **Timotlaçotlallania.** tu querias y deseauas ser amado

¶ **Motlaçotlallania.** aquel quería y deseaua ser amado. Plural.

¶ **Titotlaçotlallania.** nosotros queriamos y deseauamos ser amados.

¶ **Amotlaçotlallania.** vosotros queriades y deseauades ser amados.

¶ **Motlaçotlallania.** aquellos querian y deseauan ser amados.

¶ **Preterito perfecto.** En el tiempo pasado y ya cumplido.

¶ **Oninotlaçotlallã.** yo quise y deseé ser amado.

¶ **Otimotlaçotlallan.** tu quisiste y deseaste ser amado.

¶ **Omotlaçotlallã.** aq̃l q̃so y deseó ser amado.

¶ **Pl.** otitotlaçotlallãq̃, nosotros q̃simos y deseamos ser amados.

¶ **oãmotlaçotlallãq̃.** vosotros q̃listes y ðseastes ser amados.

¶ **omotlaçotlallanq̃.** aq̃llos quisieron y desearon ser amados.

¶ **Pre**

Arte de la lengua:

¶ Preterito plusquam perfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

¶ Onnotlaçotlallanca. yo auia querido y desseado ser amado.

¶ Otimotlaçotlallanca, tu auias querido y desseado ser amado.

¶ Omotlaçotlallanca. aquel auia querido y desseado ser amado. **¶** Plu.

¶ Otítotlaçotlallanca. nosotros auiamos querido y desseado ser amados.

¶ Sammotlaçotlallanca. vosotros auiaades querido y desseado ser amados

¶ Omotlaçotlallanca. aquellos auian querido y desseado ser amados.

¶ Futuro. En el tiempo venidero.

¶ Anotlaçotlallaniz, yo querré y desseare ser amado.

¶ Timotlaçotlallaniz, tu querrás y dessearas ser amado.

¶ Adotlaçotlallaniz. aquel querrá y desseará ser amado. **¶** Plu.

¶ Titotlaçotlallanizq̃. nosotros querrémos y dessearemos ser amados.

¶ Ammotlaçotlallanizque, vosotros que

querreys y desseareys ser amados.

¶ **Motlaçotlallanizque.** aquellos q
rran y dessearan ser amados.

Mambien se haze el infinitiuo de
otra manera, por este verbo ne
qui. con la tercera persona del
futuro no perfecto, del Indicatiuo mo
do de la boz passiuua y dizen.

¶ **Mitlaçotlaloznequi.** yo quiero y de
sseoser amado. Y asi de las demas per
sonas.

¶ **Preterito imperfecto.** En el ti
empo pasado y no cumplido.

¶ **Mitlaçotlaloznequia.** yo queria y
desseaua ser amado. Y asi de las otras
personas.

¶ **Preterito perfecto.** En el tiem
po pasado y ya cumplido.

¶ **Onitlaçotlaloznec.** yo quise y dessee
ser amado. Y asi de las otras personas.

¶ **Preterito plusq̄z perfecto.** En el
tiempo pasado y mas que acabado.

¶ **Onitlaçotlaloznecca.** yo auia queri
do y desseado ser amado, &c. aunque

nolo vsen dezir tan frequentemente como vsan delos otros tiempos.

¶ Futuro. Enel tiempo venidero.

¶ **T**itlaçotlaloznequí. yo querre y d'ssere ser amado. Y así delas otras personas, modos y tiempos, conjugando siempre el nequí.

¶ Del gerundio, y delos participios se dira adelante, quando se tratare dellos.

¶ Del verbo impersonal, o sin personas.



L impersonal, se forma d' la tercera persona, d' l numero singular d' todos los modos y tiempos de la voz passiva. Anteponiendo estas dos particulas, te, o ne. Ex del te, tetlaçotlalo, todos aman. Ex e d' l ne, netlaçotlalo, todos se amá o los vnos a los otros se tienen amor. Y por que aquí se pre supone que se entiēdan estas particulas, tla, te, ne. (delas quales se tratara adelante) se conjugaran
 enton

entonces estos verbos impersonales, adonde se declarara de como algunas vezes descien den los dichos impersonales de los verbos neutros. Y entonces tendran el tla. Asi como tlaouiti. todos estan en peligro. Empero otras vezes no tienen particula alguna. Asi como nemo a todos biuen.

T Denica, esto es de sum, es, fui.

T Indicatiuo modo, En la manera de demostrar. **T** Tempore presenti. En el tiempo presente.

T Aica, yo soy, o estoy.

T Tica, tu eres o estas.

T La, aquel es o esta. **Plural.**

T Ticate, nosotros somos o estamos.

T Tincate, vosotros soys o estays.

T Tlate, aquellos son o estan.

T Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.

T Ticatca, yo era o estaua.

T Ticatca, tu eras o estauas.

T Tlatca, aquel era o estaua.

Arte dela lengua.

¶ **Im**. ticaatca, nosotros eramos o esta
uamos.

¶ **ancatca**, vosotros erades o estauades

¶ **Latca**, aquellos eran o estauan.

¶ **Preterito perfecto**. Enel tiem
po passado ya cumplido.

¶ El preterito perfecto y plusquã per
fecto, son semejantes al preterito imp
fecto, y conjuganse en esta manera.

¶ **Enicatca**, yo fui o estuue.

¶ **Eticatca**, tu fuiste o estuuieste.

¶ **Scatca**, aquel fue o estuuo. **Plu.**

¶ **Eticatca**, nosotros fuimos, o estuui
mos.

¶ **ancatca**, vosotros fuistes o estu
uistes.

¶ **Scatca**, aquellos fueron o estu
uieron.

¶ **Preterito plusquam perfecto**.

Enl tiẽpo passado y mas q̃cũplido

¶ **Scuelnicatca**, yo auia sido o estado.

¶ **Scuel ticaatca**, tu auias sido o estado.

¶ **Scuel catca**, aquel auia sido o estado.

¶ **Plural**, **ocuel ticaatca**, nosotros au
iamos sido o estado.

¶ **Scuel ancatca**, vosotros auia des sido

o estado.

Ocuel catca. aquellos auian sido. o estado. Todos los demas tiempos y modos, se toman del verbo. nie. que quiere dezir. sea yo. el qual no esta en vfo, ni en el presente del indicatiuo, ni e los preteritos, porque solamente comienza desde el Futuro del indicatiuo, y precede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que se sigue.

Futuro. en el tiempo que esta por venir.

1. vez. yo sere o estare.

2. vez. tu seras o estaras.

3. vez. aquel sera o estara. **Plural.**

4. vez q̄. nosotros seremos o estaremos

5. vez que. vosotros sereis o estareis.

6. vez que. aquellos seran o estaran.

Imperatiuo modo. en la manera de mandar. **Tempore presenti.** en el tiempo presente.

1. vez. sea, o este yo luego.

Arte de la lengua

- ¶ **A**axie. seas, o estes tu luego.
¶ **A**aye. sea, o este aquel luego.
¶ **P**lu. matieca. seamos, o estemos no
sotros luego.
¶ **A**axieca. sed, o estad vosotros luego.
¶ **A**ayecan. sean o esten aq̄llos luego
¶ **F**uturo. En el tiempo que esta
por venir.
¶ **A**axiez. sea, o este yo despues
¶ **A**axiez. seas, o estes tu despues.
¶ **A**ayez. sea, o este aquel despues.
¶ **P**l. matiezque. seamos, o estemos
nosotros despues.
¶ **A**axiezque. seays, o esteys voso
tros despues.
¶ **A**ayezq̄. sean o estē aq̄llos despues.
¶ **O**ptatiuo modo. En la manera d̄
dessear. Tempore presentī. En el
tiempo presente.
¶ **A**axie. osi yo fuesse o estuuiesse.
¶ **A**axie. osi tu fuesse, o estuuiesses.
¶ **A**aye. osi aquel fuesse o estuuiesse.
¶ **P**lura. **A**axiecan. osi nosotros fue
semos, o estuuiessemos.

¶ **Mariecan.** osi vosotros fuessedes o estuessedes. ¶ **Mayecan.** osi aquellos fuessen o estuiesssen.

¶ **Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.**

¶ **Manieni.** osi yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse sido o estado.

¶ **Marieni.** osi tu fueras, ayas, ouieras y ouiesles sido o estado.

¶ **Mayeni.** osi aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. **Plur.**

¶ **Matieni.** osi nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido o estado.

¶ **Mariyeni.** osi vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiesse des sido o estado.

¶ **Mayeni.** osi aquellos fuerán ayán, ouieran y ouiesssen sido o estado

¶ **Futuro.** En el tiempo que esta por venir.

¶ **Maniez.** orala yo sea o este.

¶ **Matiez.** orala tu seaso estes.

¶ **Mayez.** orala aq̄l sea o este. **Plur.** matiezq̄ orala, noso. seamos o estemos

Arte de la lengua

Aayanzezque, orala vosotros seays
o esteys.

Adayezque, orala aquellos seã o este

Subjunctiuo modo, en la mane-
ra de ayuntar. **T**empore presenti,
en el tiempo presente.

El subjunctiuo, es semejante al op-
tatiuo, poniendo esta particula yn
tla, en lugar de ma, en la manera que
se sigue.

Yntlanic, si yo fuesse o estuuiesse.

Yntlaxiye, si tu fuesse.

Yntlaye, si aquel fuesse. **Plural.**

Yntlatiecan, si nosotros fuessemos.

Yntlaxiecan, si vosotros fuessedes.

Yntlayecan, si aquellos fuessen.

Preterito imperfecto, perfect,
y plusquam perfecto.

Yntlanieni, si yo fuera, o estuuiera se-
ria, aya, ouieray ouiesse sido.

Yntlaxieni, si tu fueras, serias, ayas,
ouieras y ouiesse sido.

Yntlayeni, si aquel fuera, seria, aya, o
uiera y ouiesse sido.

Plu.
In

Intlatieni. si nosotros fueramos, seriamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido.

Intlaxieni. si vosotros fuerades, seriadés, ayays, ouierades y ouiesse des sido. Intlayeni. si aquellos fueran, serían, ayán, ouieran y ouiesse n sido.

¶ Futuro.

Intlaniez. si yo fuere o estuviere.

Intlatiez. si tu fueres.

Intlayez. si aquel fuere. Plur.

Intlatiezque. si nosotros fueremos, o estuviéremos.

Intla anyezque. si vosotros fueredes

Intlayezque. si aquellos fueren.

¶ Infinitiuo modo.

Mieznequi. yo quiero ser o estar.

Lieznequi. tu quieres ser.

Yeznequi. aquel quiere ser. Plu.

Lieznequi. nosotros queremos ser, o estar.

Anyeznequi. vosotros quereys ser.

Yeznequi. aquellos quieren ser

¶ Pretérito imperfecto.

Arte dela lengua.

¶ **Mieznequia**, yo queria ser o estar.

¶ **Lieznequia**, tu querias ser.

¶ **Yeznequia**, aquel queria ser. **Plu.**

¶ **Tieznequia**, nosotros queriamos ser

¶ **Alneznequia**, vosotros queriades

ser. ¶ **Yeznequia**, aquellos q̄rian ser.

¶ **Preterito perfecto.**

¶ **Onieznec**, yo quise ser o estar.

¶ **Otieznec**, tu quesiſte ser.

¶ **Oyeznecc**, aquel quiso ser. **Plur.**

¶ **Otieznecque**, nosotros quisiſimos ser

¶ **Oãyezneccque**, vosotros q̄siſtes ser

¶ **Oyezneccque**, aq̄llos quisiſieron ser.

¶ **Preterito plusquam perfecto.**

¶ **Onieznecca**, yo quisiſiera auer ſido o ef-
tado.

¶ **Otieznecca**, tu quisiſieras auer ſido.

¶ **Oyeznecca**, aquel q̄ſiera auer ſido.

¶ **Plural**, **otieznecca**, nosotros quisiſie-
ramos auer ſido.

¶ **Oãyeznecca**, vosotros quisiſiera-
des auer ſido.

¶ **Oyeznecca**, aquellos quisiſieran a-
uer ſido.

¶ Futuro.

Mieznequiz. yo querre ser o estar.

¶ Tieznequiz. tu querras ser o estar.

Yeznequiz. aquel querra ser o estar.

¶ Plural. tieznequizque. nosotros que
rremos ser, o estar.

¶ Anyeznequizque. vosotros querreys
ser o estar. Yeznequizque. aquellos q̄
rran ser o estar.

¶ Del verbo niaub. voy. Eo is.

¶ Indiciu modo. Tempore
presenti.

¶ Niaub. yo voy.

¶ Liaub. tu vas.

¶ Yaub. aquel va. Plural.

¶ Liui. nosotros vamos.

¶ Anui. vosotros vays.

¶ Ai. aquellos van.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niaya. yo yua. ¶ Liaya. tu yuas.

¶ Ya ya. aquel yua. Pl. Liaya. noso

tros yuamos. Anya ya. voso. yuades.

¶ Ya ya. aq̄llos yuá. Y algũas vezes po
nen, o, y dizen, onia ya, yo yua, &c.

¶ Pre

Arte dela lengua.

Preterito perfecto.

Coniua. yo fui, he y oue ydo.

Coniua. tu fuiste, has y ouiste ydo.

Coniua. aquel fue, ha y ouo ydo. Pl.

Coniua. nosotros fuimos hemos y ouimos ydo.

Coniua. vosotros fuistes, haueys, y ouistes ydo.

Coniua. aquellos fueron, han y ouieron ydo. Tambien dizen comunmente.

Coniya. Tecnológico

Coniya. de Monterrey

Conya. Plu.

Coniuaque.

Coniuaque.

Conyaque.

Preterito plusquam perfecto

Coniaca. yo auia ydo.

Coniaca. tu auias ydo.

Conyaca. aquel auia ydo. Plu.

Coniaca. nosotros auiamos ydo.

Conyaca. vosotros auiaades ydo.

Conyaca. aquellos auian ydo.

Confu

¶ Futuro,

¶ **A**iaz. yo yre.

¶ **A**iaz. tu yras.

¶ **A**iaz. aquel yra.

Plural

¶ **A**iazque. nosotros yremos.

¶ **A**nyazque. vosotros yreis.

¶ **A**iazque. aquellos yran

¶ Imperatiuo modo. Tempo-
re presenti.

¶ **A**aniaub. vaya yo luego.

¶ **A**axiaub. ve tu luego.

¶ **A**ayaub. vaya aquel luego. Plu.

¶ **A**atiuian. vamos nosotros luego.

¶ **A**axiuian. yd vosotros luego.

¶ **A**auian. vayan aquellos luego.

¶ Futuro.

¶ **A**aniaz. vaya yo despues.

¶ **A**atiaz. ve tu despues.

¶ **A**ayaz. vaya aquel despues. Plu.

¶ **A**atiazque. vamos nosotros des-
pues.

¶ **A**aan yazque. yd vosotros despues

¶ **A**ayazque. vayan aqillos despues

¶ Aetatiuo, o Auisatiuo.

Aania.

Arte de la lengua

¶ **N**ania. no vaya yo.

¶ **N**atia. no vayas tu.

¶ **N**aya. no vaya aquel.

Plu.

¶ **N**atiati. no vamos nosotros.

¶ **N**aanyati. no vays vosotros.

¶ **N**ayati. no vayan aquellos.

¶ **O**ptativo modo. **T**em-
pore presentí.

¶ **N**aniaub. osi yo fuesse.

¶ **N**axiaub. osi tu fuesse.

¶ **N**ayaub. osi aquel fuesse.

Pl.

¶ **N**atiuian. osi nosotros fuessemos.

¶ **N**axiuian. osi vosotros fuesse des.

¶ **N**auian. osi aquellos fuesse.

¶ **I**mpreterito imperfecto. perfecto
y plusquam perfecto.

¶ **N**aniani. osi yo fuera, aya, ouiera,
y ouiesse ydo.

¶ **N**axiani. osi tu fueras, ayas, ouie-
ras y ouiesse ydo.

¶ **N**ayani. osi aquel fuera, aya, ouie-
ra y ouiesse ydo.

Plural.

¶ **N**atiani. osi nosotros fueramos, a-
yamos, ouieramos y ouiessemos ydo.

¶ **N**a

¶ Maxiani, osi vosotros fuerades. ꝛc

¶ Maxani, osi aquellos fueran. ꝛc.

¶ Futuro.

¶ Maxiaz, orala yo vaya.

¶ Maxiaz, orala vayas tu.

¶ Maxiaz, orala vaya aquel. Plu.

¶ Maxiazque, orala vamos nosotros

¶ Maxiazque, orala vayis vosotros

¶ Maxiazque, orala vayan aquellos

¶ Infinitiuo modo tempo-
re presentí.

¶ Maxnequi, yo quiero yz,

¶ Maxnequi, tu quieres yz.

¶ Maxnequi, aquel quiere yz.

¶ Plu. maxnequi, nosotros queremos

yz. ¶ Maxnequi, vosotros quereis yz.

¶ Maxnequi, aquellos quieren yz.

¶ Pretérito imperfecto.

¶ Maxnequia, yo quería yz.

¶ Maxnequia, tu querías yz.

¶ Maxnequia, aquel quería yz. Plu.

¶ Maxnequia, nosotros queríamos

yz. ¶ Maxnequia, vosotros queria-

des yz. Maxnequia, aqellos queriã yz.

¶ Pre

Arte de la lengua

Preterito perfecto,

Quia nec. yo quise yr.

Quia nec. tu quisiste yr.

Quia nec. a quel quiso yr. Plura.

Quia nec que. nosotros quisimos yr

Quia nec que. vosotros quisistes

yr. Quia nec que. a q̄llos q̄sieron yr.

Preterito plus q̄z perfecto.

Quia necca. yo quisiera auer ydo.

Quia necca. tu quisieras auer ydo.

Quia necca. a q̄l quisiera auer ydo.

Plural. Quia necca. nosotros quisie

ramos auer ydo.

Quia necca. vosotros quisiera

des auer ydo.

Quia necca. a aquellos quisieran a

uer ydo.

Futuro.

Quia nequiz. yo querre yr.

Quia nequiz. tu querras yr.

Quia nequiz. a quel querra yr. Plu.

Quia nequiz que. nosotros querre

mos yr.

Quia nequiz que. vosotros querre

ys yz.

¶ Y aznequízque, aquellos q̄rran yz.
Y así de los demás modos y tiempos,
conjugando el nequi.

¶ Y este verbo carece de gerundios, y
supinos.

¶ Del participio en, ans.

Y Maauh, el que va. y en el futuro ha
ze, y nyaz, el que ouiere de yz. Y n
yazquia, el que auia de yz. Los q̄les
propriamente no son participios, mas
verbos puestos en lugar de los dichos
participios.

¶ Del verbo, niuallauh, yo vengo.

¶ Indicatiuo modo, tempore
presenti.

¶ Niualauh, yo vengo.

¶ Liualauh, tu vienes.

¶ Uallauh, aquel viene. Plur.

¶ Liualhui, nosotros venimos.

¶ Anualhui, vosotros venis.

¶ Ualhui, aquellos vienen.

¶ Preterito imperfecto

¶ Niualaya, yo venia,

Arte de la lengua.

¶ **T**iuallaya, tu venias.

¶ **U**allaya, aquel venia, **Plu.**

¶ **T**iuallaya, nosotros veníamos.

¶ **A**nuallaya, vosotros veníades.

¶ **U**allaya, aquellos venian. **A**unq̃

tambien se dize muy bien. **M**iuallhuia.

yo venia. **T**iuallhuia. **U**allhuia. **Plur.**

Tiuallhuia. **A**nuallhuia. **U**allhuia.

¶ **P**reterito perfecto.

¶ **O**niualla, yo vine.

¶ **O**tiualla, tu veniste.

¶ **O**ualla, aquel vino. **Plural.**

¶ **O**tiuallaque, nosotros venimos.

¶ **O**anuallaque, vosotros venistes.

¶ **O**uallaque, aquellos vinieron. **Tá**

bien dizen. ¶ **O**cuel niualla.

¶ **O**cuel tiualla.

¶ **O**cuel ualla. **Plural**

¶ **O**cuel tiuallaque.

¶ **O**cuel anuallaque.

¶ **O**cuel uallaque.

¶ **P**reterito plusq̃z perfecto.

¶ **O**niuallaca, yo auia venido.

¶ **O**tiuallaca, tu auias venido.

¶ **O**ua

¶ Quallaca. aquel auia venido. Plur.

¶ Otiuallaca. nosotros auiamos venido.

¶ Oanuallaca. vosotros auia des venido.

¶ Ollallaca. aquellos auian venido. Tambien dizen. Oniuitza. Otiuitza. Ouitza. ¶ Plural

¶ Otiuitza. Oanuuitza. Ouitza.

¶ Futuro imperfecto,

¶ Miualaz. yo vendre.

¶ Tuualaz. tu vendras.

¶ Uallaz. aquel vendra. Plur.

¶ Tuualazque. nosotros vendremos.

¶ Anuualazque. vosotros vendreys.

¶ Uualazque. aquellos vendran.

¶ Futuro perfecto.

¶ Oniualla. yo aure venido.

¶ Otiualla. tu auras venido.

¶ Oualla. aquel aura venido. Plur.

¶ Otiuallaq̄. nosotros auremos venido.

¶ Oanuallaque. vosotros aureys

vendo. ouallaq̄. aq̄llos aurá venido.

¶ Imperatiuo mō. tempore presenti.

¶ Aniuallaub. venga yo luego.

¶ Aniuallaub. ven tu luego.

Arte de la lengua.

¶ **Auallaub.** venga aquel luego.

¶ **Plural.** matiualhuia. vengamos nosotros luego.

¶ **Axiualhuian.** venid voso. luego.

¶ **Aualhuian.** vengan aq̄llos luego

Tambien dizen en el plural. **Atiua**

llacan. vengamos. ¶ **Axiuallacan.**

¶ **Auallacan.**

¶ **Futuro.**

¶ **Aniuallaz.** venga yo despues.

¶ **Atiuallaz.** vengas tu despues.

¶ **Auallaz.** venga aquel despues.

¶ **Plural.** matiuallazque. vengamos nosotros despues.

¶ **Aaanuallazque.** venid vosotros despues.

¶ **Auallazq̄.** vengã aq̄llos despues.

¶ **Imperatiuo vetatiuo.**

¶ **Aniualla.** no venga yo.

¶ **Atiualla.** no vengas tu.

¶ **Aualla.** no venga aquel **¶**

¶ **Atiuallati.** no vengamos nosotros

¶ **Aaanuallati.** no vengais vosotros

¶ **Auallati.** no vengan aquellos.

¶ **Opta**

¶ Optatiuo modo, Tempore
presenti.

¶ Matel niuallauh, osi yo viniessse.

¶ Matel riuallauh, osi tu viniesses.

¶ Matel uallauh, osi aquel viniessse.

¶ Plural. matel tiualhuián, osi nosotros viniesssemos.

¶ Matel riuálhuián, osi vosotros viniessedes.

¶ Matel uálhuián, osi viniesssē a q̄llos

Tambien dizen ¶ Matel tiuallacan.

¶ Matel riuallacan. ¶ Matel uallacan.

Y esto en el plural. *interrey*

¶ Pretérito imperfecto . perfecto
y plusquam perfecto.

¶ Maniuallani, osi yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido.

¶ Mariuallani, osi tu vinieras, ayas ouieras y ouiesse venido.

¶ Mauallani, osi aquel viniera, aya, ouiera y ouiesse venido.

Plur.

¶ Matiuallani, osi nosotros viniéramos, ayamos, ouiéramos y ouiessemos venido.

¶ **Maxiuallani.** osi vosotros viniéades, ayais, ouierades y ouiesseades venido. **Manallani.** osi aquellos viniéran, ayan, ouieran y ouiesssen venido.

¶ **Futuro.**

¶ **Maniuallaz.** osi yo viniésse.

¶ **Matiuallaz.** osi tu viniésse.

¶ **Maualaz.** osi aquel viniésse. **Plu.**

¶ **Matiuallazque.** osi nosotros viniéssemos. ¶ **Maanuallazque.** osi vosotros viniéssedes. ¶ **Maualazque.** osi aquellos viniéssessen.

¶ **Subjunctiuo modo, Tempore presenti.**

¶ **Yntlaniuallaub.** si yo vengo.

¶ **Yntlaxiuallaub.** si tu vienes.

¶ **Yntlauallaub.** si aquel viene. **Plu.**

¶ **Yntlatiuallhuia.** si noso. venimos.

¶ **Yntlaxiuallhuian.** si vosotros venís

¶ **Yntlauallhuian.** si aquellos vienen.

Tambien usan aqui deste plural. **Yntlatiuallaca, yntlaxiuallaca, yntlauallacan.** ¶ **Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.**

¶ Yntlaníuallaní . si yo viniere, ayá,
ouiera y ouiesse venido.

¶ Yntlatíuallaní . si tu vieras, ayás
ouieras y ouiesse venido.

¶ Yntlauallaní . si aquel viniere, ouie-
ra y ouiesse venido. ¶ Plur.

¶ Yntlatíuallaní . si nosotros viniere-
mos, ayamos, ouieramos y ouiesse-
mos venido.

¶ Yntlatíuallaní . si vosotros viniere-
des, ayáis, ouierades y ouiesse des
venido. ¶ Yntlauallaní . si aquellos
vierán, ayán, ouierán y ouiesse venido

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yntlaníuallaz . si yo viniere.

¶ Yntlatíuallaz . si tu vieres.

¶ Yntlauallaz . si aquel viniere. ¶ Plu.

¶ Yntlatíuallazque . si nosotros viniere-
remos. Yntla áuallazq̄ . si voso. viniere-
des. yntlauallazq̄ . si aquellos vierē

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniq̄c oníualla . q̄ndo yo viniere o
uere y auren venido. yniq̄cotíualla . q̄n-
do tu vieres ouieres y auras venido

Arte de la lengua

¶ Iniquac oualla, quando aquel viniere ouiere y aura venido. **¶** Plu.

¶ Iniquac otiuallaque, quando nosotros viniéremos, ouieremos y auremos venido.

¶ Iniquac oanuallaque, quando vosotros viniéredes, ouieredes y aureys venido.

¶ Iniquac ouallaque, quando aquellos viniéren, ouierén y aurá venido.

¶ Infinitiuo modo, **Tempore**
presenti.

¶ Niualaznequí, yo quiero venir.

¶ Tiualaznequí, tu quieres venir.

¶ Uallaznequí, aquel quiere venir.

¶ Plu. **¶** Tiualaznequí, nosotros queremos venir.

¶ Anuallaznequí, vosotros quereys venir.

¶ Uallaznequí, aq̄llos quierē venir.

¶ **Tempore**
preterito imperfecto.

¶ Niualaznequia, yo quería venir.

¶ Tiualaznequia, tu querías venir.

¶ Uallaznequia, aquel quería venir.

¶ Plu.

¶ Plural. tíuallaznequia, nosotros q̄ rianos venir.

¶ Anuallaznequia, vosotros queriades venir.

¶ Uallaznequia, aq̄llos q̄ rían venir.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniuallaznec, yo quise venir.

¶ Otiuallaznec, tu quisiste venir.

¶ Ouallaznec, aquel quiso venir. Pl.

¶ Otiuallaznecq̄, nosotros quisimos venir.

¶ Oanuallaznecque, vosotros quisistes venir.

¶ Ouallaznecque, aquellos quisierō venir.

¶ Preterito plusq̄z perfecto.

¶ Oniuallaznecca, yo quisiera auer venido.

¶ Otiuallaznecca, tu q̄sieras auer ve

nido. ¶ Ouallaznecca, aquel quisiera auer venido.

Plur.

¶ Otiuallaznecca, nosotros quisieramos auer venido.

¶ Oanuallaznecca, vosotros quisierades

Arte de la lengua.

des auer venido.

¶ Quallaznecca, aquellos quisieran auer venido.

¶ Futuro.

¶ Inuallaznequíz, yo querre venir.

¶ Tuuallaznequíz, tu querras venir.

¶ Uuallaznequíz, aquel querra venir.

¶ Inuallaznequízque, nosotros querrremos venir.

¶ Uuallaznequízque, vosotros querrres venir.

¶ Uuallaznequízque, aquellos querrrá venir. Y así de los demás modos y tiempos: conjugando siempre este verbo nequí.

¶ Este verbo carece de gerundios, y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente. Ynuallaub, el que viene, ynuallaaz, el que vendra. También se dize, ynuallaazquia, el que auia de venir.

¶ Y ten dizen.

¶ Inuúitz, yo vengo.

¶ Tuuúitz, tu vienes.

¶ Uuúitz.

¶ *Aitz.* aquel viene. Plural.

¶ *Zuitze.* nosotros venimos.

¶ *Anuitze.* vosotros venis.

¶ *Aitze.* aquellos vienen.

¶ *Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.*

¶ *Onuitza.* yo auia venido, vine, he y oue venido.

¶ *Otiuitza.* tu auias venido, veniste, has y ouiste venido.

¶ *Ouitza.* aquel auia venido, vino, ha, y ouo venido. Plural.

¶ *Otiuitza.* nosotros auiamos venido, venimos, hemos y ouimos venido.

¶ *Oanuitza.* vosotros auiaades venido, venistes, aueys y ouistes venido.

¶ *Ouitza.* aquellos auian venido, vieron, han, y ouieron venido.

¶ *Declaracion mas copiosa de los verbos.*

Y primeramente del verbo Actiuo,

del indicatiuo modo, Y de su tiem

po presente.

Arte dela lengua.



Esaqui denotar, que co-
mummente segū la costū-
bre delos hebreos, ento-
dos los tiēpos y modos
se forman las otras per-
sonas dela tercera. como
de tetlaçotla. se dize, nitetlaçotla. yo
amo. titetlaçotla. tu amas. Y enel plu-
ral. Titetlaçotla. nosotros amamos.
Antetlaçotla. vosotros amays. Em-
pero enlos preteritos perfectos, y en
los futuros del indicatiuo, enlos plu-
rales dellos se añade que, sobre el sin-
gular. Exemplo. Otetlaçotlac. haze
enel plural. otetlaçotlaque. tetlaço-
tlaz. tetlaçotlazque. Y lo mismo enlos
plurales del presente y futuro, y enel
Imperatiuo, Optatiuo, y Subjuncti-
uo modo. Enlos quales el plural tie-
nevna sillaba singularissima, como pa-
rece enla conjugacion arriba puesta.

Del preterito imperfecto.

A Este preterito en algunas par-
tes, sele antepone o. Exe. onite-
tlaçotla

tlacotlaya. y en algunas partes nose
 le añade. Y esto es lo mas comũ. Adõ
 de parece que aeste preterito, sele aña
 de ya, sobre el tiempo presente. Empe
 ro los verbos que acaban en í. solamē
 te reciben a. Exem. nímiquí. yo muero
 nímiquía. yo muría. ninemí. yo biuo.
 ninemia. yobiuia. Aunque tambien di
 zen, ninenca. yo biuia. Adonde se vee
 claramente, q̄ de la tercera persona. s.
 nemia. se forman las demas personas
 conuiene a saber. La primera, y Se
 gũda. así enel numero singular como
 enel plural, quando es vna misma ter
 minacion ladel numero singular como
 ladel plural. Como enel presente. pre
 terito imperfecto y plusquam perfec
 to, excepto enel perfecto y futuro.

¶ Del preterito perfecto. A. í.

U A terminacion deste preterito
 es varia y ò muchas maneras
 puesto caso que comunmente
 se diga. Que los verbos acabados ē a
 pierden la dicha a, enel preterito. Ex.
 nitla

Arte de la lengua

nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hablé.
Y los verbos acabados en i. pierden
la i. Exē. ninemi. yo biuo. oninen. vel
onine nca. yo biuia.

¶ Los verbos acabados ē o. recibē c.
Ex. niniçō. yo me sangro. oniniçoc. yo
me sangre. Empero esto q̄ he dicho de
los verbos acabados en a. en i. o en o.
no es en todos los verbos regularmē
te. Y portanto, para que mas claramē
te se entienda la formacion de los pre-
teritos perfectos, se porman aqui siete
reglas. la primera delas quales es la
siguiente.

A

¶ Regla primera de los acabados en A.

¶ Los verbos acabados en qua. huia
ya. oa. ma. na. pa. va. xa. tza. pierden
la a. en el preterito regularmente.

Qua.

¶ Exemplo de los acabados en qua.
nitlatza qua. yo cierro. onitlatzacu. yo
cerre. iacase. nitlaqua. yo como. q̄ haze
en el preterito. onitlaqua. yo comi.

Huía.

Exemplo de los de huía. nitetlatlacalhuía, ofendo a alguno, onit'etlatlacalhui, yo ofendí a alguno. Sacanse algunos verbos neutros, como naahuía yo me gozo, que haze, onahuix, yo me goze, nicuetlahuía, yo me marchito, onicuetlahuix, yo me marchite, tlapihuía acrecentarse, otlapihuix, acrecentose. Los quales bueluen la a. en x. Empero quando los tales verbos neutros son Activos, siguen la regla comun y general. Exemplo, nit'atlapuía, yo acreciento algo, onitlatlapuix, yo acrecento algo, sin x.

Ia.

Exemplo de los de ia, nitemachtia, yo enseño, onitemachtí, yo enseñe, ninotemachia, yotengo esperança, o yo espero, oninotemachi yo espere. Sacase algunos verbos, como nitlachia, yo veo, nitechia, yo espero a alguno,

Arte de la lengua

nitotonia. yo me enciendo de calor. ni ueya. yo voy creciendo o yo crezco. nitlapia. yo guardo algo, consuscom = puestos, los quales bueluen la a. en x. como nitlachia, yo veo, o yo miro. onitlachix. yo vi, o yo mire. Y assi de los demas que agora diximos. Empero. nicelia. yo reuerdezco, haze oniceliz. yo reuerdeci, y dizese d las plantas quando estan marchitas y medio eladas, o mustias del calor del sol, y tornan a reuerdecer, y entonces dizen celia. Y tã bien nitzaya. hago me, o torno me blãco, haze oniztaç. vel. oniztayac. yo me torne blanco. y nitzopelia. hazer me, o tornarme dulce. haze. onitzopeliac. yo me torne dulce. y nicia. yo quiero. haze oniciz. yo quise. Y algunos dizen nicea. yo quiero, onicez. yo quise.

¶ Los verbos neutros acabados en ya. los quales se deriuau d los nõbres bueluen la a. en x. Exẽ. atia. derritese. haze. oatix. derritiose. Miqualtia. yo me hago bueno, oniqualtix. yo me hize bueno.

bueno. Y algunas vezes añaden vna c. sobre la a. Exem. niqualtia. oniqualtiac. Aunque no es tan vsado como oniqualtix.

Oa.

Exemplo. de los de oa. nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hablo. sacanse los neutros que se deriuand los nombres como. ayoa. el qual viene de atl. tlalloa. de tlalli. en los quales se añade vna c. despues de la a. Exemplo. oayoac. Y tambien nicepoa. haze onicepoac.

Ma.

Exemplo. de los de ma. nitlatzuma. yo coso, o hago alguna costura. onitlatzū yo cosi, o hice algũa costura. sacãse. nitlama. yo prendo, o caco algo. que haze onitlama. yo prendi, o cace algo. nitlatlama. yo pescó con red, que haze, o nitlatlama, yo pesque. nitlamama. lleuo algo acuestas, que haze. onitlamama. yo lleue algo acuestas. ninoçuma. yo me enojo y tengo coraje como muchacho. q haze oninoçuma. yo me enoje

h Y estos

Arte dela lengua.

Y estos tales tienē el preterito semejante al del presente, solamente conuiene anteponer vna o. *Ex.* onitlama, onitlatlama, onitlamama, oninoçuma.

Ma.

Exemplo de los de na. nitlapepena cojo, o escojo algo. onitlapepen. cogí o escogí algo. sacanse tona. haze calor, o sol, con sus cōpuestos. metztona. citlaltona. el qual recibe c. sobre la a. *Ex.* onac, por lo qual es de notar que ē los dichos preteritos de ma, y de na. la n. y la m. en el singular suenan poco, aunque en el plural si. *Ex.* onitlatzun, otitlatzunque, onitlapepen, otitlapepēq̄

Pa.

Ex. de los de pa. nitlacuepa. yo bueluo algo de vna pte a otra. onitlacuep. yo bolui algo. Sacase. nitlapa. tiño algo el qual haze onitlapa, yo teñí algo.

Ua.

Exem. de los de ua. nitlacencaua. a parejo, o dispongo alguna cosa. onitlacēcauq̄. yo apareje algo. Sacanse nite
aua

aua. yo riño, oreprehendo a alguno q̄,
 haze oniteauac. yo reñi y rephendi. Y
 tambien niteiua. yo embio a alguno. o
 niteiua. yo ebie, y a los neutros seles a
 fiade algũas vezes c. Ex. niuecaua. yo
 taro, o me detego, oniucauac. yo me
 detuue. Tambiẽ dizen oniucauh. tar
 de, o detuue me. **Xa.**

Exemplo. delos de xa. ninaxira. ha
 go aguas, o hago camara, oninaxir. hi
 ze aguas, o hizo camara. **Lza.**

Exẽ. delos de tza. nitenotza. llamo
 a alguno, o combidolo, onitenotz, lla
 mele, o cõbidele.

Regla segunda. **La.**

**Los verbos acabados en ca, cha, ca
 tla. ta. tomã. c. en los preteritos. Exẽ.**
 nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. sem
 bre, notlatoca. yo camino, onotlatocac
 camine. sacanse nitlapaca. lauo algo. q̄
 haze, onitlapac. laue algo. Yẽ algũos
 lugares dizen onitlapacac. **Lpa.**

Exemplo delos de cha, nichicha, yo
 escupo, onichichac.

Arte dela lengua.

ça.

¶ Exemplo de los de ça. niça. yo despierto. oničac. yo desperte. mas nictlaça. echo, o arrojado algo. y niquiça. yo salgo fuera, pierden la a. Exem. onictlaz. eche o arronje. oniquiz. sali fuera

Ta.

¶ Exemplo de los de ta. niteitta. miro, o veo a alguno. oniteittac. yo mire, o via alguno.

Tla.

¶ Exemplo de los de tla. nitetlaçotla yo amo a algũo. onitetlaçotlac. yo ame

¶ Regla tercera.

¶ Algunos verbos acabados en ya. bueluen el ya en x. Exemplo. nitlaocuya. estoy triste, o tengo tristeza. onitlaocux. tuue tristeza. niteyocuya. crio, o formo a algũo. oniteyocux. crie o forme y plasme, mas este verbo niztaya. haize. oniztaz. vel. oniztayac.

¶ Regla quarta.

¶ Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni. pi. ui. pierden la i, en el preterito

Exemplo

del ci

Exem. niteimacaci. temo a alguno. o-
niteimacaz. temi. mas naci. llegar, ha-
ze onacic. yo llegue.

Lzi.

¶ Como niuetzi. yo caigo. oniuetz. cai
mas nitzatzi. yo clamo y doy bozes. ha-
ze onitzatzi. yo di bozes.

Li.

¶ Miyuli. biuo. oniyul. biui.

Mi.

¶ Minemi. biuo. o mozo. oninen. biui.
o moze

¶ Miqualani. enojome. oniqualan. e-
nojeme.

Mi.

¶ Micopi. eierro los ojos. onicop. ce-
rre los ojos. mas nitlapi. coger, o pe-
lar algo. haze onitlapic. yo cogi, o pele
algo.

Mi.

¶ Mipoliui. perezco. onipoliuh. perez-
ci. natonauí. tengo calentura. onato-
nauh. tuue calentura.

¶ Regla quinta.

¶ Los verbos acabados en chi. cui. y
ti. toman en el preterito vna c.

h 3 Chi.

Arte de la lengua

Chi.

Michichi. yo mamo la teta. **onichichic.**
yo mame. **mas nicochi.** duermo. **haze o**
nicoch. dormí.

Lui.

Micui. tomo algo. **oniccui.** tome al
go. **mas nitlaacui.** algo. o leuanto en
alto alguna cosa. **haze onitlaacui.** al
ce. o leuante algo.

Y.

Mitlay. beuo. **onitlaic.** beuí algo.
mas nay. pago alguna cosa. **haze onay.**
hize algo. y **nitlay.** labro la tierra. **haze**
onitlay. labre la tierra.

Li.

Mitzinti. tengo origen o principio. o
nitzintic. tuue principio. **mas los q̄ tie**
nen letra vocal ante ti. pierdē algūas
vezes la i. **Ex. nicmati.** yo se alguna co
sa. **onimat.** o **onicma.** supe alguna co
sa. Y algunas vezes toman c. **Ex. nipa**
ti. yo sano. o estoy mejor de la enferme
dad. **onipatic.** yo sane. o estuue mejor.
Y **tenati.** derritese. **oatix.** vcl **oatiac.** d
rritiose.

Y semejantemente hazen otros neu

tros

tros deriuados de nombres. Ex. niq̄lti, vel. niq̄ltia. hagome bueno. oniq̄ltic vel. oniq̄ltiac. oniqualtix. hizo me bueno. Y ten los acabados en cati. Ex. nicalpixcati. exercito el officio de mayordomo. onicalpixcatic. onicalpixcat. fui mayordomo, y este postrero es mas usado. nitlatocati. soy señor, o yo reyno onitlatocat. yo reyne. y en algunos lugares dizen. onitlatocatic.

¶ Regla sexta.

¶ Los verbos acabados en qui. buel uen el qui. en c. Ex. nitlacaqui. yo oyo algo. onitlacac. yo oyo. mas nitlatqui lleuo algo. haze onitlatquic. lleue algo

¶ Regla septima.

¶ Los verbos acabados en o. toman c. en el preterito. Exemplo. niniço. yo me sangro, o yo me sacrificio ante los y dolos ofreciendole s mi sangre. oniniçoc. yo me sangre. nitleco. yo subo alo alto. onitlecoc. yo subí. nitemo yo dñciēdo abaxo. onitemoc. yo dñcēdi. Y es d notar, q̄ en l plu. de todos los p̄teritos

Arte de la lengua

se añade, que, sobre el singular, como q̄ da dicho. Ex. onitemachtí. yo enseñe. otitemachtique. nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron c. en el preterito del singular, bueluen la c. en que, en el plural. Exē. onitetlaçotlac. yo ame. otitetlaçotlaque. nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos perfectos, puede cada vno acudir al vocabulario que comienza en la lengua mexicana.

¶ Del preterito plusquã perfecto.

¶ Este preterito se antepone o. y algunas vezes oc. achto. y otras. ocuel yuh, vel, yacachto. Ex. onitetlaçotlaca. yo auia amado. ocnitetlaçotlaca. achto nitetlaçotlaca. ocuel yuh nitetlaçotlaca. vel, yacachto onitetlaçotlaca.

¶ Del futuro imperfecto.

¶ Este futuro se forma de su tiempo presente, añadiendo z. Exē. nitetlaçotla. yo amo. nitetlaçotlaz. yo amare. mas los acabados en huia, ya, oa, los quales

les pierden la a. en el preterito, mudã
 en el futuro la a. en z. Ex. nitetlatlacal
 huia. ofendo a alguno. onitetlatlacal-
 hui. ofendi a alguno. nitetlatlacalhuz
 ofendere a alguno. nitemachtia. onite
 machti. nitemachtiz. nitlatoa. onitlato
 nitlatoz. Y dixe especialmente, que pi-
 erden la a. en el preterito, por quanto
 los otros verbos acabados en huia. y
 en oa. los quales hazen de otra mane-
 ra el preterito, conuiene a saber en x. o
 en z. o en c. retienē la a. en el futuro. Ex.
 nahauia. onahauir. nahauiaz. nitlapi-
 uia. onitlapiuir. nitlapiuiaz. nitlaocu-
 ya. onitlaocux. nitlaocuyaz. nicepoa.
 onicepoac. nicepoaz. nitlapia. onitla-
 pix. nitlapiaz. Y asi de los demas.

¶ Del futuro perfecto.

¶ Este futuro, se suple por el preterito
 perfecto, y algunas vezes se pone on.
 y otras vezes se dexa de poner, y algu-
 nas vezes y mas comunmente se ante-
 pone ei. ye. o. Asi como arriba esta de-
 clarado.

Arte de la lengua.

Imperatiuo modo, Tempo-
re presentí.

Aste presente se forma del futu-
ro imperfecto òl indicatiuo mo-
do, quitando la z. y ante poniẽ
do ma. Ex. nitetlaçotlaz. manitetlaço-
tla. y aqui el imperatiuo tiene p̄nera
persona, por la qual es significada cier-
ta exhortacion o amonestacion acerca
de si mesmo, y cierta persuasion y puo-
camiento, como si alguno dixese, quien
yza a tal parte? y le respondiese yo. ma-
niauh. vayayo. oyo quiero yz. Y tẽ si al-
guno me dixese, xitetlaçotla. y yo res-
pondiese, cayequalli, manitetlaçotla.
La segunda persona tiene xi. enl sin-
gular y en el plural. Y es ò notar, que
algunos ponen aqui tla. ẽ lugar ò ma.
Ex. tlariccaqui, oye, o ẽtiẽde, y otras
vezes no ponen la vna ni la otra. mas
al plural añaden ca. o cã. y ẽtõces sue-
na poco la n. la negaciõ se haze enste im-
patiuo por maca. o por macamo. Exẽ.
macamo xitetlaçotla, no amez. Y de la
gui

mesma manera se haze ensu futuro siguiente.

¶ Futuro.

¶ Todos los futuros ò todos los modos, son semejantes saluo laspticulas delas q̄les carece el Indicatiuo, y q̄ se anteponen a los otros modos. como ma, vel, matel, o intla. Y portãto este futuro es semejante al futuro impfecto del indicatiuo modo, antedoniẽdo, ma. Exemplo. matitetlaçotlaz. &c.

¶ Imperatiuo Uetatiuo.

¶ En tres maneras se veda algũa cosa. ¶ Primeramente por maca, o por macamo. Y etõces se vsa òl p̄sente del modo Impatiuo, como queda dicho.

¶ Lo segundo, por amo, o por macamo. Y entonces se vsa del Futuro del modo Imperatiuo. Ex. amo. o macamo ticchiuaz hi. que quiere dezir, no ha gas esto.

¶ Lo tercero, se veda alguna cosa, quasi amonestando, o aconsejando. Y entonces se vsa deste Imperatiuo, Uetatiuo, o Uuisatiuo. El qual se forma

forma del preterito perfecto & indicatiuo, mudando la o. en ma. y en el plural, se añade tin. sobre el singular. Ex. maticchiuh hi. no bagas esto. maanquichiuhtin hi. no bagays esto.

¶ Donde se nota, que este imperatiuo, no tiene xi. en las segundas psonas empero tiene ti. en la segunda persona del singular. Ex. maticchiuh y. no bagas esto. y en la segunda psona del plural. tiene an. Ex. maanquichiuhtiy no bagais esto. Y es aqui de advertir q̄ el imperatiuo vetatiuo, se forma algũas vezes del presente del indicatiuo modo añadiendo ti, o tin. Ex. maancochtin. no durmays. Y los verbos que tomaron c. en el preterito perfecto, la de ran aqui, en el plural. Ex. maanquitlacotlarin yntlatlacolli. no ameyas el peccado, o no querays amar el peccado.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Las siguientes particulas, se anteponen a todos los tiempos deste optatiuo

tiuo modo: cōuiene a saber, ma. matel.
 yyo. Donde se deue notar, que quan-
 do el ma. haze oracion graue, casi ro-
 gando, es entonces señal del optatiuo
 modo, porque el ma. del modo impera-
 tiuo, haze la oracion aguda, casi man-
 dando. Por quanto este tiempo presē-
 te es conforme al presente del impera-
 tiuo, y tiene xi. en las segundas psonas.

Del preterito imperfecto, perfec-
 to y plusquam perfecto.

¶ Estos tiempos se forman del presen-
 te del indicatiuo modo: añadiendo ni.
 y tiene xi. en las segūdas personas. Lo
 mo parece claramente arriba en la cō-
 jugacion del verbo actiuo. Exemplo.
 matel nitetlaçotlaní. &c.

¶ Futuro.

¶ Este futuro, es semejante al futuro
 del imperatiuo modo.

De subyunctiuo modo, tem-
 pore presenti.

¶ El subyunctiuo modo es semejante
 al Optatiuo, mudando el ma. en tla.

Ex

Arte de la lengua

Exemplo. inlatitetlaçotla. situ amas
mas el **P**reterito imperfecto, pfecto
y plusquam pfecto, son tambien seme
jantes a los que estan arriba puestos
enel optatiuo, anteponiendo, inla, en
lugar. de matel. **E**mpero enel futuro,
se pone tambien algunas vezes. y ni qe
Ex. y ni quactiuallaç, ni temachtiz. qn
do vinieres predicare o enseñare.

Infinitiuo modo.

Primamente esta lengua vsa del
futuro del indicatiuo modo, en lugar
de infinitiuo con este verbo nequi. Y a
si dicen. niterlaçotlaznequi. yo quiero
amar. conjugando el nequi. como arri
ba se dixo. **L**o segundo, ante ponien
do el nequi. al mismo futuro. **E**x. nicne
qui yntiaz tlaçcallan. quiero que va
yas atlaçcalla. **L**o. 3. por otro ver
bo, agora se anteponga o seposponga
al futuro. **E**x. amo titocaua yn amopã
pa titlatlatlaughtia. no cessamos de ha
zer oraciõ por vosotros. **L**o quarto
desta manera. totechmonequi yntictla

cotlazquedios. Conuiene nos amar a dios. ¶ Lo quinto, en esta manera, qualli vez nitlaquaz, o qualli vez inic nitlaquaz. sera bueno comer.

¶ Delos gerundios en di.

¶ El gerundio en di, se haze desta manera. ¶ Primeramente por el nombre verbal acabado en liztli. mudando el tli, en pan. y anteponiendo ye. Exem. yetetlaçotlalizpan, ya es tiempo de amar. ¶ Lo segundo, se haze por el futuro passiuo. Exemplo. ye yimman yn tetlaçotlaloç, ya es hora, o tiempo de amar. ¶ Delos gerundios endo, con el verbo.

Niaub, yo voy.

¶ El gerundio endo, se haze de dos maneras, conuiene a saber, con el verbo niaub, yo voy, o con el verbo, niua llaub, yo vëgo: y en ètrābas maneras se pierde la a, è cõposicion, como parece en los exemplos q̄ se siguen. ¶ Pues digamos agora, el como se haga con el verbo, niaub, yo voy, porque si alguno quiere dezir, voy a amar,

o aman

Arte de la lengua

amando, esto es, yendo, o andando,
amo, se dize en la manera siguiente.

¶ Indicatiuo modo. Tempo-
re presenti.

¶ Mitetlaçotlatiuh, voy amando.

¶ Titetlaçotlatiuh, vas amado.

¶ Tetlaçotlatiuh, aquel va amando.

¶ Plural. titetlaçotlatiui, no otros
vamos amando.

¶ Antetlaçotlatiui, vos otros vays a
mando.

¶ Tetlaçotlatiui, aqellos van amado.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Mitetlaçotlatiui, yo yua amado.

¶ Titetlaçotlatiui, tu yuas amado, &c

¶ Preterito perfecto.

¶ Onitetlaçotlatia, yo fue amando.

¶ Titetlaçotlatia, tu fuiste amando, &c

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlatiaca, yo auia ydo a
mando. ¶ Otitetlaçotlatiaca, &c

¶ Futuro.

¶ Mitetlaçotlatiaz, yo yre amando.

¶ Titetlaçotlatiaz, tu yras amando.

zc. o d otra manera. nitetlaçotlatatz. se
 gun los de tarcalla. buerotzinco, y cho
 lulla. y estas maneras d dezir se pucde
 tábien tomar por el gerundio en dum.
 Exemplo. nitetlaçotlatiuh. voy a a
 mar. y asi de los demas tiempos.

¶ De los gerundios en do, con el verbo.

Niuallaub, yo vengo.

¶ El gerundio en do, con el verbo ni
 uallaub, yo vengo, se haze desta mane
 ra. nitemachtitiuitz, yo vengo predicã
 do: conjugando desta manera los de
 mas tiẽpos asi como ellos lo ònãdan.

¶ Indicatiuo mō. Tempore presenti.

¶ Nitemachtitiuitz, yo vengo predi
 cando.

¶ Titemachtitiuitz, tu vienes predi
 cando.

¶ Temachtitiuitz, aquel viene predi
 cando.

Plural.

¶ Titemachtitiuitze, ¶ Antemachtiti
 uitze. zc.

Preterito imperfecto.

¶ Nitemachtitiuitza, yo venia predi
 cando.

Arte de la lengua.

cando.

¶ **Litemachtitituitza.** ¶ **Temachtitituitza.** Y algunas vezes dizen. ¶ **Pliteualtemachtititina.** Y así de los demas, y significa lo mesmo.

¶ **Preterito perfecto.**

¶ **Oniualtemachtitia.** yo vine predicando.

¶ **Otiualtemachtitia.** ꝛc. Y tambien dizē. ¶ **Oniualtemachtita.** ¶ **Otiualtemachtita.** ꝛc.

¶ **Preterito plusquam perfecto.**

¶ **Oniualtemachtitiaca.** yo auia venido predicando.

¶ **Otiualtemachtitiaca.** ꝛc.

¶ **Futuro.**

¶ **Pliualtemachtitiaz.** yo vendre predicando. ¶ **Lualtemachtitiaz.** ꝛc. También dizen. ¶ **Pliualtemachtitiaz.** ꝛc.

¶ Y es aquí de notar que este gerundio en do, se haze por ínic. ayuntado al verbo. En la manera que se sigue.

¶ **Hecãdo Aldã,** nos hizo mal. in **Aldã** otechtolini ínic otlatlaco. ¶ **Biuiẽdo**

justa

Justamente el hōbre, aplaze y agrada
a Dios. yntlacatl q̄ mouellamachptilia
yn dios, inic vebnemi.

¶ El peccador baziendo penitencia se
ra saluo. yntlatlaco animo maquixtíz,
inic tlamacenaꝝ. vel. inic tlamaceua.

¶ Oyendo missa se merece. ynic moea
qui missa tlacnopilhulo.

¶ Al ymando se alcança merecimi-
ento. ynic neçaualo tlacnopilhulo. Y
esta manera de hablar es elegante y
muy vsada en esta lēgua. Y esō aduer-
tir que aqui el ti. es ligatura de dos
verbos, Y lo mesmo es de los otros ge-
rundios siguientes.

¶ De los gerundios en dum. con el
verbo. Niah. yo voy.

¶ El gerundio en dum. con el verbo.
Niah. yo voy. se haze desta manera.
yo voy a amar. con los demas, los vsā
por las siguientes terminaciones. tiuh
tiui. to. ti. Y el tiuh. sirue al singular d̄l
presente, d̄l futuro imperfecto, d̄l indi-
catiuo mō. y el tiui. sirue a las plurales

Arte de la lengua.

Y el to, sirve a los preteritos asi en el singular como en el plural. Diciendo en la manera siguiente.

¶ Indicatiuo modo. Tem
pore presenti.

¶ Nitetlaçotlatiuh, voy a amar.

¶ Titetlaçotlatiuh. Tetlaçotlatiuh.

¶ Plural, titetlaçotlatiui, antetlaçotlatiui. Tetlaçotlatiui. Y dexase de dize aqui el Preterito imperfecto. y el plusquam perfecto, porque no se usan.

¶ Preterito perfecto.

¶ Onitetlaçotlato, yo fui a amar.

¶ Otitetlaçotlato. ¶ Otetlaçotlato.

¶ Plu. otitetlaçotlato. ¶ Oantetlaçotlato. ¶ Otetlaçotlato.

¶ Futuro.

¶ El futuro, es semejante al presente y asi dizen, Nitetlaçotlatiuh, yo yre a amar, &c. como se conjugo en el presente

¶ Imperatiuo modo. Tem
pore presenti.

¶ Manitetlaçotla, o, manitetlaçotlati, vaya yo a amar.

¶ Mani

¶ **M**aritetlaçotla. maritetlaçotlati.

¶ **M**atetlaçotla. o. matetlaçotlati.

¶ **M**lu. matitetlaçotlatin. vamos a amar. ¶ **M**aritetlaçotlatin. ¶ **M**ate-
tlaçotlatin. Y algunos ponen tambie
ti. enel singular asi como enel plural.
Esto es enel presente del imperatiuo
que agora se conjugo, aunque no se vfa
generalmente.

¶ **D**elos gerundios en dum. con el verbo.

Niuallaub, yo vengo.

¶ **E**l gerundio en dum. con el verbo.
niuallaub. yo vengo. se haze, o le vfan
dezir con estas terminaciones. co. quib
quiui. y qui. Donde se deue notar, que
el co. sirue al tiempo presente del indi-
catiuo y a todos sus preteritos, asi enl
singular como enel plural. Y el quib.
sirue al singular del tiempo futuro. Y
el quiui. asu plural. y el qui. sirue a to-
das las personas, asi singulares como
plurales del imperatiuo modo, del ti-
empo presente. Ex. de todos ellos.

¶ **I**ndicatiuo modo. Tem

Arte de la lengua

poze presentí.

Nitetlaçotlaco. vengo, o vine a amar. **Titetlaçotlaco.** **Teetlaçotlaco.** **Plural.**

Titetlaçotlaco. **Antetlaçotlaco.** **Teetlaçotlaco.** Y desta misma manera sean de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto. Y así parece que nitetlaçotlaco. con las demas personas que agora diximos, sirve al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, así singulares como plurales.

Futuro.

Nitetlaçotlaquiuh. yo vendre a amar.

Titetlaçotlaquiuh.

Teetlaçotlaquiuh. **Plural.**

Titetlaçotlaquiui.

Antetlaçotlaquiui.

Teetlaçotlaquiui.

Imperatiuo modo. **Tem**

poze presentí.

Qui se añade **qui.** en el singular y

en el

en el plural. y dizen. **M**anitetlaçotla
qui. venga yo a amar.

Maritetlaçotlaqui. ventu a amar

Matetlaçotlaqui. **Plural.**

Matitetlaçotlaqui. vengamos no-
sotros a amar.

Maritetlaçotlaqui. venid vosotros
a amar.

Matetlaçotlaqui. En este impera-
tuo no usan de las primeras per sonas
segun opinion de algunos, puesto caso
que las ayamos puesto aqui. Porque
podria ser que se usasen en algunas p-
uincias, o pueblos. Y este imperatuo
le dizen de otra manera.

Marinechualtocatiuh. ven empos
de mi, o sigueme. **Plu.**

Marinechualtocatiuian. seguid me
o venid detras de mi.

El futuro. deste imperatuo modo,
del optatuo, y subyunctiuo, son seme-
jantes de todo en todo al futuro, o iu-
dicatuo modo, tomando sus particu-
las, ma, o tla, como arriba q̄da dicho.

Arte de la lengua

Y nota, que el ti. es ligatura ò dos ver-
bos como arriba diximos, y semejante
mête el ca. es aquí ligatura de dos ver-
bos. Empero el ca. se muda en qui. por
razon del buen sonido.

¶ Declaracion del verbo passiuo

A.

¶ Los verbos acabados en a. hazen
el passiuo en lo. no poniendo te. ni tla.
ni qui. ni quin. ni otra alguna particu-
la que signifique la persona paciente,
como nitlacotlalo. yo soy amado. Em-
pero el verbo que rige dos casos, reci-
be el tla en el passiuo, como nitlachiui-
lilo. es me hecho algo. Dado que se v-
se pocas vezes.

Na.

¶ Los verbos acabados en na. hazen
algunas vezes su passiuo en lo. Ex. ni-
teana. yo prendo o asgo a alguno. na-
nalo. yo soy preso, o asido. Y otras ve-
zes mudan la a. en o. Ex. nano. soy pre-
so, del verbo niteana.

La.

¶ Los

Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo, boluiendo el ca. en co. Exē. nímaca. yo le doyo algo a otro. nímaco es me dado. otras vezes mudan el ca. en co. o en coa. Y esto en los verbos neutros. Exē. níçoca. yo lloro. çoco. o çocoa. todos lloran. Y algunas vezes en co. coa. coualo. o calo. Exē. nípixca. coger la sementera, o segar el trigo. pixco. pixcoa. pixcalo. todos siegan, ocogē la semētera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como çoco. çocoa. son impersonales como queda dicho

I.

Los verbos acabados en í. reciben ua. despues dela í. Ex. níyulí. biuo. yu liua. todos biuē. y es impersonal. Tã bien de nícoçhi. yo duermo. se dize coçhiua, o coçhiualo. todos duermen. Y es tambien impersonal.

Qui.

Los verbos acabados en qui. buel uen el qui. en. co. o en coa. o en coalo.

Exemp.

Arte de la lengua.

Ex. nímiquí. yo muero. ^{nota}mico. micoa y algunas vezes dizē micoalo. (Quunque raramente). todos mueren. y estambí en impersonal.

Ci. tzi.

Los verbos acabados en ci. buelue el ci. en ro. o en roa. o en rolo. o en ríua. Ex. niteimacací. yo tengo temor d algunos. nímacaro. nímacaroa. nímacaro=lo. nímacaríua. soy temido. Empero niuetzi. yo caygo. haze vecho. y algunas vezes vechoa. o vechoalo. todos caen. Y tambien nítzatzi. doy bozes. haze tzatziua. todos claman, o dan bozes. y son ambos impersonales.

Ei.

Los verbos acabados ē ui. buelue el ui. en ua. Exēplo. nípoliui. perezo. polioua. todos perecen. Y estambien impersonal. Empero. nítlatquí. yo lleuo algo. haze nítquiua. yo soy lleuado. Tambien dizen tlatquiua. todos lleuan algo.

Asi.

Los

Los verbos acabados en mi. bueluen en la boz passiuua. el mi. en moa. Exemplo. ninemi. biuo. nemoa. todos biuen. y es impersonal. Empero nami caçar, o montear, haze amiua. todos caçan. y es tambien impersonal.

Ti.

Los verbos acabados en ti. bueluen el ti. en cho. Exē. nicmatiy. yo se esto. ni macho. yo soy sabido. Y del verbo nite iximati. conozco a alguno. haze, niximacho. yo soy conocido.

O.

Los verbos acabados en o. recibēna. en la boz passiuua. Exēplo. nitleco. yo subo. tlecoua. todos suben. y es impersonal. nitemo. yo desciendo o abaxo. temoua. todos descienden. Y está bien impersonal. ninico. yo me sangro el qual haze, nicolo. yo soy sangrado. Meçoua. Aunque se dize mejor Meçolo. todos son sangrados, o todos se sangran. Aunque no sean muy vsados.

Del

Arte de la lengua.

Del infinitiuo.

De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera asi. ninotlaçotlallani. yo desseo ser amado, como arriba se dixo, en la conjugacion del verbo passiuo porque el lani, viene deste verbo. nitla ytlani. La segunda, por nequi. y por el futuro imperfecto de la voz passiuua.

Ex. nitlaçotlaloznequi. quiero ser amado, o desseo ser amado. / yo pido algo, y porque las dos ll. toman e medio la t. pierde se la dicha t.

Delos impersonales.

Los impersonales, se hazen por la mayor parte, de los verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazense con estas particulas te. ne. y tla. Ex. del tla. nouiti. estoy en peligro y aflicion. tlaouiti. estan los hombres turbados, en peligro y aflicion. ex. del te. temachtilo. todos enseñan. Ex. del ne. nemachtilo. todos aprenden. Mas es denotar que ay diferencia entre el te, y el ne. por que el te, denota q
la

la action, o la obra es administrada como temachtilo. todos enseñan, y el ne. denota que la actiõ es recebida, como nemachtilo. que quiere dezir todos aprendẽ, o todos se enseñã. Y los tales impersonales que se hazẽ cõ el te. o cõ el ne. se formã dlas terceras psonas d la boz passiuva d todos los mõs. y tiẽpos anteponiendo te, o ne. Y cõjuganse de sta manera.

¶ Indicatiuo mõ. Tempore presenti,

¶ Tetlaçotlalo, todos aman.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetlaçotlalo ya, todos amauan. Y así por todos los demas modos y tiempos. Ex. del ne. netlaçotlalo, todos se aman, o vnos a otros se aman.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Metlaçotlalo ya, todos se amauã. Y así de los demas, por toos los tiẽpos y modos. ¶ Infinitiuo modo, del te.

¶ Tetlaçotlalo znequi, todos quieren, o dessean amar.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetla

Tetlaçotlaloznequia, todos que-
rian, o desseauan a amar, Y así de los
demas.

Del ne.

Tetlaçotlaloznequi, todos quierē,
o dessean ser amados.

Preterito imperfecto.

Tetlaçotlaloznequia, Y así de los
mas, Nota que este verbo impersonal
es muy vsado. Y algunas vezes esta
el impersonal sin estas particulas te,
ne, y tla, como arriba se dixo, y acaee
esto quando viene de algún verbo neu-
tro, como de nemoa, todos bien.

Tzinoā.

Esta particula tzinoā, se pone en fin
de los verbos, por causa de Reueren-
cia y buena criança. Y conjugase co-
mo los verbos acabados en oa. Exē-
plo, quimitalhuitzinoā, dize su merced
o su señoria, quimitalhuitzinoaya, o
quimitalhuitzino. Y así de todos los
mas tiempos y modos.

Del

¶ Del participio. Cap.
quarto.

¶ Participio se dize aquel que este-
nido por el verbo del qual descende.
Y en esta lengua no ay propriamen-
te participios, Lmpero vsan de algu-
nos verbos en lugar dellos, en la ma-
nera siguiente.

¶ Participio del presente.

¶ El participio de presente dela voz
Actiua, se haze por la tercera persona
del Indicatiuomodo, anteponiendo
esta particula in. y esto ê todos los ver-
bos como in tetlaçotla. el que ama. Lã
bien se haze por los nombres verbales
acabados en ani. como tetlaçotlanî.
Delos quales se tratara adelante.
Y ten se haze tambien por la tercera p-
sona del tiempo preterito dela voz Ac-
tiua del Indicatiuo. Exemplo. tete-
quipacho. tecoco. cosa que da pena y a-
flige. teyulali. tepapaquilti. tetlama-
çhti. cosa que cõsuela y da plazer.

¶ Par-

Arte de la lengua

¶ Participio de futuro en rus.

¶ El participio de futuro en rus. se haze por el futuro perfecto del Indicatiuo
Exemplo. intetlaçotlaz. el que ha de amar. intetlaçotlazquia. el que auia de amar.

¶ Participio del tiempo preterito en tus.

¶ El participio del tiempo passado, de la boz passiuua, se haze por el preterito perfecto del Indicatiuo de la boz passiuua. Exemplo. intlaçotlaloç. el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales, Ex. tlaçotli. amado. Y asi dicen notlaço. mi amado. notlaçopiltzin. mi amado hijo.

¶ Participio en dus.

¶ El participio en dus. de la boz passiuua, se haze por el futuro imperfecto del Indicatiuo de la boz passiuua anteponiendo yn. Ex. yntlaçotlaloç. el que a de ser amado. Y tambien se haze por los verbales acabados en oni. como se dira abaro. Ex. tlaçotlaloçi. el que merece ser amado. zc. tetlaçotlazquia. co

mo se tratara luego de todos.

¶ Declaracion mas copiosa
delos participios.

¶ Los participios del tiempo presente, se hazen delas maneras ya dichas: y tambien por esta particula tica. y entonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

¶ Indicatiuo, tempore presenti.

¶ Titetlaçotlatica. yo estoy amando actualmente.

¶ Titetlaçotlatica. ¶ Tetlaçotlatica.

¶ Plural. titetlaçotlaticate. ¶ Ante
tlaçotlaticate. ¶ Tetlaçotlaticate.

¶ Pretérito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlaticatca. yo estaua, estauue y auia estado amando.

¶ Futuro.

¶ Titetlaçotlatiez. yo estare amado. Y asi delos demas.

¶ Participio del futuro en rus.

¶ El participio del futuro en rus. se haze è dos maneras. La primera, por

ll el

Arte de la lengua.

el futuro imperfecto del indicatiuo, como esta dicho arriba. La segunda, por esta particula. quia. Ex. nitet laçotlaz quia. Nota q̄ estas dos maneras, son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir, vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura, vsan d̄sta particula quia. Y dizen. ynt laxiuallani, nitemachtizquia. si tu vieras, y opredicara, como si dixese, no predique. Y q̄ndo dizē. yo tengo de yr. dizen. niaz. Y quando de preterito. dizen yo auia de yr. dizen. ni azquia. Y nota esta particularidad, d̄ la qual vsan freq̄ntemente en la lengua.

¶ Participio de Futuro, en dus.

¶ El participio en dus. se haze por el futuro de la voz passiuua, del indicatiuo como arriba queda dicho. Empero ay necesidad de poner tambien aqui, la distincion que pusimos arriba de las dos maneras deste participio, diziēdo así. ynt laçotlalo3. el q̄ ha d̄ ser amado. t laçotlalo3quia yn dios. dios auia, o de uie

deuiera decir amado. Dando a enten-
der, que no fue amado. Y algunas ve-
zes vsan desta particula quia. cõdicio-
nalmente, conuiene a saber de la cosa q̃
se auia de hazer, y no vno effecto, como
agora diximos, o de la cosa passada y q̃
ouo effecto y se cumplio. Ex. yntlatla-
maceuani yn judas, amo mictlan yaz-
quia. si judas hiziera penitencia, no ou-
uiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta
manera de dezir est tambien muy co-
mun en esta lengua.

¶ Del adverbio. Cap. 5.

A Dverbio quiere dezir, quasi
añadidura, o cosa añadida al
verbo. Por quanto determina
la significacion del dicho verbo, como
parece en los exemplos que se siguen.

¶ Aduerbios de tiempo.

¶ Arcan. oy, o agora. Muztla. maña-
na. Uiptla. passado mañana. Yeua. de
nâtes o pocõha. Y alua. ayer. Yeictel,
yenachca. dias ha. Ye. ya.

¶ Aduerbios de lugar.

Arte dela lengua.

¶ **Aican.** aqui. **Oncano.** ay. **Aepa.** a-
lli oaculla. **Aeca.** lexos. **Amoueca.** cer-
ca. **Aipa.** aca. ompa. aculla, o alla. **La-
nin.** adonde? **Lampa.** adonde?

¶ *Aduerbios para negar.*

¶ **Almo.** amotzin. no. **Aiman** amo. en
ninguna manera. **Aimanaic.** en ningū
tiempo. **çan niman** amo. ē ninguna ma-
nera, o por ningunavia.

¶ *Aduerbios para afirmar.*

¶ **Aelli.** vel **nelli.** ciertamente. **Que-
ma.** quemaca. quemec. quemeca. si, o asi
es. **Laquemaca.** ello es asi. **Aleican** a
mo? por que no? **Almoçanelli?** amoça-
nellitzin? pues no es asi? quasi dicat. a
sies verdaderamente.

¶ *Aduerbios para demostrar.*

¶ **Yzca.** yzcatqui. he aqui. **veys** aqui.
o mirad. **laxiquitta.** ves aqui. mira.
Laxiquittaca. mirad, o **veys** aqui.

¶ *Aduerbios para dessear.*

¶ **Yyo.** yo. ma. matel. **yetla.** osi, o.
meca. macamo. osi no, s. acaeciera esto.

¶ **Alld**

¶ *Aduerbios para contar, o poner en orden.*

¶ Y nicce. y nic centetl. el primero. Y nic cētlamātli. la primera parte, o la primera cosa, o lo primero. Y nocho cētlanantli. y lo otro allende lo ya dicho, o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha. Y eno ceppa. y luego otra vez. ni manye. ni manye in. y luego cōsiguiēte mēte, o luego incontinēte. vel. y luego despues desto, o luego al momento.

¶ *Aduerbios para preguntar.*

¶ Tleica. tleipampa. porque? o porq̄ causa, o razon? Quix amo. cuir. por ventura no? o por ventura?

¶ *Aduerbios dubitativos.*

¶ Aço quemá. anoço quemá. quiçá si. o por ventura si. aço. quiça. achacuin. nose quien. s. es, o nose. s. quien lo hizo. zc. o nose quien ses. achquen. achque nin. nose como se es esso.

¶ *Aduerbios para llamar.*

¶ Xi. hui. nicca. ane. netle. ola. hao. ois

¶ *Aduerbios para discernir, o discretivos*

Arte de la lengua

Ceeni, nonq̄. apte. xeliubca. aptada mente, o ē ptes distinctas. Cececcā. no nonq̄. ē diuersos lugares. Ceccā. ē vn lugar, o ē cierto lugar. Occā. en dos lugares. Yxcā. ē tres lugares, xc. ceeni. encierta parte. Ceceeni. endiuersas partes.

C Aduerbios congregatiuos.

CEn. d̄l todo, o ēteramēte, y ponefe d̄tro d̄ los mesmos verbos. Ex. nitcē tlalā. ayūto a algūos ēteramēte, por q̄ cē. q̄ere dezir y significa, de todo ē todo, o ēteramēte. como diximos. Tam biē cē. significa, o q̄ere dezir pa siēpre. Ex. oq̄cēt elchiuh. de sechole, men sp̄ ciole, o mal dixole pa siēpre, o d̄l todo.

C Aduerbios para jurar.

CQuimatī Dios. quimomachiltia yn Dios. velnelli. y paltzinco in dios, por dios. y agora dizen ya. yzca in cruz. ✠. por esta cruz. y antiguamente dezian. nontlalq̄. vel. nitlalq̄a. que quiere de zir. yo beso, o como la tierra, la qual be sauān prostrados en el suelo.

¶ Aduerbios intensiuos.

¶ Lenca. muy. mucho. Occenca. mucho mas. tlaquaub. fuertemente, o rezio. tlapaliubca. varonilmente. niman çan niman. luego ala hora. amoçaque nin. no asi como quiera.

¶ Aduerbios remisiuos.

¶ çaniuiian. y yulic. çaniyulic. çantlamach. yucurca. ycemele. yuiian. yulica passo y mansamete, o poco apoco, o contiento. Y el aduverbio y yulic. se dize y pone con estos pronombres no, mo. &c. Exemplo. çaniyulic niaz. y re poco apoco, contiento, o despacio. çammo yulic. çaniyulic. nema. çan nema. çanne matca. mansamente.

¶ Aduerbios para amonestar y exhortar, o para yncitar, prouocar y animar.

¶ Tlaque. tlaocque. tlaocqueuatl. tla cuele. tlayecuele. mayecuet. ea. ea. aello. aello. sus aello.

¶ Aduerbios diminutinos.

¶ Achi. achitzin. achiton. çanachiton.

Arte de la lengua

çanachi, çan achitzin. poco, o poca cosa, o vnpoquillo, achitonca, vn poco de espacio de tiempo. Y equentel, yequē teltzin. vn poco, o algun tanto mejor.

¶ Alduerbios comparatiuos, o similitudinarios.

¶ Occenca. mucho mas. Ex. cuir occēca q̄lli in pedro, in amo machiubq̄ juā? por v̄tura es mejor pedro q̄ juā? Y tē occēca tictlayecoltizq̄ in dios, yn amo machiubq̄ in aca tlalticpac tlatuani. es mos de seruir mucho a dios, mas que a algun señor terrenal. y ubqui, yn iuh. y ub. asi, o asi como.

¶ Alduerbios superlatiuos.

¶ Occenca tlapanauia. mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Ex. occenca tlapanauia yn ic nique leuia in nilamaceuaz. desse o muy mucho hazer penitencia.

¶ Alduerbios de calidad.

¶ Chicauiaca. fuertemente. ye qualli. bien esta. aqualli. malamente. Y estos tales Alduerbios, comunmente y por la

la mayor parte vienen de los nombres acabados en liztli. mudando el tli. en tica. asi como deste nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dize, tlamatiliztica. sabiamente.

¶ Aduerbios de similitud.

¶ Yuh. yniuh. yniuhqui. asi, o desta manera.

Aduerbios de cantidad, o cantitatiuos

¶ Lenca vey. muy grande. miec. mucho. Ocachi. vn poco mas. çanuelipan. templadamente.

¶ Regla comun y general.

¶ Y es de saber, que comun y generalmente los adverbios se áteponē a los verbos. Exemplo. velticçhuay. tu hazes bien esto. auelticuica. no cantas bien, &c.

¶ De las preposiciones. cap. 6.

Reposicion se dize ser aq̃lla, q̃ se antepone a las otras partes: las q̃les son muchas. como aqui se ponen. p̃a. en. Ex. y pan yn Euangelio, en el Euangelio.

¶ Lan

Arte de la lengua.

Tlan. con, o a parte. **Ex.** notlan. conmigo, o a parte de mí. motlan. contigo. y tlan. con aquel. totlan. con nosotros. a motlan. con vosotros. yntlan. con aquellos. tetlan. con algunos.

Tca. **Ex.** noca. de mí. noca tuietzca. rveste de mí, o mofas y escarneces de mí. moca. de tí. yca. de aquel. toca. de nosotros. amoca. de vosotros. yuca. de aquellos. teca. de algunos.

Yca. **Ex.** yca y gracia, icayqualtica yn dios timomaquirtiz. con la gracia, o por la gracia y bondad de Dios seras saluo.

Y es denotar, que algunas preposiciones rigen solamente a los nombres. Y otras solamente a los pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemente así a los nombres, como a los pronombres, algunas se anteponen, y otras se posponen. Y algunas dellas se han indiferentemente. Y algunas dellas son **Sinonimas**, conuiene a saber, que lig

significan vna misma cosa, algunas vezes reciben esta particula tzino. por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parecera claro en los Exemplos que se figuen.

Lopa. de.

¶ Lopa. cacopa. de . la qual sola se pone con. no, mo. &c. Exemplo. noyollocopa. de mi voluntad, sin ser forçado ni compelido. moyollocopa, &c. noyollocacopa, moyollocacopa, que es lo mesmo.

L. y. co. en, o dentro.

¶ L. y. co. en, o dentro. Estas particulas se ponen en el fin, o alcabo de los nombres que significan cosas concauas, o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad: empero difieren en esto, que la c. se pone en fin, o alcabo de los nombres, a los quales se ayunta quitadas algunas letras finales, para recibir la dicha preposiciõ c. fenecen e a. o en e, o e i. o en o. Ex. dela a. ilpucac, de ilpucatl, por q̄
quita

Arte de la lengua.

quitadas la t. y la l. queda ilhuica. y añadiendole la c. haze ilhuicac. que quiere dezir en el cielo, o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir de las demas que se siguen. Exemplo. de la e. teçontepec. de teçontepetl. en el monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exemplo. de la i. comic de comitl. dentro de la olla, o del cantaro. o en la olla, o en el cantaro. Exemplo. de la o. oztoc. de oztotl. dentro de la cueua, o en la cueua. el co. empero se pone en los otros nombres que quitadas sus finales letras, fenecen en consonante, como acalco. de acalli. en la nao, o en la canoa, o dentro della. petlacalco. de petlacalli. en la barca, o dentro del arca. Y asi de los demas. los quales quitádoles sus letras finales, no fenecen en a. e. i. o. Mas en alguna consonante, como agora se dirá.

tecuittapan
¶ Teicampa. teteputzco. detras

o en ausencia de alguno. *o de algunos*

¶ Ycampa.

Ycampa. teputzco. cuitlapan. de tras. Exemplo. ycampa yn tepetl. de tras dela sierra. Tambien se dize nicampa. de tras ò mi o en mi ausencia. micampa. ycampa. ticampa. amicampa. ymicampa. teicampa. de tras o en ausencia de algunos. Y en la misma significacion dizen. noteputzco. &c. Y en composicion dizen. tinechteputztocas. seguir me has o vèdras de tras de mi.

Yca. con, o de, o por.

Esta preposicion yca, significa muchas cosas. Y primeramente significay quiere dezir con, o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso q̄ rige. Exem. yca y gracia dios. cō la gracia de dios. Y otras vezes se pospone. Exem. yqualtica yn dios yctimomaquirtiz. con la gracia de dios te salvaras. Y nota que la te. se antepone a ica por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exem. yca in tetl. o tetica. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con que

Arte de la lengua

que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo, ica tetl. cō la piedra. Lo segundo, yca, significa mediante alguna cosa. Exemplo, yca y gracia Dios, mediante la gracia de Dios. Lo tercero, yca de, y entonces, quando se juntan el no, mo, y, to, amo, yn, se pierde la y. Exemplo, noca, demí moca, òti, &c. Lo quarto, yca, por. Ex. moca oniualla nican, vel, mopampa. por ti, o por tu respecto vine aquí. Y esta segunda manera de dezir, es mas vsada. Lo quinto, yca, para tu seruiçio. Exemplo, moca yn oniualla, yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto, yca, significa tambien, al. Exemplo, eil huitica, al tercero dia.

Ycpac, sobre, o encima
de algo.

¶ Ycpac, ymíauayocan, ytzonco, sobre algo, o en lo alto, o en la cumbre. Y vsã desta preposiciõ, quando la cosa esta
en

en bestada, o leuantada, o quando es
ancha y grande. Exemplo. tlalticpac.
sobre la tierra. tepeticpac. encima de la
sierra. quauhxicpac. encima, o sobre el
arbol. Empero recibiendo el no, mo.
to. amo. pierde la y. Exemplo. nocpac
encima de mi cabeza, o en mi cabeza.
quauitl ytzonyocan. encima de la copa
del arbol, o del madero.

Y xpampa. del,
o de su haz.

Y xpampa. del, o de su cara. Exem-
plo. mixpampa neua. echo a buir de ti.
o de tu haz.

Ytzintlan. abaxo, o en lo baxo.

Ytzintlan. abaxo, o al pie de alguna
cosa. Exemplo. quauitl ytzintlan xic-
tlali. ponlo al pie del arbol, o de otra
cosa que este leuantada, o en piesta.

Ycamac. en la boca, o en el agujero,
o hendedura y abertura
de la pared, o de la pie-
dra.

*Resucitado de muerte. y el qui, morcalig. Yca
pipinquinacay. bieso a Ruzado y flaco.*

Arte de la lengua

¶ Y camac. en la boca. ꝛc. Exemp. ycamac rictlali. pon lo en su boca. o en el agujero y abertura de la pared o de la piedra. De manera que esta preposicion se pone y sirue a los nombres de paredes abiertas o de otras cosas semejantes. Y vnas vezes se antepone a los nombres: y otras se pospone.

Y tic. dentro de alguna cosa.

¶ Y tic. dentro de alguna cosa. y otros dicen ytec. Y nota, q̄ quando. no. mo. to. amo. se juntan con esta preposicion, pierden la o. Exem. nitic. dentro de mí. mitic. dentro de ti. Titic. de nosotros. amitic. dentro de vosotros. Tambien se dice. calitic. dentro de casa. y lhuicatlitic. dentro del cielo. teitic. dentro de algunos.

Y rpan. yrtla. delante, o en presencia de alguno.

¶ Y rpan. yrtla. delante o en presencia de alguno. Y quando toma el no. mo. to. amo. se pierde la o. Exemp. nirpan. delante de mí. mirpan. delante de ti. tirpan.

pan. delante de nosotros. amirpan. de
lante de vosotros. &c. Tambien dizen
mirpan nica. esto y delante deti, o co-
nocesme. Exem. de. ittla. nixtla. delan-
te de mi, o enmi presencia, o enmi tiem-
po. mixtla. delante deti. tixtla. delan-
te de nosotros. amixtla. delante de vo-
sotros, o en vuestro tiempo.

Ytlan. titlan. ytloc. yxnauac.

nauac. con el, o cerca del.

¶ Ytlan. con. no. mo. to. amo. te. pier-
de la y. Ex. notlan. conmigo, o par demi
motlan. contigo, &c. Dizen. nonauac. a
pardemi, conmigo, o junto conmigo. mo-
nauac. par deti, &c. Tambien dizen. no-
tloc. pardemi, o conmigo. motloc, &c. Y
destas pposiciones usan mucho, quan-
do se trata de algũas psonas nobles y de
respecto. Allende desto, estas preposi-
ciones significan, acerca, o junto a algu-
na cosa. Ex. notlan rimotlali. sientate
junto ami, o par de mi, o cerca de mi. Y
ten dizen. nixnauac. o notloc timoque
t3az. estaras junto ami, o fauorecerme

has. **Impero.** titlan, solamente se junta a los nombres. **Ex.** caltitlan, detras de la casa, o junto a las casas.

Pa. pan. en.

Pa. o pan. en, o sobre, o a cõteciome y dizen se quãdo las cosas son llanas.

Primeramẽte. pan. sobre. **Ex.** tlalpã, en el suelo. apan, en la agua. **Lo.** 2. pan.

en. **Ex.** ypan in euangelio, en el euãgelio. tlatlaculpan, o ypan in tlatlaculli,

en peccado. **Lo.** 3. pan. aconteciome. **Ex.** nopan mochiuaz, acontecerme ha.

Lo. 4. pan. por. **Ex.** nopã rimotlatolti habla por mi, o fauoreceme. mopan nã

tlatoz, yo hablarẽ por ti, o te fauorecere. **Lo.** 5. pã. del. **Ex.** ilhuicacpa, del cie

lo. y es dõ aduertir, q̃ comũmente aqui, dizen. pa. y no pã, **Lo.** 6. vfan õsta pre

posiciõ pã. è bueltos è algũ negocio. y dizẽ. ocnopãca itlatulli. vel, inotlatul

aundura todauia mi negocio y pleito. **Lo.** 7. pã. è. **Ex.** y pã **Pylato** in momi

quilitzino jesu xpõ. è tiẽpo de **Pylato** inurio xpõ. **Pal.** por, o mediante.

Pal

Cpal. por, o mediante. Ex. ypaltine mi in dios. biuimos mediante Dios, o por el. mopal nitlaqua. como o sustento me mediate tu. o otu hazienda, o porti.

Ypaltzincó. por el, o por su amor, o por su honra y reuerencia.

Ypaltzico. qere dezir. por su amor y respecto. Ex. mamopaltzico xinechmo tlaoculili. por tu amor, o por qen tu eres, me haz mia. ote ruego q me hazas misericordia. Tãbiẽ dizẽ. maypaltzincó in dios xinech tlaoculi. por reuerencia d dios, o por su amor te suplico me hazas misericordia. Dizen. ypaltzico yndios. por dios, y es juramento.

Pampa. por, o por mi, o por lo qual.

Campa. por. declarãdo la causa, o dando razõ della. Ex. mopampa mochiuaz y. por tu respecto se hara esto. mopampa nitlaquaz. por darte contentamiento comere, o seras tu causa q yo coma. manopãpa xicmotlatlaubtili yn dios. ruega a dios por mi. Y ten dizẽ. ypampa. por lo qual. qes **C**onjunctiõ.

Arte dela lengua.

Tzalan. entre. Ne pantla.
en medio.

Tzalan. entre. Ex. tetzalan tenepā
tla timotecatinemi. eres mal sin, o re-
boluedor, que metes mal entre tus p
rimos. y nepantla omoquetzinoco ie
su christo. y nitlamachtiltzitziuā. y no
Jesu christo aponerse en medio de sus
amados discipulos.

Ne pantl. vnos a otros.

Nepantl. vnos a otros, o entresi.
Ex. nepantl rimopalemican. ayuda-
os los vnos a los otros. nepantl ric-
molhuica. tratad esto entre vosotros.

Tech. techpa. titech. en, con. a. de.

Tech. techpa. titech. a. con. de. en.
Ex. dela a. y techripoui yndios. perte-
neces, o estas dedicado adios. Ex. del
con. y tech otitlatlaco auiani. pecaste
con vna ramera. Ex. dela de. yntote-
cu. y yo Jesu christo, y tech quica ynteta
tzi. n. nuestro señor Jesu christo. proce-
del padre. yntotecuigo Jesu christo y
tech. o motlacatili scā Maria. nuestro
señor

señor Jesu christo, nacio de sancta Maria. Exem. del en. vtech cruz. vel, cruz titech. en la cruz. caltech. cn la pared. Y esto se dize quando alguna cosa esta junta, o encorporada en otra. Y ten dize. motech niccaua yn notlatol. encomi endote mi negocio. El titech. rige solos los nombres que acaban en consonante. Ex. cruz titech. en la cruz. Dizen tãbiẽ. ytech pa namech nõnotza In amone maquirtiliz. de vuestra salud, o de lo q conuiene a vuestra saluacion os auiso, y amonesto. *de Monterrey.*

Uic. vicpa. hazia, o contra. oa.

Uic. vicpa. hazia, o contra. siempre se ponen con no, mo. &c. Ex. nouic ritlachia. mira hazlaca, o hazia mi. yuicpa tzinco rimocuepa in dios. conuierte te a nuestro señor dios, o hazia dios. yuicpa rimopia yntlatlaculli. vel, yntlaca teculotl. guardate con cuydado de los peccados, o del demonio. ritech mo maquirtili yuicpa ynaqualli. guarda nos señor de lo malo, o de la maldad.

Arte de la lengua

Yntlacatle. sino. o si.

¶ Yntlacatle. intlacayac. y sino. y sino fuera. *Ex.* yntlacatle mecatl, atleticchiuaz. sino fuesse apoder de açotes, nada þarias. Y dizese d cosas inanimadas. yntlacayac temachtiani, atle vel ticmatiz. si faltase maestro, no sabrias nada. y dizese de cosas animadas. yntlacayac. si faltase, o estuiese ausente alguna persona. yntlacatle. sino ouiese, o faltase alguna cosa. s. ynanimada. Tambien dizen. yntlacaneþuatl. sino fuesse, o sino fuera por mí, o mediante yo. yntlacate, yntlacateþuatl. sino fuera por ti. yntlacayehuatl. &c.

¶ Delas conjunciones. Cap. 7.



Conjunction se dize, laque ayunta y ordena la sentēcia. Las quales son diferentes vnas d otras. Porque algunas son copulatiuas, asi como yuan. yequene. no, y también. y asi mesmo.

¶ Otras

Otras son disiunctiuas, como aço. anoço. acanoço como. porventura. o quiça. o quiçano. o.

Algunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentenciã aloque precede, o aloque se sigue. Ex. itlanel. maciui. aunque, o dadoque. Y estas dos difieren en esto, conuiene a saber, que el yntlanel. *requiere*

Se pone quando la causa no es cierta ni verdadera. Ex. yntlanel titlatuani, amo nimitzimacaciz. no tendre temor deti, aunque seas señor. Y el maciui. se pone quando la causa es cierta. Ex. maciui cenca motetlaocoliliani yn dios, caquimpopoloz itlatlacoanime yntlacamotlamaceuazque. Puesto caso que sea dios misericordioso, destrayra los peccadores, sino hizieren penitencia. Empero estas que se siguen las ponen algunas vezes por hornato solamente, y para agraciar la sentenciã. çan. yece. tel. Empero mas, o puesto caso,

Arte de la lengua

Otras ay condicionales, como yn-
tla. y si. **A**lgunas ay racionales, co-
mo, yebica. po: lo qual. canel. pues que
asi es. quennel. que remedio, o q̄ se pue-
de hazer, como si dixese. ni g̃ño. o nada.

Otras ay causales, como. y c. inie. y-
pampa. yebica ca. po: lo q̄l. o por esto, o
a esta causa, o por tanto.

Algunas ay collatiuas, o yllatinas
como. aub. anca. aubanca. de manera,
de manera que.

Otras ay continuatiuas, como. y c-
niman. niman ye. niman. y luego in con-
tinente, o luego sin detenimiento, o por
lo qual sin tardança alguna y sin em-
bargo.

De las interjecciones. Cap. 8.



Interjección se dize. La
que significa el affecto y d̃
sseo del alma, por alguna
voz confusa. La qual no
tiene propria significaciõ
como. Y yo. yo, o. Exem.

Y yo tetla oculianie. o misericordioso.

Uab.

Uab. ub. yob. tza. ri. y son del que se du
ele de alguna cosa con compassion. asi
como. ha. eb. yub. y yuiyaue. o miseria,
o desventura y desdicha grande, o des
dicha y defastre.

¶ Otras son del que tiene temor. como
Uab. ab. iub. ay que es esto?

¶ Algunas son del que se marauilla o
alguna cosa. como, Uab. vih. yub. tza.
ri. ru. hui. tleoco. y yoiyaue. o, o vala
medios, o que cosa.

¶ Otras ay que son del que escarnece,
o mofa de alguno. como yhya, aya, tel
chul. endemal. guay. &c.

¶ Algunas ay que son del que repre-
hende a otro. tiaca. nocne. aperdido,
no miras lo que hazes?

¶ Otras ay que son del que se alegra
y regozija. como. bebe. hoho. ha. ha. ha

¶ Algunas ay que son del que da bo-
zes, o del que haze exclamaciones. co-
mo. yo. ca. hui. ye. o.

¶ Otras ay que son del q haze señal a
otro que calle. ci. tia. ca. nocne.

¶ Algunas ay que son del que veda al

Arte de la lengua.

go a otro, como xi. ru. rouh. xiuh. tlane
pa. tlanecbca. tat. dexalo.

¶ Otras ay que son del que halla a o-
tro haziendo algun mal. yequene. aub
quenin? yeyyo. oui.

¶ Algunas ay, que son del que da bo-
zes a otro llamandole. hui. nicca. xi. o-
la. hao. oys.

¶ Otras ay que son del que alaba a o-
tro. asi como, yyo quemachueltehuatl
quemmachami. o bienauenturado tu

de Monterrey
¶ Y baste esto para quanto a la
primera parte de la
presente obra.

: ❧ :
83

Segunda parte del arte de la lengua
Mexicana, y castellana, Cap. 1.



Esta segūda parte, es vna declaracion necesaria de algunas dictiones difficultosas de sta lengua Mexicana en especial de los nomi-

bres y de los verbos: y primero se pondra la de los nombres: para lo qual es de notar que.

Algunos nōbres ay q̄ son primitiuos como teutl. q̄ quiere d̄zir. dios. Y otros ay q̄ se deriuā dellos, asi como teuyotl que es deidad, o cosa diuina, o del officio diuino. Otros son diminutiuos: de los quales algunos fenecen en tontli. como ciuatontli. y otros fenecen en tō. como ylamaton. Y estos tales significan apocamiento, o pequeñez. Y los diminutiuos, algunos d̄llos significā reuerēcia, o afabilidad, y acabā ē tzitli, o ē tzin. como ciuatzintli, veuētzin, d̄los q̄ les tratamos ē la p̄mera pte d̄sta obra.

Y algu:

Arte dela lengua.

Y algũos nombres son simples. como tetl. piedra. Y otros son compuestos, como totoltetl. que quiere dezir huevo de gallina.

¶ Dela cuenta y numeros.

Rara que mas claramente sea manifesta la diuersidad y diferencia desta cuenta, quãto alas reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destes naturales como se siguen.

¶ Regla primera.

Dra contar cosas biuas, personas, maderos, mãtas, esteras, tortillas, y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles, &c. Dizen asi.

¶ Ce. vno.

¶ Ane. dos.

¶ E. tres.

¶ Maui. quatro.

¶ Maquilli. cinco.

¶ Chicuacen. seys.

¶ Chicomé. siete.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

¶ Chi.

Chicuei. ocho.	8.
Chicunauí. nueue.	9.
Atlactli. diez.	10.
Atlactli oce. onze.	11.
Atlactli omome. doze.	12.
Atlactli omei. treze.	13.
Atlactli onnauí. catorze.	14.
Cartolli. quinze.	15.
Cartolli oce. deziseys.	16.
Cartolli omome. dezisiete.	17.
Cartolli omei. deziocho.	18.
Cartolli onnauí. dezinueue.	19.
Cempoalli. veinte.	20.
Cempoalli. quarenta.	40.
Cempoalli. sesenta.	60.
Mappoalli. ochenta.	80.
Macuipollo. ciento.	100.
Chicquempoalli. ciento y veinte.	120.
Chicumpualli. ciento y quarenta.	140.
Chicuepoalli. ciento y sesenta.	160.
Chicunappoalli. ciento y ochenta.	180.
Atlacpoalli. dozientos.	200.
Atlacpoalli oce. dozientos y veinte.	220.

Arte de la lengua

¶ Atlacpoalli omome, dozientos y quarenta.	240
¶ Atlacpoalli omei, dozientos y fenta.	260
¶ Atlacpoalli onnauí. dozientos y ochenta.	280
¶ Cartulpoalli, trezientos.	300
¶ Cartulpoalli oce, trezientos y veinte.	320
¶ Cartulpoalli omome, trezientos y quarenta.	340
¶ Cartulpoalli omei, trezientos y fenta.	360
¶ Cartulpoalli onnauí. trezientos y ochenta.	380
¶ Centzuntli, quatrozientos.	400
¶ Ontzuntli, ocho cientos.	800
¶ Etzuntli, mill y dozientos.	1200
¶ Hauptzonth, mill y seys cientos.	1600
¶ Acultzuntli, dos mill,	2000
¶ Atlactzuntli, quatro mill,	4000
¶ Lenquipilli, ocho mill.	8000
¶ Otiquipilli, deziseys mill.	

Y Es denotar que llegando a quatrocientos, para multiplicar los demás, toman esta particula pan, o on. sobre la qual toman a multiplicar, tomando la cuenta menuda hasta llegar a cenxiquipilli: sobre la qual toman al principio desta cuenta diciendo, onxiquipilli, deziseys mill. como muy a la larga y mas cumplidamente que aqui se declara en la cuenta que esta alcabo del vocabulario Impresso, que comienza en romance.

Ey es denotar, que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco que es macuilli, y para multiplicar sobre los cinco, Dize cinco y vno, hasta diez y despues bueluen a tomar el vno. &c. hasta quinze. Y luego toman a tomar el vno hasta veynte y proceden adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque allí mudan el vocablo diciendo tzuntli. Y no le pierden, multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman cenxiquipilli: que

Arte de la lengua

que es la vltima cuenta que tienen, segun que breuemente sumado se pone aqui. Y presupuesta la cuenta, para contar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar, aunque todas se armã y estã fundadas sobre la general, como parece en la cuenta ya dicha del vocabulario, y por los exemplos aqui puestas.

¶ Regla segunda.

Para contar piedras, gallinas, cacao, tunas, tamales, cerezas, huenos, vasijas, casas, assentaderos, frutas, chiles, mayz, frisoles, calabazas, nabos, ricalas, o cosas redondas, asi como cerros, &c. Dizen desta manera.

¶ Centetl. vno o vna. 1

¶ Antetl. dos. 2

¶ Estetl. tres. 3

¶ Maubtetl. quatro. 4

¶ Macuiltetl. cinco. 5

¶ Chiquacentetl. seys. 6

¶ Chicontetl. siete. 7

¶ Chicuetetl.

Chicuetetl. ocho.	8
Chicunaubtetl. nueue.	9
Matlactetl. diez. &c.	10

Regla tercera.

Dra contar renglones, came-
llones, rengleras de personas
o de otras cosas puestas por or-
den y concierto ala larga, dizen assi:

Tempantli. vna renglera.	1
Tempantli. dos rengleras.	2
Tempantli. tres rengleras.	3
Maubpantli. quatro rengleras.	4
Maculpantli. cinco rengleras.	5
Chiquacempantli. seys rengleras.	6
Chicumpantli. siete rengleras.	7
Chicuepantli. ocho rengleras.	8
Chicunubpantli. nueue rengleras.	9
Matlacpantli. diez rengleras. &c.	10

Regla quarta.

Pdra contar platicas, sermones
cacles, çapatos, pares de algo
o partes. Dizen en la manera
que se sigue.

Centlamantli. vna platica.	1
	m
	An

Arte dela lengua.

T Antlamantli, dos,	2
T Etlamantli, tres,	3
T Maubtlamantli, quatro,	4
T Macuillamantli, cinco,	5
T Chiquacentlamantli, seys,	6
T Chicuntlamantli, siete,	7
T Chicuetlamantli, ocho,	8
T Chicunaubtlamantli, nueue,	9
T Matlactlamantli, diez, &c.	10

Regla quinta.

Para contar montones de qualquier cosas que seã, raciones de comida puestas è sus platos por orden, o para dezir, en vna parte, o en cierta parte, dizen asi.

T Ceccan, vn monton, &c.	1
T Uccan, dos,	2
T Excan, tres,	3
T Maubcan, quatro,	4
T Macuilcan, cinco,	5
T Chicuaceccan, seys,	6
T Chicuccan, siete,	7
T Chicuexcan, ocho,	8

TChicu

¶ Chicomauhcan. nueue. 9

¶ Atlaccan. diez. &c. 10

¶ Regla sexta.

Dira dezir vna vez, dos vezes, &c. dizen desta manera.

¶ Ceppa. vna vez. 1

¶ Oppa. dos vezes. 2

¶ Erpa. tres vezes. 3

¶ Nappa. quatro vezes. 4

¶ Macuilpa. cinco vezes. 5

¶ Chiquaceppa. seys vezes. 6

¶ Chicoppa. siete vezes. 7

¶ Chicuerpa. ocho vezes. 8

¶ Chicomappa. nueue vezes. 9

¶ Atlacpa. diez vezes. &c. 10

Y es de saber, que ante poniendo a qualquiera delas dichas cuentas particulares esta particula oc. quiere dezir otros mas. Exemplo,

¶ Occe. otros mas. 1

¶ Ocome. otros dos mas. 2

¶ Ocey. otros tres. 3

¶ Ocnaui. otros quatro. 4

¶ Ocmacuilli. otros cinco. 5

m 2 ¶ Occh

Arte de la lengua

¶ Occhiquace. otros seys,	6
¶ Occhicome. otros siete.	7
¶ Occhicuei. otros ocho.	8
¶ Occhicunauí. otros nueue.	9
¶ Ocmatlactli. otros diez. &c.	10
¶ Tambien dizen. Occeppa. otra vez	
¶ Scoppa. otras dos vezes. ¶ Sccec	
can. en otra parte. ¶ Scocchá. en otras	
dos partes. ¶ Sc excan. en otras tres	
partes. &c.	

¶ Regla septima.

Dira dezir de dos en dos, o aca
da dos, redoblan la primera si
llaba, y dizen desta manera.

¶ Oomentin. de dos en dos.	2
¶ Eeintin. de tres entres.	3
¶ Manauintin. de quatro en quatro.	4
¶ Adamacultin. de cinco en cinco.	5
¶ Chichiquacemitin. de seys e seys.	6
¶ Chichicoomentin. de siete en siete.	7
¶ Chichicuecintin. de ocho en ocho.	8
¶ Chichicunanauintin. de nueue en nueue.	9
¶ Atlatlactin. de diez en diez. &c.	10

¶ Re

Regla octaua.

Para dezir ambos a dos. todos tres todos quatro. &c. dicen de sta manera.

¶ Tomexin. nosotros ambos.

¶ Amomexin. vosotros ambos.

¶ Ymomexin. aquellos ambos.

¶ Ymeixin. aquellos tres.

¶ Ynnauxin. aquellos quatro

¶ Ymmauixin. todos cinco.

¶ Ynchiquacexin. todos seys.

¶ Ynchicumexin. todos siete.

¶ Ynchicueixin. todos ocho.

¶ Ynchicunauixin. todos nueue.

¶ Ynmatlaxin. todos diez. &c.

¶ Tambien dicen. yontlamanixti. ambas a dos cosas. Yetlamanixti. todas tres cosas. Ynauhtlamanixti. todas quatro cosas. Y asi de las demas.

Regla. 9.

Para dezir cada sendos, o cada sendas, redoblá las primeras sillabas del numero, o cuenta y dicen. Lecen, sendos, o acadavno.

Arte de la lengua

¶ Ceceyaca. cecenme. ceceppa. cada sendas vezes. Cececan. encada vna parte. cecentlamantli. cada sendas cosas. &c.

¶ Regla. 10.

Rara contar por veintes, segun la diuersidad de las cosas que se cuentan, dicen asi. ¶ Cencantecpantli. veinte personas,

¶ Cempilli. veinte mantas.

¶ Cemic. veinte maçorcas.

¶ Cempoaltetl. veinte piedras, casas cerrós, frutas. &c.

¶ Regla. 11.

¶ Para dezir, primero, segundo, tercero, quarto, quinto. &c. cõtando segun las ya dichas tres maneras de diferencias de contar, dando a cada manera su particular diferencia y propiedad, dicen asi.

¶ Ynicce, o yniccentetl. el primero.

¶ Ynicome, o ynicontetl. el segundo.

¶ Ynicci, o ynicetetl. el tercero. Y asi de los demas.

¶ Y nic centlamantli. la primera cosa,
o la primera parte.

¶ Y nic vntlamantli. la segunda cosa,
o la segunda parte.

¶ Y nic etlamantli. la tercera cosa, o la
tercera parte. &c.

¶ Y nic ceppa. la primera vez.

¶ Y nic vppa. la segunda vez.

¶ Y nic eppa. la tercera vez. Y asi de
las demas.

¶ Y nic ceccan. en la primera parte, o
en el primer lugar, o la primer racion.

¶ Y nic vccan. en la segunda parte. &c.

¶ Y nic yccan. en la tercera parte. &c.
Y asi de las demas.

¶ Y tendizen. ¶ Et lamantiticate. e
tlamanquizticate tlaca. son tres dife-
rencias, o generos de hombres.

¶ Et lamâquiztica tlatlaculli. ay tres
diferencias o generos de peccados. &c

¶ Declaracion de los verbos dificultosos
de esta lengua Mexicana.

Capitulo, segundo.

Arte de la lengua.

¶ Del verbo actiuo.



S denotar que el verbo actiuo, por la mayor pte, tiene las particulas siguientes, cōniene a saber tla. te. c. qui. quin. nech. tech. mitz. amech. faluo quando tuuiere algun nombre encorporado que lo rija, como nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati. Por tanto diga mos agora destas particulas que sirven al verbo actiuo, poniendo aqui algunas reglas dellas.

¶ Regla primera del tla.

¶ Tla. alguna cosa. se dize comunmente, de cosas inanimadas quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rija el verbo, como nitlatlacotla que quiere dezir, amo algo, sin declarar lo que amo.

¶ Regla segunda. del te.

¶ Te. se dize solamente ò personas racionales, sin especificar en particular persona alguna, asi como nitetlacotla

yo amo a alguno, o a algunos, sin declarar a quien. como en el latin dezimos amo. generalmente.

Regla tercera, del. c. qui.

El c. y el qui. ò notá la tercera persona del numero singular. la c. ò nota aq̄l especialmēte, sobre el qual cae la actiõ del verbo: asi como nictlaçotla in dios. Y el qui. significa lo mesmo. Empero diuidē ētreñ las personas: porque la c. se pone con las primeras personas asi singulares como plurales, y con la segunda persona del singular, se pone tambien cõ. xi. asi en el singular como en el plural. Y dizen de esta manera. nic. tic. xic. Ex. nictlaçotlañ dios. yo amo a dios. tictlaçotla in dios tu amas a dios. tictlaçotla yn dios. no fotros amamos a dios. xictlaçotla yn dios. ama tu a dios. xictlaçotlacan yn dios. amad vosotros a dios. mas el qui se pone con las otras tres personas, cõ uiene a saber, con las terceras, asi en el singular como en el plural. Y tambien con la

Arte de la lengua.

con la segunda, del plural. *Exē.* yn pedro quitlaçotla yn dios. pedro ama a dios. yn qualtin quitlaçotla yn Dios. los buenos aman a dios. an quitlaçotla yn dios. vosotros amays a dios. Y deuese de advertir, que si el verbo comienza en a. o en o. se pone la c. en lugar de qui. *Ex.* ancaua yn pedro. vosotros reñis a pedro. en lugar de anquiava. donde la qui. se muda en c. Y así tambien en las terceras personas. *Ex.* yn dios caua yn aqualli. Dios riñe al malo. en lugar de quiaua yn aqualli. i aqualtincaua yn qualli. los malos reprehenden al bueno. *Ex.* dela o. comitta. en lugar de quionitta. mirale. conilcaua. en lugar de quionilcaua. olvidase de alguna cosa. Y así es manifesto que la c. entonces se pone en todas las personas de los tales verbos: Empero es de notar que.

Los verbos que comiençã en a. o en o. tienen c. en todos los números, personas modos y tiempos

pos.

¶ Y al contrario, la c. semuda en qui. quando el verbo comienza en e. o en i. y quitase la i. del qui. Ex. ni queleuia. en lugar de nic eleuia. ni quitta. en lugar de nic ytta. ni quitoa. en lugar de nic y toa. ti quitta. en lugar de tic ytta. ri quitta. en lugar de ric ytta. Dõde parece claramente, que la c. se muda en qui, quando el verbo comienza en e. o en i.

¶ Regla quarta. del quin.

Quin. denota las terceras personas del plural, a quien pertenece la action del verbo y ponese a todas las personas asi singulares como plurales: y dizen. ni quin. ti quin, quin. ti quin. an quĩ. quĩ. Exemplo. ni quintlaçotla yn qualtin. yo amo a los buenos. ti quintlaçotla in qualtin. tu amas a los buenos. &c.

¶ Donde se deve advertir, que si despues del quin, se sigue letra vocal. la n

Arte de la lengua

la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. Ex. ni quimitta in q̄l tin, miro a los buenos, en lugar de ni q̄ nitta. y pronunciese desta manera. ni q̄ mitta, de manera q̄ esta sillaba. mit. de ni q̄ mitta, sea tercera sillaba: empero si la letra que se sigue fuere u. pierdese entonces la n. Ex. oquinualmiuali yn apostolome yntotecuiyo dios. en lugar de oquinualmiuali. ni quinaliua ymnace ualtin. en lugar de ni quinaliua. Alun que en algunos lugares y prouincias dizen quin. Ex. oquinualmiualitotecuiyo dios yn apostolome.

¶ Empero algunas vezes la c, y el qui quin. sirven de relativos, como agora se dixo. Ex. yn pedro quitlaçotla in dios, yehica caoquimochiuli. Pedro ama a dios, porque le crió y hizo. Donde, quando dize, oquimochiuli, entonces el qui. es relativo: que quiere dezir el qual lo hizo. Y asi se han de entender las demas particulas de la c. y del qui.

¶ Donde se deve notar, que el verbo
acti

actiuo, nunca tiene dos particulas de las que preceden juntamente, saluo quando rige dos casos: porque entonces algunas vezes tiene dos particulas de las ya dichas juntamente: y esto acaece en muchas maneras: lo qual se declara por las siete reglas siguiētes: para cuya intelligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo dos casos quando el vno dellos significa prouecho, o daño: y el tal verbo, toma lia, o huia, sobre el verbo del qual descie de: y entonces el lia y huia, denotan que la action del verbo, es en prouecho, o daño de alguno. Ex. de lia, del verbo niccui. yo tomo, se dize, niccuilia, assi como niccuilia yn pedro y tilma, quito, o tomo a pedro su manta, niqueleuilia i pedro tlaneltoquiliztli, desseo la fee a pedro, o desseo que crea y tenga la fee pedro. Ex. del huia, del verbo nicpolo, pierdo, destruyo, o quito, dize nicpopolhuia, assi como, nicpopolhuia yn pedro y tlatlacol, yo destruyo, o perdo

Arte de la lengua

dono a pedro sus pecados. Y tambien dizen. nicpolhuia yni tilma pedro. pierdo la manta de pedro. Y para mayor declaracion de lo sobre dicho, se pone aqui las reglas que arriba diximos ser necesarias.

¶ Regla primera. *Tla*

¶ Quando por el verbo no se explica alguna cosa en particular, conuiene a saber, la persona, o la cosa sobre la qual cae la action del verbo, entonces pone se el tla. Ex. nitetlacuilia, tomo algo a alguno: porque poniendo la te, se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa, y la tla. denota que tomo alguna cosa, no explicando qual sea aquella cosa.

¶ Regla segunda.

Et, quinto.

¶ Quando se explica la cosa en particular, y no la persona se dize cte. Exem. nictecuilia ynte arca, anoço yntetilma yo tomo a alguno lo que es suyo, o su
ve

vestidura. donde la c. se refiere a la cosa especificada, conuiene a saber lo que es suyo, o su vestidura. y el te. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito, o tomo la cosa suya. Donde es de advertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dicen desta manera. ni quínte aniliz yn tetotolhuan. tomare a alguno, o a algunos sus gallinas. o quimote quixtili litotecuiyo Jesu christo yntlatlacatecolo. sacó nuestro señor jesu christo los demonios de algunos. Donde parece claramente, que el quin (el qual es de numero plural) se refiere a tlatlacatecolo, que son los demonios. y el te se refiere a algunos no especificados ni expressos, de los quales echo christo los demonios.

¶ Regla tercera. c, tla.

quitla. quintla.

¶ Quando se expressa la persona y no la cosa, se dize ctla. Exem. nictlacuilia

yn pe

Arte dela lengua.

yn pedro. tomo, o quito algo a pedro.
o dizen yn Juan quitlacuilia in pedro
Juan quita, o toma algo a pedro, o di-
zen, yn pedro quintlacuiculia ymma
ceualtin, Pedro roba, o toma a los ma-
ceuales su hazienda.

¶ Regla quarta. c. qui.

¶ Quando se especifica y expressa la co-
sa y la persona en el numero singular,
entonces ponese la c. solamente, o el q.
solo, segun la distincion primera que a
riba se puso de la c. y del qui. y la dicha
c. y el qui, se refieren a ambas a dos co-
sas, conuiene a saber, a la cosa especifi-
cada, y a la persona, assi como niccuilia
yn pedro y tilma. tomo o quito a pedro
su vestidura. yn pedro quiccuilia i Juã
y tilma. Pedro toma a Juan su vesti-
dura.

¶ Regla quinta. quin.

¶ Quando la cosa y la persona se expre-
ssa en el plural, ponese entonces el qui
y refierese a ambas a dos. Exē. ti quin
cuilia ymm aceualtin yn totolhuan. tu
tomas

tomas, o quitas a los maceuales sus gallinas.

¶ Regla sexta. quin.

¶ Empero quando qualquiera dillas esta en el plural, agora sea la cosa, o la persona, entonces, puede se poner el q̄ o el quin. Ex. ni quimanilia yn pedro y totolhuã. quito o tomo a pedro sus gallinas.

¶ Y estas maneras de hablar que agora hemos puesto aqui, se vsan quando hablamos, o tratamos del prouecho o daño de alguna persona, è particular asi como quando dezimos. onimitzcui-li yn motilma. yo te tome tu manta. (o en otra manera.) onimitzneptili ynno tlatlacol. yo te manifeste o descubri mi pecado. Nictlatiliz yn pedro notlatlacol. encubrire a pedro mi pecado.

¶ Regla septima.

nech. tech. zc.

¶ De la misma manera se dize tambie y vsan destos. nech. tech. mitz. amech. de los quales se viene notar, Que si la
n cosa

Arte de la lengua.

cosa no se expresa, entonces se pone tla en el verbo cō los dichos pronombres affixos. *Exē.* tinechtlacuilia, tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. ni. c. ni qui. ni quin. nite. en el verbo, sino solamente los dichos pronombres affixos. *Exē.* mitzcuilia yn pedro motilma. Pedro te toma tu manta. titechcuilia yn totilma. namachcuilia yn amotilma. &c. los quales estan copiosamēte declarados en la primera parte, adonde se trata del pronombre.

¶ Del verbo frequentatiuo.

Capitulo. 3.



Verbo frequentatiuo se dize aquel, que significa y ñota que la action del verbo se haze muchas vezes, o en muchos lugares: los quales se hazen frequētatiuos, doblādo la primera sillaba del verbo. *Exē.* del verbo nitlatoa. yo hablo. se dize. nitlatlatoa. yo hablo mucho o muchas vezes

vezes.

¶ Del verbo neutro.

¶ El verbo neutro, algunas vezes se haze actiuo, tomãdo esta particula te. o tla. o otra particula semejãte a estas como. c. qui. o quin. Exem. niqualani. yo me enojo. nitequalania. yo enojo o prouoco a yza a algunos. tlapiuia. augmentarse o multiplicarse algo. nitlatlapiuia. yo acreciento o multiplico alguna cosa. Y nictlapiuia ynotlatlacol. yo acreciento mis pecados. Miquiça. yo salgo de alguna parte. nicquirtia yn pedro. yo hago salir o echo fuera a pedro. o yo fio a pedro. Mumiqui. yo muero. nitemictia. yo mato o maltrato a algunos. Mivoli. yo biuo. niteyolitia. hago biuir o resuscito a otros. Luyo reuerencial se haze assi. ninoteyulitilia. ninemi. ninonemitia. niteneemitia. ninotenemitilia.

¶ Delos verbos reuerenciales.

Capitulo, 4.

n 2 Los

Arte de la lengua.

Los verbos reuerēciales vsan
frequentemente estos natura-
les: especialmente quando ha-
blan con nuestro señor dios. Y quando
el inferior y menor habla cō el mayor.
Y hazen se reuerēciales, tomando a-
no. mo. to. amo. en el principio del ver-
bo, y diziendo nino. timo. mo. tito. an-
mo. mo. y alcabo tomā diferētes termi-
naciones: vnas vezes ē lia. otras ē tia.
otras en ltia. o en huya. De manera q̄
tienen mas sillabas que los verbos de
quien descien den. De los quales pon-
dremos aqui algunos exemplos.

Notable primero.

Es tambien de notar, que quando
el verbo reuerencial tiene tla. o te. en
tonces, el no. mo. to. amo. preceden al
tla. y al te. Exemp. del tla. ninotlapie-
lia. Exemplo. del te. ninotetlaçotilia.
Mas quando el mesmo verbo reuerē-
cial tiene, c. o qui. o quin. onech. o mitz.
o tech. o amech: entōces las y adichas.
c. qui. quin. nech. con los demas pronō-
bres

bres affixos aquí puestos por ordē, preceden al no. mo. to. amo. Exem. dellos **Micnotlaçotilia** yn dios. Donde parece claro, como precede la. c. al no. Y assi se ha de entender de los demas.

¶ Notable. 2.

¶ Y deue se/ de notar, que también las terminaciones de los dichos verbos reuerenciales son varias y diferentes, (como arriba diximos) y las excepciones de sus reglas son muchas, como parece en los exemplos que se siguen.

de Lea.

¶ Los verbos en cea. hazen desta manera. **Micea. ninocealtia.** y hazese actiuo diziendo. **Mitecealtia.** hago querer algo a otros.

Cha.

¶ Los verbos acabados en cha. hazen desta manera sus reuerenciales. **ni chicha. ninochichilia. o ninochichalia.**

Loa.

¶ Los verbos acabados en coa. hazen sus reuerenciales en bua. Exem.

Arte de la lengua.

nitecocoa. ninotecocolhuia. **A**snino
cocoa. haze ninococoyaltia.

Lhi.

Los acabados en chi. hazen òstama
nera sus reuerenciales. **M**icochi. nino
cochitia. **H**uia. ya.

Los verbos acabados en huia. y en
ya. hazen sus reuerenciales en lia. mu-
dando la vltima a. è lia. **E**x. niquilhuia
nicnolhuilia. nitemachtia. ninotemach-
tilia. nitetlaocolia. ninotetlaocolilia.
Desta regla se faca naahuia, el qual ha-
ze ninaahuia. **l**tia.

Loa. choa.

Los verbos acabados en loa. y en
choa. mudan el oa. en huia. asi como ni-
tetlapaloa. ninotetlapalhuia. nitete-
quipachoa. ninotetequipachilhuia.

Moa.

Los verbos acabados en moa. ha-
zen sus reuerenciales en lia. **E**xemp.
nitlatemoa. ninollatemolia. **E**mpe-
ro niçacamo. haze ninoçacamolhuia.

Oa.

Los

Los verbos acabados en oa. bueluen el oa. en albuia. asi como niquitoa. nicnitalbuia. Sacanse los siguientes. asi como de nitlatequipanoa. ninotlatequipanilbuia. nitetlapachoa. ninotetlapachilbuia. nitlatepiono. ninotlatepionilbuia. vel, ninotlatepionilbuia. **Oa.**

Los verbos neutros acabados en oa. bueluen el oa. en ltia. asi como nitlatoa. ninotlatoltia (como arriba se dixó) los quales se haze actiuos desta manera. nitetlatoltia. yo hago hablar a otros, o yo tomo el dicho a los testigos, dandoles tormento, o su tormento, a donde el no, se muda en te. Y asi ninas ni menos se puede mudar en otra particula de significacion actiua, conuiene a saber en c. qui. quin. mitz. Y asi de las demas. Ex. nechtlatoltia yn dios. hazeme hablar dios, o toma me el dicho dios. &c. Mas destes se saca ninotlaloa. el qual haze ninotlaloetia. vel, ninotlalotzino. *(nota 2)* **Oa.**

Arte de la lengua.

Q Los verbos acabados en poa, hazen sus reuerenciales diferentemente como parece en los exemplos que se siguen. Nitlatlapoa. ninotlatlapolbuia Niteteopoa. ninoteteopouilia. Nitlapoa. ninotlapouilia.

Qua. ma. na. pa. ta. ua. ra.

Q Los verbos acabados en qua. ma. na. pa. ta. ua. ra. mudá la a. en lia. Ex. del qua. nitlatzaqua. ninotlatzacuilia Mas nitlaqua. haze ninotlaqualtia.

Exemplo del ma. nitlarima. ninotlarimilia. nitlama. ninotlamalia. nitlatlama. ninotlatlamalia.

Exemplo del na. nitepepena. ninotepepenilia. niteana. ninoteanilia.

Exemplo del pa. nitlacuepa. ninotlacuepilia. nitlapa. ninotlapalia.

Exemplo del ta. niquitta. nicnottilia.

Exemplo del ua. nicchiua. nicnochiuilia. Mas nitlauia, haze ninotlauilia Y niteua. haze ninoteuialia.

Exemplo del ra. nitexora. ninote

roxilia.

Ca.

Los verbos acabados en ca. mudá el ca. en quilia. o en quitia. Exemplo. nicmaca. nicnomaquilia. nicneltoqa. nicnoneltoquitia.

ça.

Los v̄bos acabados ē ça. buelue el ça. ē rilia. Ex. nictlaça. nicnotlarilia. Adas niquiça. haze ninoquixtia. Y su actiuo haze. nitequixtia. ninotequixtia.

Tla. tza.

Los verbos acabados en tla. buel uen el tla. en tilia. Exemplo. nictlaçotla. nicnotlaçotilia. Adas nitlarotla. haze ninotlarochilia. nicxotla. nicno rochilia. Y los acabados en tza. buel uen el tza en chilia. Exemplo. niteno tza. ninoteno chilia.

Li.

Los verbos acabados en li. toman tia (segun la opinion de algunos.) Exemplo. niyuli. ninoyulitia. Porq̄ segū otros, mejor se dize, ninoyolititzino a.

Di.

Arte dela lengua.

Pi.

Los verbos acabados en pi. hazen desta manera sus reuerenciales. nico-pi, ninicopilia.

Qui.

Los verbos acabados en qui. tomã lia. o ltia. o tia. Ex. del lia. nimiqui. ninomiquilia. Ex. del ltia. nipapaqui. ninopapaquiltia. nicinequi. nicononequiltia. Exemplo. del tia. niccaqui. niconocaquiltia: y otros dizen niconocaquiltia niqui. nicnitia.

I.

Los verbos acabados en i. hazen desta manera sus reuerenciales. nay. ninaylia. niqui. nicnitia. nitlai. ninotlai^{is}lia. nitlai. ninotlaitia.

Li.

Los verbos acabados en ci. mudan el ci. en rilia. Exemplo. niquimacaci. nicinimacarilia. Mas naci. haze ninaritia. Y algunas vezes. ninariltia.

Mi.

Los

Los verbos acabados en mí. toman
tia. Exemplo. ninemí. ninonemitia.

Mi.

Los verbos acabados en ní. toman
lia. Exemplo. nitlaitlaní. ninotlaitla-
mlia. Y algunas vezes en ltia. Exem-
plo. niqualaní. ninoqualanaltia, o ni-
noqualanitia, o ninoqualaniltia.

Ti.

Los verbos acabados en tí. algu-
nas vezes mudan el tí. en chí. añadien-
do lia. o ltia. Exemplo. nicmatí. nicno-
machiltia, onicnomachitia. niteiximati
ninoteiximachilia. Das nitlacati, ha-
ze ninotlacatilia.

Cuí.

Los verbos acabados en cui. tomã
lia. Ex. niccui. nicnocuilia.

O

Los verbos acabados en o. hazen
como aquí se ponen los exemplos. Ex-
emplo. nitleco. ninotlecauia. nitemo.
ninotemouia.

Ec.

Arte dela lengua.

Oc.

Los verbos acabados en oc. se hazen reuerẽciales desta manera. nonoc tonoc. onoc. tonoque. amonoque. onoque. ninonoltitoc. timonoltitoc.

Maub. niuallaub.

Este verbo Maub. haze ninouica. Y niuallaub. haze niualnouica.

Nica.

Este verbo nica. soy o estoy. haze ni noetztica. o ninovetztica. o ninetztica.

Notable.

Y es de notar, que los verbos reuerenciales que acaban en huya. o en lia los quales descíenden de los verbos actiuos: dexan de ser reuerenciales, si les quitan el no. mo. zc. Y entonces rigen dos casos (conuiene a saber) datiuo de prouecho o de daño, y acusatiuo Exem. Mictlaçotilia yn pedro ytlatqui. amole a pedro sus bienes o su hacienda. Y algunas vezes se expone de esta manera. vendo caro la hacienda ò pedro. Minochiuilia tlaxcaltzintli.

hago

hago o amasso pan para mí. Micchiuia
lia pedro tlaxcaltzintli. hagate pan a
pedro, o amasso pan para pedro.

¶ Delos verbos deriuatiuos. en uia.

Capitulo. 5.



¶ Os verbos algunas vezes
se deriuau de los nombres
y tienē sus terminaciones
muchas vezes en uia: y son
actiuos: y significan obrar
con aquello, que por el tal nombre es
significado. Exempl. nitlateuia. hiego
algo con piedra: porque este verbo de
sciende de tetl: que es piedra. Y lo mis
mo es deste verbo nitlatepozuiā: que
es herir o cortar algo con instrumento
de hierro. Lia.

¶ Otros verbos ay, que se deriuau de
nombres: y tienen sus terminaciones
en tia. y algunas vezes son actiuos: y
los tales son de diuersas significacio
nes. Y primeramente, significan hazer
alguna cosa por el nombre significada,
del qual descenden. Exē. nitemitia.

hago

Arte de la lengua.

hago o labro la heredad a algunos.

¶ Lo. 2. significan, proueerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descenden: y entonces se ponen en ellos estos pronombres. no. mo. &c.

Exemp. ninocaltia. heredifico o hago casa para mi. ninitacatia. proueo me de comida o de matalotaje para el camino.

¶ Lo. 3. significan, que alguno apropria para si alguna cosa, por el nombre significada, la qual cosa no es suya. **Ex**. ninocaltia. apropiado para mi la casa a gena.

¶ Lo quarto, algunas vezes se derriuan de los nombres acabados o que tienen su terminacion en o. y significan que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa: o que se quita de ella. **Ex**emplo. nitlaayotia. aguar alguna cosa: de ayo, que quiere dezir cosa aguada. Nitlaiztayotia, o nitlaztayotia. salar alguna cosa. de yztayo, que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

¶ Lo. 5. algunas vezes, los dichos verbos acabados en tia, son neutros, los quales se deriuan de los nombres: y significan, que alguno se conuierte en la cosa significada por el nōbre, del qual los dichos verbos se deriuan: o que alguno se torne en aquella cosa, por el nōbre significada, así como deste nombre qualli, se dize, niqualtia. hago me bueno. Mitlauelilocati. hago me peruerso y malo.

¶ Lo. 6. algunos otros tambien se acababan en tia, que significan hazer o induzir a hazer aquello, que significa el verbo del qual descieñde: y estos tales algunas vezes se deriuan de los verbos neutros. Exemplo. Nitecochi. yo duermo. nitecochitia. hago dormir a algunos. Y otras vezes, se deriuan de los verbos actiuos: como de nitlaqua yo como. nitetlaqualtia. yo hago comer a otro, o yo le doy de comer.



Arte de la lengua.

Delos nombres acabados en o, se hacen algunos verbos en oa: los quales significan, que alguna cosa se conuierte en la cosa por el nombre significada: como de mauiço. cosa honrosa. mauiço a. hazerse honroso: y puede se dezir del pecado: que se conuierte a dios enmendando la vida passada.

¶ Delos verbos compuestos. Capitu. 6.

Algunos verbos se componen con los nombres, assi como nītlatlacoa: del nombre tlatlacoli. y otros se componen con otros verbos: y esto en dos maneras. La primera, ligando vn verbo con otro con esta particula ti. o por esta particula ca.

Di gamos primero de los verbos q se ligan con esta particula ti. Dōde es de notar, que de la primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto de la voz actiua se haze la formacion desta manera (cōuiene a saber) quitando la o. y poniendo el mismo preterito y poniendo des
pues

pues alcabo del dicho p̄terito. tí. y poniendo finalmente el otro verbo despues del tí: y el tal verbo que se pone despues del tí. algunas vezes, es ca. que quiere dezir es, o esta. del verbo nica.

Ex. nīpactica. estoy contēto y alegre.

Y otras vezes es nemi. Ex. nitlaocuxtīnemi. biuo o ando triste.

Donde es d̄notar, que los verbos que tomā. c. en

el p̄terito, dexan la. c. para tomar el

tí. como de nitetlaçotlac. dizen nitetla

çotlatica. nitetlaçotlatinemi. Donde

t̄abiense deue notar, que muchos ver

bos se ligan con. tí. de la manera ya di-

cha, conuiene a saber. ca. nemi. eua. qui

ça. uetzi. aci. motlalia. niauh. uitz. ma

ni. onoc. d̄los q̄les y de cada yno d̄ellos

se ponen los exemplos siguientes.

¶ Ex. de ca. nitetlaçotlatica. estoy a-

mando actualmente.

¶ Ex. de nemi. nitlaocuxtīnemi. ando

triste. o biuo con tristeza.

¶ Ex. d̄ eua. ninoquetzteua. leuātome

con aceleramiento y presteza.

o ¶ Ex.

Arte de la lengua

¶ Ex. de quiça. niquitotiquiça. digo alguna cosa de presto, o de passada, o inconsideradamēte, e arrebatada y aceleradamente.

¶ Ex. de uetzi. nitecuiui etzi. a come-to o arremeto contra alguno. ninocuiui etzi. to no sobre mí. niccuiui etzi. arrebatado alguna cosa cō brio y de pessa.

¶ Ex. de aci. nitlaquataci. como en llegando ala posada.

¶ Ex. de motlalia. nipactimotlalia. si entome con sosiego y contentamiēto.

¶ Ex. de niauh. nitemachtitiah. voy enseñando o a enseñar.

¶ Ex. de niuitz. nitemachtituiutz. ven go enseñando.

¶ Ex. de mani. tentimani ynatl. esta alguna cosa bencida o llena de agua tentimani amatl yn petlacalli. esta llena de libros o de papel el arca.

¶ Ex. de onoc. ycuiliubtoc. esta escrito, en lugar de ycuiliubtionoc. Dōde parece claro, q̄ se pierde la i. d̄ti. y el ò ò onoc. vetztoc. ē lugar ò vetztionoc.

¶ De

¶ De la otra ligadura del verbo
la qual se haze con el ca.

¶ La otra ligadura es ca. con la qual
son ligados vnos verbos con otros, de
manera que se compone vn verbo con
otro, los quales son estos que se siguen.
celia. y ybiouia. caqui. mati. nequi. De ca
da vno de los quales se ponen aqui sus
exemplos.

¶ Ex. de celia. nicpaccacelia. recibo al
go con alegría.

¶ Ex. de ybiouia. nitlapaccaybiouia.
sufro algo alegremente y con paciencia.

¶ Exem. de caqui. nicpaccacaqui. oyo
algo de buena gana.

¶ Ex. de mati. nicacicamati. alcanço a
saber algo, ose algo perfecta y eteramente

¶ Ex. de nequi. ninomiccanequi. o
ninomiccanequi. finjo que estoy muer-
to. timoquichnequi. quieres ser tenido
o tieneste por varon muy esforçado.

¶ Siguenfe otras mane-
ras de hablar.

¶ Jeno.

Arte de la lengua

¶ Esta particula yeno, significa, cōpa-
ñion y piedad. Ex. nechicnoittaz in to-
totecuiyo dios. cōpadecersea ð mi nro
señor dios, y hazermea misericordia.

¶ Tlapiquia. nenequi. nequi.

¶ Ex. destas tres particulas. tlapiq̄a.
nenequi. nequi. ¶ Timo y ectlapiquia.
finges que eres bueno, o das a enten-
der que eres bueno. ¶ Timo qual ne-
nequi. que significa lo mismo (conuie-
ne a saber) fingeste ser bueno y justo. Y
lo mismo q̄ere dezir, timo qual nequi.

¶ Laua.

¶ Exem. de caua. ticlatziuizcaua yn
misa. dexas por pereza ð oyz misa.

¶ De los verbos irregulares. Capi. 7.

Exemp. deste verbo Micac.

Indicatiuo modo. Tpe presenti.

¶ Micac. yo estoy en pie. ticac. tu estas
en pie. ycac. aquel esta en pie. Ticaq̄.
nosotros estamos en pie. amicaque.
vosotros estays en pie. ycaque. aq̄llos
están

está en pie: y mas propriamēte toma el plural deste verbo mani. Ex. timani. no sotros estamos en pie. amani. mani. &c.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onicaca. yo estaua, estuue y auia estado en pie. Oticaca. &c. Y tambien dicen. onicaya. oticaya. oycaya. oticaya oamicaya. &c.

¶ Futuro.

¶ Mica3. yo estare en pie. tica3. yca3. tica3que. amica3que. &c.

¶ Imperatiuo mō. Tēpore presenti.

¶ Manica. este yo luego en pie. maxica. &c. Y asi de los otros tiempos y modos.

Donde se deue notar, que este verbo icac. se dize de hombres q̄ estan leuados en pie. Y tambien de los arboles o de columnas y pilares puestos en edificio: y su reuerencial es ninicatiltiticac.

¶ Tambien tiene futuro, y dicen manica3. este yo despues en pie. matica3. &c. como arriba queda dicho.

Mani.

Quani. esta se dize de las terceras p
sonas asi del singular como del plural
y tambien de las primeras y segundas
personas del dicho plural. Exemplo.

Indicatiuo modo. **L**em
pore presenti.

Quani. esta. plural. timani. estamos
aimam. estays. mani. estan **T**ambien
dizen. timamani. aimamani. mamani

Preterito imperfecto, perfecto
y plusquamperfecto.

Omanca. estava. estubo y auia esta-
do. plural. otinanca. nosotros estava-
mos, estuvimos y auiamos estado, o-
ammanca. omanca. &c.

Futuro.

Quaniz. estara. plural. timanizque.
estaremos. **A**immanizque. manizque.
Tambien dizen. **T**imamanizque. am-
mamanizque. mammanizque. estaran.
&c. y asi de los otros modos y tiempos
y dize se de cosas llanas y anchas, asi
como de libros. y de la agua que esta en
algun vaso grande, asi como en lebrillo

o en algun alberca, o laguna. Tambiẽ se dize delas casas, y de otras cosas liquidas, y su reuerencial es. titomanu-
tia.

Onoc.

¶ Indiciu modo. Tempore
presenti.

¶ Monoc. esto, o esto echado y tendi-
do. tonoc. onoc. plural. tonoque, amo-
noque. onoque.

¶ Preterito imperfecto, perfecto
y plusquam perfecto.

¶ Ononoca: vel, ononoya. yo estaua.
estuue y auia estado tendido. otonoca
oonoca. plural, otonoca, o amonoca, o
onoca, &c.

¶ Futuro.

¶ Monoz. yo estare echado, o tendido
Y asi de los demas modos y tiempos,
y su elegante es. ninonoltitoc. asi como
arriba diximos. Y dize se tambien d' hõ
bres y d' cosas largas tendidas en el suelo
asi como d' maderos grãdes o d' tablas

Arte dela lengua.

Y ten se dize de mucha gente ayuntada, quando estan todos asentados. Ex. in sanctome y lhuicac onnoq. estan los sanctos asentados en el cielo. xiccaquican ynnican a monoque. oyd los que estais aqui ayuntados y asentados, &c. como arriba se dixo.

¶ De algunas otras cosas comunes couenientes, para todas las partes dela oracion, conutene a saber: del Phrasis y maneras de hablar que esta lengua tiene. Capitulo octauo.

¶ Phrasis y maneras de hablar dela lengua Mexicana. Y primeramente de la orthographia y sincopa.

¶ Ni. ti. no. mo. to. amo.



¶ Quando estas particulas, ni. ti. no. mo. to. amo. se áteponen alas dictiones que comiençã e alguna letra vocal, pierdẽ sus letras finales. Ex. neua. en lugar de nieua. teua. por tieua. noquichtli. por nioquichtli. nanima. por noanima. mamaub. por moamaub. &c. Saluo si la diction que se

se sigue començase en v. porque entō-
ces no pierden nada las sobre dichas
dictiones. Ex. veuetl. moueueuh. amo
ueueuh. Tambien muchos nombres d
los que comiençã en i. pierdẽ la dicha. i
delãte de las dichas dictiones, las qua
les qdan eãteras. Ex. nocri, mipie, moc
ri. zc. òste nõbre. icritl. pie. en lugar de
noicri. moicri. zc. nolhuiuh. por noil-
huiuh. mi dia, o mi fiesta, deste nombre
ylhuitl. dia, o fiesta de guardar.

An. in.

An. vosotros, e in. de aquellos, quã
do estan delante de las vocales, mudã
la n. en m. Ex. amaci. en lugar de anaci
ameua. por aneua. ymiriptla. por inir-
riptla. sus ymagines. ymamauh. libro
de aquellos. por ynamauh. ymanima.
por ynanima. el anima d'aquellos. Em
pero si ala u. vocal se le sigue an. e. in.
pierdese entonces la n. Ex. aui. por an
ui. vays vosotros, (aunque tambiẽ di
zen algunas vezes) anui. vosotros va
ys. yueueuh. por ynueueuh. el atabal
de

Arte de la lengua

dellos. Y dire, in. dellos. porque la in. quando se toma en otra significacion, no se muda, mas queda se como estaua. Ex. yn ameuan. vosotros.

In.

¶ Y es denotar, que allende la significacion ya dicha desta particula in. que quiere dezir dellos se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adornar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna; y a esta causa se antepone a todas las partes de la oracion. Ex. in dios, yn nehuatl. yntlatlacotinemi. &c.

¶ La. 2. es que algunas vezes es relativo, como arriba diximos en la p^{ma} pte desta obra. ¶ La. 3. es que se pone en lugar de inic. que quiere dezir q, o por lo qual. Ex. qualie3 ynticchiuazhi. bueno fera que bagas esto. &c.

Ltl.

¶ Quando dos ll. toman en medio a esta letra t. se pierde totalmēte la dicha t. Ex. vellapanauia. en lugar de vel

ila

tlapanauia/ (puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes.)

Lb. x. t3.

Tambien es de notar, que quando estas particulas, o letras. ch. x. t3. se ponen delante de. 3. t3. x. ch. no tienen su sonido, y deuēse quitar. Ex. oquichtli. oquitzintli. en lugar de oquichtzintli. nechoctia. por nechchoctia. michoctia. por mitzchoctia. netzatzilia. por nech tzatzilia. ychputzītli. por ychpuchtzintli. Aunque en algunos lugares no pierden nada. y dicen oquichtzintli. nechchoctia. mitzchoctia.

Lu. uc.

Esta particula cu. y uc. en algunas dictiones la c. se antepone ala u. y suena con la precedente vocal. y suena poco con la u. Ex. onictzauc. vel, onictzacu. que quiere dezir yocerre. necutli. vel, neuctli. miel. tzacutli. vel. tzauctli engrudo. tictzacutiaz. vel, tictzauctiaz cerrarase yzte has. / o por ello moriras, o pagarlo has, &c.

Arte de la lengua

N

QEsta letra n, se muda en m, quando esta delante de alguna vocal, Ex. cen, quiere dezir enteramente, o del todo. niccemitoa. por nickenitoa. ni quimitta por ni quinita. **Y**ten quando la dicha n. esta ante m, se muda en m. Ex. ymmo ta. por ynmota. Empero queda se la n quando el in, sirue d' honorato y graciosidad, y quando sirue d' relatiuo, como agora diximos. Mas es de saber que algunas vezes se quita la n, ante la i, Exemplo, yye, que quiere dezir aquel en lugar de ynye, Yten algunas vezes se pierde la n, ante la o, o ante la i. Exemplo, ca oquichtin valazque, vendran solamente los varones. por, can oquichtin vallazque. çaycel. por çanichel. solo el. Aunq tambien dizen e algunas partes. çanycel, puesto caso q el on. se quede algũas vezes entero ante las vocales. Ex. onaci. y no dizẽ oaci. Aunq algunas vezes no se quita la dicha letra. n. Ex. çanichel. Em po ante

te. u. 3. y. la. n. se ha de quitar. Ex. oniceualla. por onicenualla. vine para no tornarme a yr. çace. por çance. çayyo. por çaniyo. çayeyyo. por çanyeyyo. Aunque algunas vezes ponē tambie la dicha. n. **Th.**

¶ La. h. se pone despues dela. l. Ex. nitlatlacalhuia. yo ofendo a alguno o algunos. niqualhuica. vengo con el. **re**
¶ **Nica.**

¶ Este verbo nica, q̄ quiere dezir soy o estoy, se uple comunmente en esta lengua (como arriba diximos) porque dizen niqualli. yo, suple, soy bueno. Itē dizen. yntlatiqualli mitz motla çotilizquia yn dios. si tu fuesses bueno amar te ya nuestro señor dios. Donde parece claro, que se suple el fuesses. Y tambien sirue esto pa entēder algunos modos y maneras de hablar especiales, delas quales vsa esta lengua, asi como quando dizen, nimopiltiz, yo soy tu hijo, adonde no ponen nica, soy, mas esta subintellecto el verbo, Y lo mismo se
ha

Arte de la lengua.

ha de dezir ò los semejâtes. como, timo
 pilhuan. nosotros, suple, somos tus hi
 jos. amipilhua î dios. vosotros, suple
 soys hijos de dios. Dõde parece claro
 q̄ la. n. se buelue en m. como arriba se ò
 claro q̄ se deue hazer. ympilhua. sus hi
 jos, suple, son. tinota. tu. suple, eres mi
 padre. titota. tu, suple eres nro padre.
 La exposicion de los quales es clara, si
 se expone y declara cada diction por si
 porq̄ entonces, luego sin impedimẽto
 alguno se entienda su significaciõ, aun
 q̄ no se ponga el verbo de sum, es, est.
 Exẽpli gra. dicen nimopiltzin. el q̄ se
 ha de exponer por todas las partes y
 por cada vna dellas. desta manera. ni.
 yo. mo. tuyo. piltzin. hijo. ti. tu. no. mio.
 tatzin. padre. Y todo jũto, q̄ere dezir.
 yo tu hijo. y tu mi padre. Dõde parece
 estar bien clara la sentencia, sin el ver
 bo soy. Iten dicen tinotatzin. tu mi pa
 dre. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Do
 de esta claro de entẽder el eres. Y po
 tanto no ay necesidad de poner el y.
dicho a

dicho verbo: porq̄ si se expusiesse, âtes engendraria escuridad que claridad en la sentencia. Y assi se ha de dezir de los de mas semejantes a estos.

¶ Del buen sonido y del accente y buena pronunciacion, Ca. 9.

¶ Es de saber, q̄ comunmēte, o por la mayor pte, estos naturales, no alçan mas vna sillaba q̄ otra ē su hablar y plasticas: saluo de quâdo en quâdo o rala mēte: y ē especial ē algũas dictiones como la q̄ se sigue, rictlati, del verbo nictlatia: el q̄l verbo, tiene algũas vezes el accento agudo en la antepenultima.

Ex, rictlati yn cādela, que q̄re d̄zir, e. i. ciēde la cādela o la vela. alçãdo la primera sillaba, cōuiene a saber, esta sillaba, ric, y pnũciãdola cō accento agudo y diziēdo, rictlati yn candela. Y otras vezes tiene el accento en la penultima.

Ex, rictlati yn amatl, que quiere dezir esconde el libro. alçando y pronunciando cō accēto agudo esta sillaba tla.

Exemplo, rictlati yn amatl.

Arte dela lengua.

Item hazen tambien comunmente el accento en la penultima sillaba dela segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion e ica, o en ca. Ex. riccaquican. alçando esta sillaba qui, y algunas vezes hazẽ el accento en algunas dictiones, en la vltima sillaba: y esto en los casos de los vocatiuos. Ex. totatziné: alçãdo esta sillaba ne. Pedroé, alçando la e, y asì de los demas vocatiuos. ¶ Y dado, que esta variedad y diferencia de accents aqui dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y apredar con el vso, que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad q̃ ay en cada prouincia y e cada pueblo, &c. Mas porque es prouechosa esta materia: me parecio dar acerca della estos auisos que se figuen.

¶ Auiso primero.

No bagas en algũa diction el accento notablemente agudo, alçãdola boz

en vna sillaba mas que en otras, salvo quando tuuieres certidumbre del tal accentto, y esto, por razon que el dicho accentto haze algunas vezes vario y diferente el sentido de las dictiones: como parece en este verbo motlatiz, que poniendo el accentto sobre el mó. quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemien. Empero poniendo el accentto sobre esta sillaba tlá quiere dezir que se esconda algo. Y a esta causa, quando se haze el officio de las tinicblas la semana sancta, que se escōde la lumbre y algunas vezes se matã las candelas que entonces estan encēdidās: si en aquel tiempo se dixese el vn accentto en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas duotissimas ceremonias: y para euitar esta falta y defecto deues de vsar de esta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene asaber, que quando ygnozares el accentto de algun vocablo desta lengua, pronūcies y igualmente todas las sillabas de

p la

Arte de la lengua.

la diction, asi como nitetlaçotla, pronunciando con y qual boz, tono y medida estas cinco sillabas.

¶ Auiso segundo.

¶ El segundo auiso es, que particularmente preguntes a los naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus accentos, en qualesquier dictiones de su lengua, y hallada la escriuas para encomendarla bien a la memoria de manera que no se oluide.

¶ Si guese vna breue platica acerca de las cosas dichas en estas dos partes del arte de la lengua Mexicana. Capitulo, 10.

¶ Primero notable.

A lende desto, despues de leydas las cosas que se han dicho en las dos partes deste libro, sera bueno, que el estudioso amador desta lengua, lea luego la doctrina christiana

una que en la dicha lengua Abriicana
 tradurimos los años passados y ago-
 ra de nuevo la tornamos a ymprimir
 consu romance, ocupandose en passar
 la y entenderla muy bien, para que ós
 pues de bien entendida y sabida ven-
 ga mas facilmente a entender por ella
 el phrasis desta lēgua, y tenga atenciō
 y note la manera de hablar destos na-
 turales, conforme alo que en este arte
 esta dicho.

Segundo notable.

Y puede se hazer esta siguiente con-
 strucion, exponiendo y declarádo por
 todas las sillabas dela oracion del pa-
 ter noster, cuyo pedaço o parte aqui ó
 claramos en la dicha lengua Abriica-
 na. Donde se deue aduertir primera-
 mente ados cosas. La primera q̄ gene-
 ralmente así en los nōbres como en los
 verbos ay dos generos, o maneras ó
 sillabas. Las vnas q̄ sellamã ser uiles
 porq̄nto siruē amuchos nōbres o v̄bos

Arte de la lengua.

para conocer la diferencia q̄ puede auer entre el nōbre y el verbo, assi como deste nombre piltzītli, que q̄ere dezir muchacho o niño, el tzīntli: es seruil, porq̄ sirue a muchos nōbres, assi como a tilmatzīntli, &c. y llamase seruil, paq̄ se entienda y conozca la diferencia d̄l vn nōbre, ala d̄l otro nōbre: porq̄nto pilli, y piltzīntli son diferentes el vno del otro, y el tzīntli: puesto enl piltzītli, sirue paq̄ se sepa, q̄ el pilli y el piltzīntli: difieren en la significaciō: porq̄nto pilli, q̄ere dezir noble p̄sona: y piltzīntli: q̄ere dezir niño o muchacho. Ex. d̄l verbo, en el q̄l mas particularmente las dichas sillabas seruiles, aprouechan para conocer las muchas y diuersas diferencias de los verbos, conuiene a saber, para conocer el modo del verbo, si es del indicatiuo o del impatiuo modo, &c. Yten para conocer el tiēpo del verbo, si es del p̄sente, del p̄terito o del futuro. Yten, para conocer la p̄sona del verbo, si es de la primera, segunda

da, o tercera psona. Y aprouechā las dichas sillabas seruiiles para conocer el numero del verbo. Si es singular, o plural: y aprouechan para conocer la calidad del verbo. Si es verbo actiuo, passiuo, o impersonal. Las q̄les sillabas siruen a muchos verbos, aunq̄ algunas vezes ē diferentes maneras: por q̄ muchas vezes sō algunas sillabas seruiiles, q̄ siruē a los verbos dela p̄mera cōjugaciō y otras ala segunda: y algunas ala tercera, y otras ala quarta cōjugaciō dela lengua latina: lo qual parece claro en Donato, o en Antonio de lebriza: porque en esta lengua no tienē las dichas quatro cōjugaciones como las tiene la lengua latina, como lo diximos en la primera parte deste arte.

Y para entender esto mas claramente pongamos aqui vn exemplo, en la lengua latina, para que por el podamos entender mejor en la lengua Americana, quales sillabas son las sieruas, o seruiiles. Ex. amo, amas, amat. la rayz deste

Arte de la lengua.

verboes amo, en la qual rayz, tomada ella por si, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego despues de la dicha rayz se ponen las letras, o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos de los tiempos, de los numeros, y la calidad de los verbos. asi como diziendo amas, amat. porque amas, tiene esta letra seruil s. por la qual se conoce, que es de la segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente, y del numero singular. Y lo mismo se ha de decir desta diction amat. por quanto la letra t. es seruidora: porque denota que el verbo es de la tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular. Y ten diziendo amamus, el mus, es seruil, porque sirve para que se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo, y del tiempo presente. Y del amatis, esta sillaba tis. es seruidora, por quanto sirve para conocer, que el verbo es de las segundas personas del numero plu. del indi

catiuo mō. amat. tiene dos letras seruidoras, q̄ son la n. y la t. las q̄les ño tã q̄ el verbo es ñ las. 3. p̄sonas del numero plu. ñl indicatiuo mō. Y así ñ las demas, Por lo aq̄ dicho se podrá conocer facilmēte q̄les letras, o sillabas seã seruidoras en q̄lq̄er mō, tiēpo, p̄sona y nūero: pa lo q̄l pōgamos aq̄ otro exēplo solamēte. amabã. amabas. amabat. amabamus. amabatis. amabant estas sillabas. bã. bas. bat. bamus. batís. bāt. sedizē seruidoras o seruidoras por las razones arriba dichas: por q̄ siruē ya, puechã pa conocer ñ q̄ mō. tiempo y p̄sona. &c. se a el verbo. Y no curamos ñ ñzir aq̄ ñ como eniste verbo amo, ñ las 2. y 3. p̄sonas ñl numero singu. y en todos los p̄f. y ñ todos los modos, y ñ todos los tiēpos. la o. se muda ñ a. la q̄l a se puede tãbiē ñzir q̄es seruidora, segū el fētido arriba dicho. ¶ Y dado q̄ esta digresiō parezca a algūos p̄lixã, es empo muy puechosa, pa ñ tēder mas facilmēte esta lēgua, cotejãdo la cō la latia.

Arte de la lengua.

como emos dicho, hecha en las maneras
ya dichas, para venir en conocimiento
de las sillabas seruidoras desta lengua.
¶ Donde se deue advertir, que por
otra razon tambien se dicen estas silla-
bas seruidoras, o serviles, por quanto
siruen a muchos verbos: lo qual esta
claro segun lo que arriba diximos del
verbo. *Amas, amat, amamus, a-*
matis, amant. Las sillabas seruile sã
alli se ponen para conocer el modo de
este verbo *amo*, las personas, numeros
y tiempos, se ponen semejantes y por
las mismas razones, en este verbo *ser-*
uo seruas, seruat. ¶ Empero has de sa-
ber, que los verbos actiuos se ponen
absolutos en la lengua latina, y sin nin-
guna sillaba seruidora, como queda di-
cho. Porque dezimos *amo, seruo, &c.*
Mas en esta lengua mexicana, nunca se po-
ne el verbo actiuo sin alguna particula q̃ sig-
nifiq̃ la persona paciẽte, cõuiene a saber
te, o tla, oc, o q̃, o q̃n. como arriba se di-
xo. ¶ La segunda cosa, q̃ aqui hemos de
ver

veres, quasi como vna llave vniuersal para conocer la rayz del verbo, ala q̄l deue qualquiera estar atento, para q̄ conozca la significacion del verbo, y sepa quales sillabas sean la rayz del verbo: y quales las seruidoras o serviles. Por q̄ algũas vezes (assi como e la lengua latina) se hallarã mas sillabas serviles del verbo, q̄ de su rayz. Ex. ama uerã, amaueras, amauerat, amaueramus. &c. Dõde parece claro, q̄ õsta rayz del vbo amo. no ay sino dos letras: cõ uiene a saber, a. y. m. y ay algũas vezes dos sillabas seruidoras, cõ uiene a saber, verã, veras. por q̄ õzimos ama uerã amaueras, amauerat. Y otras vezes sõt tres las seruidoras, como parece en este tiẽpo plus q̄z perfecto del numero plural, quando dezimos. amaueramus, amaueratis, amauerant. Donde esta claro q̄ sõt tres sillabas seruidoras y deste verbo amo, no ay sino dos letras. Pongamos pues aqui vn exemplo a este proposito, en la lengua Americana.

Arte de la lengua.

ricana: dizen estos naturales assi. an-
nechmocripaquilizque. que quiere dezir
lauarme eis los pies. Dõde parece, q̃
de la rayz deste verbo paca. q̃ quiere de-
zir lauo, no q̃ dan sino dos letras, que
son p. y. a. y todas las demas sillabas
son feruidoras, por las razones arriba
dichas. Lo q̃l parecera mas claro, en
la exposiciõ y declaracion que se sigue
õ la orõn õl p̃r ñr: la q̃l se traduze õ lati
en la lengua Mexicana desta manera.

¶ Pater noster.

¶ Totatzine, in ilhuicac timoyetzica
mayecteneualo. vel, mamoyecteneua
in motocatzi. Avallauh in motlato-
cayotzi. &c. asi como esta escripta la di-
cha orõn en la doctria xpiana. Onde
el totatzie, q. d. padre ñro. en la mane-
ra siguiente. to. ñro. ta. padre. el tzi es
pa hablar cõ reuerencia, õ tatziitli. q̃e
sta cõpuesto õ tatli, q̃tado el tli. Y esca-
so õ vocatiuo: y due se hazer el accento
en la vltia sillaba, es a saber, en l ne. dizi-
ẽdo, totatzie. in. q̃. por q̃ este i es relati-
uo õ todas las psõas, õ todos los ñe

ros. y a todos los generos, como arriba se dixo. ilhuicac. en los cielos. por q̄ la. c quiere dezir en. y lhuica. cielos. porque ilhuicatl quiere dezir cielo. Donde parece claro, que la tl. se quita, y se pone la c. la qual es preposiciõ, y significa en como q̄da dicho, q̄ndo tratamos d̄ las p̄posiciones. timoyetzica. q̄ere dezir, eres o estas. Y este verbo ninoyetzica timoyetzica. ꝛc. es el elegãte y reuerencial d̄ste verbo nica, q̄ q̄ere dezir soy o estoy: lo q̄l puedes ver arriba, en l̄ fin d̄l titulo de los verbos reuerenciales.

Amoyecteneua. el ma. puede ser p̄ticula d̄l ipatiuo modo, d̄l tiẽpo p̄sente. moyecteneua. q̄ q̄ere dezir sea sanctificado, es verbo reflexiuo y cõpuesto: por q̄ se cõpone deste nõbre yectli. q̄ q̄ere dezir bueno, y d̄l verbo niteteneua. q̄ q̄ere dezir nõbre. o digo. y el mo haze q̄ el verbo sea reflexiuo, y es aq̄ d̄la tercera p̄sona del ipatiuo modo, o d̄l optatiuo mō d̄l tiẽpo p̄sente, d̄l numero sing. y exponese d̄sta manera. moyecteneua. bẽdizese, y etiẽdese d̄la boz pas.

Arte de la lengua.

y quiere dezir, sea bendito, o bien nombrado, que es lo mismo, que sea sanctificado: exponiendo cada particula por si. conuiene a saber, yec. biē. teneua. digi o nombre. mo, así mismo. y quiere dezir bendigase así mismo, que en el latin dezimos benedicatur, por la voz passiuua. Y en algunas cartillas se dize, mayecteneualo, q̄ significa lo mismo, porque yecteneualo es de la voz passiuua, del verbo passiuo. ni yecteneualo, que quiere dezir soy bēdito. ymmotocatzi por ymmotocatzin. porque la n. ante la m. se muda en m. y exponese desta manera. mo. tu. toca. nombre. tzin. se pone por reuerencia del nombre de dios. de tocatzintli. quitado el tli. el qual se compone de tocaitl. que quiere dezir nombre. **Au**alauh. el ma, como arriba se diro, puede ser particula que sirue al imperatiuo, o al optatiuo modo. valauh. venga. del verbo niuallauh. que quiere dezir vengo. del qual verbo tratamos arriba. ymmotlatocayotzin. tu
reyno

reyno. Dōde el im. se pone por in. por
razō d'la m. q̄ se sigue. como arriba dixi
mos. Y expone se d' sta manera. mo. tu.
tlatocayo. reyno, por q̄ tlatocayotl. q̄e
re dezir reyno. Donde el tlatocayotl
pierde la tl. porque toma el mo. el tzin
se pone por razon de la reuerencia de
tlatocayotzintli. quitado el tli. Y de
sta manera puedes exponer y declara
rar toda la oracion del pater noster,
assí como esta en la cartilla. ¶ Y seria
bien, que toda la cartilla dōde esta la
doctrina xpiana, se expusiesse y declara
rase desta manera, para que q̄lquiera,
por si pudiesse estudiar esta lengua me
xicana, con poca ayuda de maestros q̄
la enseñen. Haga pues el prudente le
ctor toda su posibilidad, y prueue a
intentar d' entender lo q̄ pudiere d' sta
lêgua cotejandola y midiêdola con la
lêgua latia, o cō otra q̄lq̄era d' las q̄ su
piere, y sabiamente procure d' êtêder
la manera q̄ tienê estos naturales de
creuir y poner su lêguaje, cōforme al
ense

Arte de la lengua.

enseñamiento y p̄ceptos deste arte. Y tenga memoria delo q̄ el bienauenturado, s. Pablo dize en la. i. ep̄la, q̄ escriuio a los de corinthio. en l. ca. 14. Quiero que todos vosotros hableyz en diuersas lenguas, aũ q̄ q̄rria mas q̄ profetizasedes. (el que esto leyere, entienda bien el sentido d̄sta auctoridad.) Y baste por agora lo aqui dicho, acerca del arte Mexicana.

¶ Notable.

¶ Es de advertir, que assí como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras se pronunciacion, la vna p̄fecta y verdadera, y la otra imp̄fecta y mal pronunciada, que es lo mismo en esta lengua mexicana: lo q̄l se prueua, porque en las cortes de los reyes y príncipes y entre p̄sonas yllustres, se habla la lengua materna cō mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baxa suerte. De manera que estos hablā la misma lengua vulgar y materna, tā

Perfectamente y con tantas incongruidades
 que las mas vezes no se dexan enten-
 der de la gente noble. Pero es cosa ma-
 ravillosa, que pronunciando las dichas
 lenguas maternas y proprias congrua
 y perfectamente, se dexan entender assi
 de los vnos como de los otros: y prosu-
 puesto, que en todas las lenguas acaez-
 ca esto, ni mas ni menos sea de tener en-
 tendido que acaece en esta lengua me-
 xicana: la qual no es menos curiosa y
 delicada que qualquiera de las otras,
 en la qual no con poco trabajo e yo con-
 puesto este arte, conforme a las reglas ver-
 daderas y perfectas, con que los mas
 sabios de los mexicanos la pronuncian.
 Y aunque en algunas partes la pro-
 nuncien con algunas incongruidades
 e imperfectamente, lo regule con las ya
 dichas reglas deste arte: el qual si bien
 se mirare y estudiare con atencion, y
 se pronunciare como conuiene, es la di-
 cha lengua tan excelente y facunda, que
 todos los ministros desta nueva y gha
 que

Arte de la lengua.

Q̄ quisieren ayudar a estos naturales, facilmente y con poco trabajo podrá confessar y predicar, y administrar los santos sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este arte, que vna mediana abilidad lo entendera y cõprehendera sin maestro y con poco trabajo: hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana, muy entera y perfectamente.

Ruego a los que leyerẽ esta nuestra Obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprouechen della: pues segun el consejo de los sanctos y aprouados padres, que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado de la cosecha de la doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouchen y nos aprouechemos todos de estas espiguillas que hemos cogido.

A gloria de nuestro dios y señor: y para edificacion de esta sancta Yglesia, y consolacion y exercicio de las personas estudiantas, y finalmente para que en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual sea bendito en los siglos de los siglos. Amen. .

Laus deo.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

1. Resp. fac
Othman cp
Ro.



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Arte
de la
Lengua
Mexicana
y
Castellana

Molina

1571